

КАРТИНА 2^я

Храмъ Аполлона въ Дельфахъ.

SECOND TABLEAU.

Le Temple d'Apollon à Delphes.

ZWEITES BILD.

Der Tempel Apollo's in Delphi.

№ 24. Антрактъ.

№ 24. Entracte.

№ 24. Zwischenakt.

Andante ma non troppo. (♩ = 108.)

284

нар

The musical score is written for piano and harp. The piano part is in the right hand, and the harp part is in the left hand. The tempo is Andante ma non troppo, with a quarter note equal to 108 beats per minute. The score is divided into five systems. The first system starts with a piano (pp) dynamic and a harp part marked 'нар'. The second system continues the piano part with a 'dolce' marking. The third system features a piano (p) dynamic and a harp part with a 'pp' marking. The fourth system continues the piano part with a 'pp' marking. The fifth system ends with a piano (p) dynamic and a harp part with an 'espr.' marking. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings.



(Занавес медленно поднимается.
(Le rideau se lève lentement. Leten-
(Der Vorhang hebt sich langsam. Der



Храмъ Аполлона. Алтарь. Жертвенный дымъ скрываетъ святилище, находящееся въ глубинахъ сцены. Сквозь дымъ просвѣчиваютъ золотые
ple d'Apollon, l'autel, la fumée des sacrifices voile le sanctuaire au fond de la scène et des rayons dorés percent la fumée.)
Tempel Apollo's. Altar. Opferrauch verhüllt das Heiligthum, das sich in der Tiefe der Scene befindet. Durch den Rauch erglänzen goldige Strahlen.)



стые лучи.)



The musical score consists of six systems of staves. The first system (measures 287-288) is marked *ff marcato la melodia*. It features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is characterized by a series of eighth notes and a prominent sixteenth-note figure. The bass line consists of a series of eighth notes. The second system (measures 289-290) continues the melody and bass line. The third system (measures 291-292) features a more complex melody with a series of eighth notes and a prominent sixteenth-note figure. The bass line consists of a series of eighth notes. The fourth system (measures 293-294) continues the melody and bass line. The fifth system (measures 295-296) features a more complex melody with a series of eighth notes and a prominent sixteenth-note figure. The bass line consists of a series of eighth notes. The sixth system (measures 297-298) is marked *ff* and features a more complex melody with a series of eighth notes and a prominent sixteenth-note figure. The bass line consists of a series of eighth notes.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with triplets and sixteenth notes. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with triplets and sixteenth notes. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with triplets and sixteenth notes. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with triplets and sixteenth notes. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano). The word "marcato" is written below the bass staff. The number 289 is in a box at the beginning of the system.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with triplets and sixteenth notes. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *f* (forte).

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with triplets and sixteenth notes. Bass staff features a rhythmic accompaniment. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), *f* (forte), and *pp* (pianissimo). The word "cre - scen - do" is written below the bass staff. The number 24 is written below the bass staff. The word "8va bassa" is written below the bass staff.

Орестъ, Фуріи (за сценой), потомъ Аполлонъ.

№ 25. Scène.

№ 25. Scene.

Oreste, les furies (dans les coulisses), plus tard Apollon.

Orest, die Furien (hinter der Scene), dann Apoll.

290 Allegro agitato. ♩ = 108.

(вбѣгаетъ въ ужасѣ) (Oreste accourt tremblant de terreur.)
(stürzt entsetzt herein)

Орестъ.
Oreste.
Orest.

с е т - с я ф у - р и й с т а - я ! М и ъ с т р а ш - н о , м и ъ с т р а ш - н о !
 nuit, par-tout sans ces - se ! Leur vu - e me gla - ce !
 mir der Fu - rien Men - te. Er - bar - men! Er - bar - men!

cresc. *sf* *mf* *cresc.*

291

(вскрикиваетъ и падаетъ къ подножію алтара.) (il jette un cri et tombe au pied de l'autel.)
 (ruft aus und fällt am Fusse des Altars nieder.)

Moderato. (♩ = 96)

mf

A! _____
 Ah! _____
 Ah! _____

Soprani. _____
 Alt. _____

Фурин (за сценой).
 Les Furies (dans les coulisses).
 Die Furien (hinter der Scene).

Мы ро - зы - щемъ е - го.
 Nous al - lons le trou - ver,
 Spü - ren aus, wo er ruht

Tenori. _____
 Bassi. _____

pp

291 Moderato. (♩ = 96)

ff *sf* *pp* *mf*

Я го - ло - са ихъ
 Leurs voix per - çan - tes
 Schon ih - re Stim - men

Ис - то - мивъ, us - cy - шивъ,
 le ser - rer, des - se - cher,
 und mit Gier trin - ken wir

pp *mf*

pp

слы - шу, все бли - же, бли - же...
 pleu - rent, gla - ris - sent, hur - lent...
 hör ich, sie na - hen, na - hen...

бу - демъ кровь е - го пить.
 et lui boi - re son sang!
 sein ver - rin - nen des Blut.

pp

(Дымъ разсѣивается, открывая святую святыхъ храма. Виденъ Аполлонъ, ослѣпленный сі -
 (La fumée se dissipe et découvre le sanctuaire laissant voir Apollon, dans une gloire, cou -
 (Der Rauch zertheilt sich, das Allerheiligste des Tempels enthüllend. Apollo wird sichtbar, von Licht

292

Allegro. (♩ = 138.)

pp *cre - scendo* *ff*

АПОЛЛОНЪ. (гнѣвно.)
 Apollon. (en courroux.) Apollo. (zürnend.)

являемъ, въ вѣнцѣ изъ золотыхъ лучей.)
 donné de rayons d'or.)
 umflossen. in goldenem Strahlenkranz.)

Прочь, _____
 Fuy - ez,
 Fort, _____

мра - ка
 fil - les
 Nacht - ge -

dim.

293

до - че - ри!
 de la nuit!
 bo - re - ne!

ff

He смѣй-те всту - пать въ мой храмъ!
 Mon tem - ple n'est pas pour vous!
 Was sucht ihr im Haus des Lichts!

Аполлонъ. Apollon. Apollo.
 Вамъ мѣ - сто тамъ, гдѣ лѣт - ся
 I - ci le sang, ne cou - le
 Dort nur al - lein ist en - cr

кровь, гдѣ каз - ни и у - бій - ства,
 pas! Vous qui vi - vez de cri - mes,
 Platz, wo Mord und Blut - ter - gie - ssen,

гдѣ сто - ны, воп - ли и прокля - тья... Свя -
 de meur - tres, mon - stres sangui - nai - res, fuy -
 wo Jam - mer, Stöh - nen herrscht und Klo - gen; in

Ты - - - - - Ю хра - ма мо - е ро
ezl - - - - - Ce tem - ple n'est pas fait
mei - - - - - nes Tem - pels Hei - lig thum

pdolce

Вы на - ру - шать не смѣй - те!
pour ist vous ser - vir d'a - si - le!
ist en - re Stät te nim mer!

295 a tempo

p

Я внялъ молю -
Ich en will ten -
0

poco *ppp*

бамъ О - - - - - пестра.
du 0 - - - - - res-tel
rest he - - - - - schützen,

p

poco

espr.

p

ppp

E - -
J'ô - -
m

го подѣ мой по - - кровѣ я при - ни -
xau - се sa pri - - ère, je le pro -
mei - ner Hut soll für - - der - hin er

ma - - ю.
te - - ge!
ste - - hen.

pp

ppp rit.

296

p

espr.

p

Ha - - зна - чень бу - детъ судъ и
Des ju - ges con - vo - qués dé -
Be - - ru - fen wird ein Rath, der

f

васъ съ О - ре - стомъ онъ раз - су - дитъ.
 ci - de - ront du sort d'O - res - te.
 prü - fen soll die That O - re - stens.

cresc.

297 (♩ = 138)

f

А до тѣхъ поръ я за - пре - ща - ю вамъ e - - -
 Et jus - que là re - ti - rez vous, laissez en
 Bis das ge - schah - hö - ret mein Macht - ge - bot: lasst

ff

ab

го пре - сѣ - до
 paix ce mal - do
 ab zu mar heu - tern

sf di - mi -

ff

вѣтъ!
 reux!
 ihu!

rit.

nu - en - do

rit.

298 (♩ = 108)

p dolce

О - ресь! / Et toi, / О - rest,

Те - бя не вы - дамъ я. / O - res - te, cal - me toi! / nicht lass ich fal - len dich.

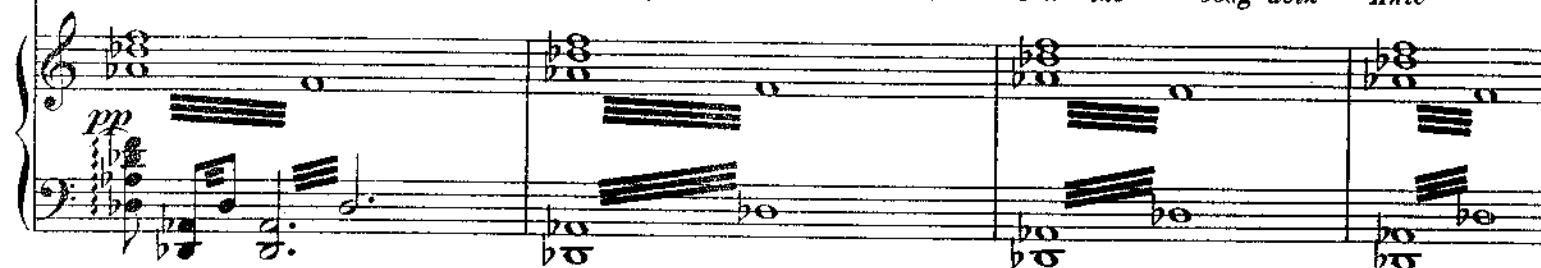
За - щит - ни - комъ тво - имъ я / Je veil - le - rai sur toi par - / Dein Bei - stand in der Noth cer -

бу - ду до кон - ца. / tout, ou tu i - ras! / bleib' ich al - le Zeit.

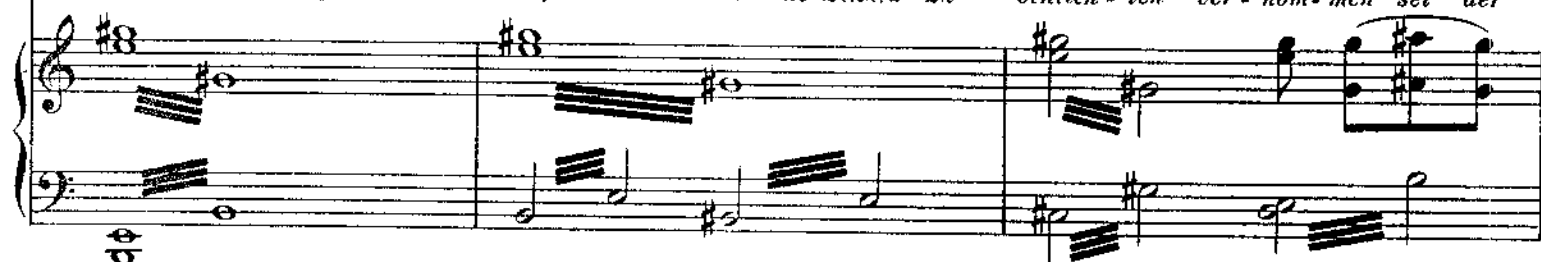
299

cresc.

И - ди въ А - ѳи - ны, предъ ал - та - реиъ Пал - ла - ды ницъ па - ди.
 Hâ - te tes pas vers la vil - le d'A - thé - né - e; à ge - noux
 Geh nach A - then hin, dort am Al - tar der Pal - las beug dein Knie

*mf**cresc.*

Мо - ли е - е на - зна - чить судъ прав - ди - вый и дѣ - ло ра - зо -
 sup - pli - e Pal - las de con - vo - quer des ju - ges a - fin d'e - xa - mi -
 und fleh' sie an, dass dei - ne Schuld zu schlich - ten ver - nom - men sei der



братъ тво - е.
 ner ta cau - se.
 Rich - ter Spruch.



300 Andante ma non troppo, (♩ = 84)

Те - бя не - ви - ди - мо я бу - ду со - про - во -
 O - res - te, soit toujours sans crain - te: je t'ac - com -
 Ich will dich un - sicht - bar be - glei - ten, dir un - ge -

dolce

Орестъ.
Oreste.
Orest. *p*

Царь А-пол -
Oh, Lo-xi -
Preis dir, A -

ждать вѣтво-емъ пу-ти, со-про-во-ждать вѣтво-емъ пу-ти.
ra - gne - rai par - tout, je te pro - té - ge - rai tou - jours.
seh'n zur Sei - te steh'n, dir un - ge - seh'n zur Sei - te steh'n. *poco*

cresc. лонъ! Ве-ли-кій богъ! Ты внялъ мо-ей мо-ль-бѣ, —
as! Ô A-pol - lon! Ô maître, di - vin Phé - bus, —
poll! Ge-walt'ger Gott! er - hört hast du mein Fle -

— Те-бѣ ве-лѣвъ свер-шить долгъ мщенья те-перь хо-чу те- —
— Tu as sui - vi les or - dres de mon o - ra - cle, mon o - —
— Ich hel - fe dir dein Recht er - streiten, und las - se dich nicht

poco accel. *cresc.* *f* *mf* *p*

rallent. *dim.* **301** Tempo I. *p*

— ты внялъ, ты внялъ мо-ей мо-ль-бѣ, — ты
— tu ne m'as pas a - ban - don - né. — Tu
— hen, ja er - hört hast du mein Fleh'n! — Du

dim.

бя спас - ти, хо-чу те-бя спа - сти. (Облака жертвеннаго дыма закрываютъ святую
ra - cle — te pré-sa-ge le sa - lut! (La fumée de l'autel voile de nouveau le sanctu-
un - ter — geh'n, lass' dich nicht un - ter — geh'n. (Die Wolken des Opferranthes verhüllen das Aller-
heiligste. Apoll verschwindet.)

rallent. *dolce* **301** Tempo I. *p*

f *Sostenuto* *p*

ВНЯЛЪ МО - ЕИ МОЛЬ - БѢ. СВѢТ - ЛЫЙ ЛУЧЪ НА -
 es mon dō - fen - seur. O, es - poir
 hast er - hört mein Flehn. Sü - sser Hoff - nung

cre - scen - do *f* *diminuendo* *p* *espr.*

ДЕ - ЖДЫ СЛАД - КОЙ О - ЗА - РИЛЬ СТРА - ДА - НИЙ ТЬМУ,
 de mon â - me ver - se tes ray - ons sur moi!
 in - des Schei - nen fällt in mei - nes Jam - mers Nacht,

mp *dim.*

302

pp

СНО - ВА СЧА - СТЬЕ ДНЕЙ ГРЯ - ДУ - ЩИХЪ СВѢ - - - - ТИТЬ
 Don - ne moi la con - fi - an - ce, chas - - - - se
 mei - ner Schuld willst du mich rei - nen, ho - - - - her

pp

mf *cresc.*

ВЗО - РУ МО - Е - МУ. БЛИ - - ЗОКЪ, БЛИ - ЗОКЪ ДЕНЬ СПА - СЕ - НЬЯ.
 de mon cœur l'ef - froi. Proche est ma dé - liv - ran - ce!
 Gott, durch dei - ne Macht. Nu - - he ist der Ret - tung Stun - de.

ac - - ce - le - ran - do *espr.* *mf* *cresc.*

Poco più mosso.

303

Bo - леѣ Ло - - - кеі - я ка - ря
 Gloire à toi, di - vin Phé - bus!
 Aus Ver - zweif - - - lung, Schmach und Noth.

f *cresc.*

— для ме - ня — вста-етъ изъ мра - ка сча - стья но-ва-го за -
 — O, es - poir — de mon â - me, ver - se tes rayons sur
 — aus des Gra - - - bes fust' - rem Grau - de leuch - tet neu - es Mor - gen -
 ral - - - len - - - tan - - - do

f *dim.* *ff* *mp* *p*

304 Tempo I.

ря. — На кры-ляхъ на - де-жды въго-родъ Пал - ла - ды, ту -
 moi. — Je vo - le, je vo - le vers la ci - té de Pal -
 roth. — Auf Flü - geln der Hoff - nung ei - le ich hin nach Pal - lus

p *rit.* *dolce*

да! Вьго - - - родъ Пал -
 las, vers la ci -
 Stadt, ei - le ich

pp *cresc.*

на р

la - - - ды le - - - Pal -
 té hin nach de Pal - las

ten. ad libitum

уу! - - -
 last! - - -
 Stadt. - - -

poco a poco cre - scen

- do

cresc. ff dim. pp rit.

12 12 24.

6 6 12

Конец 2^й картины.
 Fin du 2^e tableau.
 Ende des 2. Bildes.

Часть 3^я „Эвмениды“

Troisième Partie.
„Les Euménides.“

Dritter Theil.
„Die Eumeniden.“

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Пустынная местность на берегу моря. Ночь. Грохъ, молния. На моръ буря.
En endroit désert sur la grève, il fait nuit, des éclairs et des tonnerres, une tempête sur la mer.
Öde Gegend am Meeresufer. Nacht. Donner, Blitz, Sturm.

№ 23. Антрактъ и сцена.

(Орестъ и Фурин).

№ 23. Entr'acte et Scène.
(Oreste et les Furies.)

№ 23. Zwischenakt und Scene.
(Orest und Furien.)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

[241] Allegro. (♩ = 120.)

Piano.

на р

242

First system of music, measures 240-242. The right hand features a melodic line with slurs and a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of music, measures 243-244. Measure 243 is marked with a box containing the number 243. The right hand has a *pp* (pianissimo) dynamic. The left hand features a *ped.* (pedal) marking and a series of eighth-note chords.

Third system of music, measures 245-246. The right hand continues the melodic line. The left hand has a *ped.* (pedal) marking and a *p* (piano) dynamic.

Fourth system of music, measures 247-248. Measure 247 is marked with a box containing the number 244. The right hand has a *p* (piano) dynamic. The left hand has a *cresc.* (crescendo) marking.

Fifth system of music, measures 249-250. Measure 249 is marked with a box containing the number 245. The right hand has a *ff* (fortissimo) dynamic. The left hand features a *3* (triple) marking.

Sixth system of music, measures 251-252. The right hand features a *3* (triple) marking. The left hand continues the accompaniment.

246

246

f

ff

p

p

247

ff

f

f

f

f

248

ff

f

f

f

p

p

p

p

p

p

cre - scen - do

249

ff (Занавесъ.)
(Rideau.)
(Vorhang.)

sf

sf

250

ff

p

cre - scen - do

251

Орестъ. (объясаетъ въ ужасѣ.)
 Oreste. (accourti épouvanté.)
 Orest. (stürzt entsetzt herein.)

Нѣтъ — боль-ше силъ!
 Plus — de re - pos!
 Wo — find' ich Ruh!

Я — из-не-могъ.
 Ah, je suc - com - bel
 Wo find' ich Rust!

252

Agitato. $\text{♩} = 108.$

dolente *poco cresc.*

Ку - да бѣ - жать!
 Ou me sau - ver?
 Wo - hin ich flieh!

И здець, и тамъ, безъ дѣ о -
 I - ci, par - tout, les Eu - mé -
 wo - hin ich hast? wo - hin ich

нѣ за мно - ю вслѣдъ, какъ тѣнь, не сѣ - ся по па -
 ni - des, jour et nuit, sans cesse me sui - vent pas a
 ber - ge mei - ne Pein send im - mer sie mir hin - ter -

тамъ. Страш - на ихъ рѣчь и стра - шень
 pas! Et leur as - pect me ter - ri -
 drein. Die Höl - len - men - te rin - des -

видъ, у - коръ зло - вѣ - щій на у - стахъ,
 fiel. Leur souf - fle chaud est em - pes - té.
 schnell ent - setz - lich klingt ihr Wuth - ge - bell.

кровь кап - летъ изъ го - ря - щихъ глазъ, и змѣ - и
 Le sang dé - gout - te de leurs yeux, et des ser -
 Vom Au - ge ih - nen trieft das Blut, vom Hau - te

cresc.

cresc.

f

ВЪЮТ - - - - - ся въ во - ло - сахъ.
 pents dans leurs che - veux!
 zischt die Schlan - gen - brut!

mf *dim.* *p*

254

p

Изъ кра - я въ край отъ нихъ бѣ - гу,
 Ils ron - flent, cra - chent du ve - nin!
 Von Land zu Land ge - hetzt ich flieh,

cresc.

ни - гдѣ у -
 Hor - ri - bles
 je - doch ent -

cresc. *scen.* *do*

крытъ - ся не мо - гу.
 vier - ges, je vous fuis!
 flie - hen kann ich niel

f

255 Moderato. (♩ = ♩ предыдущаго.)

p

Къ те - бѣ въ н -
O, toi, puis -
Zu dir ich

p

12 12

ва - ю, А - пол - лонъ,
sant dieu A - pol - lon!
fle - he, o A - poll!

y - - -
Tu - - -
er - - -

cresc. *dim.*

слышь ду - ши смѣ - - тен - ной стонъ. Къ те - -
sais mon cri - me, mon for - fait! Toi - -
hör' mein Fleh'n er - - - bar - - mungs - - voll. Zu

12 12 12 6 6 12 12

cresc. *mf*

бѣ — въ н — ва - ю, къ те — бѣ — въ н — ва - ю. y -
seul, — tu peux me sau - ver! Sou - viens toi de -
dir — ich fle - he, zu dir ich fle - he. Er -

poco cresc.

12 6 6 12 3 3 3 3

p *cresc.*

СЛЫШЬ, У - - СЛЫШЬ ду - ши смя -
 moi! O, dieu, puis - sant dieu
 hör! Er - hör! mein

24 12 24 12

p *pp*

тен - ной стонъ! Къ те - бѣ въм -
 A - pol - lon! Sou - viens, sou -
 Flehn er - bar - mungs - voll! Zu dir ich

cresc. *f* *f* *p*

24

f *f* *p*

3

ва - ю, къ те - бѣ въм - ва -
 viens toi! Prends ma dé - fen -
 fle - he! Zu dir ich fle -

12 6 12 24

ю!
 se!
 he!

Sopr. e Alti.

Хоръ.
 Choeur.
 Chor. Ten. e Bassi.

(Справа на скалѣ появляется толпа фурий.)
 (A droite sur un rocher surgit la horde des furies.)
 (Rechts auf dem Felsen erscheinen die Furien.)

pp

Вотъ онъ!
 C'est lui!
 Seht ihn!

pp

257

fpp

12 12

(♩ = ♩ предыдущаго.)

Е - го на - стиг - ли мы. Кро-ва-вый слѣдъ у - ка-зы-ва-етъ
 Je sens Go - deur du sang, c'est mon par - fum le plus dé - li - ci -
 wir ha - ben ihn er-reicht. Die blut'ge Spur weist si - cher uns den

pp

намъ, ку - да бѣг - - лецъ свой на - прав-ля-етъ путь. Изъ
 eux! Ces rou - ges gout - tes mar-quent tous ses pas! C'est
 Weg, wo - hin der Flücht - ling sich vor uns ge - wandt, er

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

258

О-ПЯТЬ О - НѢ!
 Tou-jours ces chiennes!
 Auch hier, auch hier!

ви - ду мы те - - бя ве по - те - ря - емъ.
 lui! C'est bien O - - res - te l'ho - mi - ci - - de.
 kann uns nun und nim - - mer-mehr ent - flie - - hen!

Allegro. (♩ = 108)

258

Прочь! прочь! со - крой - тесь съглазъ мо - ихъ,
 Ah! Ah! fuy - ez, fuy - ez, hor - ri -
 Fort! Fort! Aus mei - nen Au - gen fort

p *cresc.*

со-кройтесь!
 bles chien-nes!
 zur Höl - le!

(Слѣва появляется новая толпа фурий.)
 (A gauche apparait une nouvelle horde de furies.)
 (Links erscheint eine neue Furienschaar.)

До - бы - чи мы не вы-пустимъ изъ рукъ,
 O - res - te! De ton sangnous a - vonsoif!
 Die Beu - te las-sen nie wir uns entgehn.

f *pp* *cresc.* *f* *pp* *sf*

(♩ = ♩ предыдущаго.) *pp sempre*

Всю кровь тво-ю мы вы - со-семъ по кап - лѣ.
 Bien - tôt ton corps se - ra no - tre pâ - tu - re.
 Wir het - zen dich, bis rö - chelnd du ver - en - dest.

pp sempre

259 Allegro. ♩ = 108.

Прочь, прочь, — прочь! — пусть адъ по-глотитъ васъ!
 Ag - riè - re, ser - van - tes de Plu - ton!
 Fort, fort, — fort! — Zum Ha - des fort mit euch!

f *ff* *f* *ff*

Орестъ. *f*
 Oreste.
 Orest. Кто — вы? За-чѣмъ го-ня-е-тесь за мной?
 Vier - ges, oh, di - tes moi qui ê - tes vous?
 Wer seid ihr? wa - rum verfolgt ihr al - so mich?

Allegro feroce. (♩ = 144)

Sopr. Ночь настъ тем - на - я ро - ди - ла, месть зло - вѣ - ша - я векор -
 J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
 Alt. Dunk - le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der that uns
 Ten. Ночь настъ тем - на - я ро - ди - ла, месть зло - вѣ - ша - я векор -
 J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
 Bassi. Dunk - le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der that uns

Allegro feroce. (♩ = 144)

ми - ла. Тотъ, кто кро - - - вью о - ба -
 ре - - - re! Pour - - - vic - ti - - - me tout - mor -
 näh - - - ren. Wo wir wit - - - tern Men - - - schen -

У - жасть серд - це скаль мнѣ!
 Là - me som - bre trem - ble!
 We - he! Weh mir! We - he!

гренѣ, намъ на жер-тву о - бре - ченѣ.
 tel as - sas - sin et cri - mi - nell!
 blut uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

гренѣ, намъ на жер-тву о - бре - ченѣ.
 tel as - sas - sin et cri - mi - nell!
 blut uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

pp quasi pizz.

262

Для не - го по - ша - ды нѣтъ, для не - го по - ша - ды нѣтъ.
 Le cou - ra - ble doit ré - vir. il ne peut ja - mais me fuir.
 Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

Для не - го по - ша - ды нѣтъ, для не - го по - ша - ды нѣтъ.
 Le cou - ra - ble doit ré - vir. il ne peut ja - mais me fuir.
 Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

262

p Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най - деть онъ въ цѣ - ломъ мі - рѣ.
 Un con - cert va re - ten - tir la dé - men - ce, le dé - li - re.
 Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne Rast wird ihm hie - nie - den,

ff

Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най -
 Un con - cert va re - ten - tir la dé -
 Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne

ff

Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най -
 Un con - cert va re - ten - tir la dé -
 Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne

Слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-дѣи, слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
 Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

дѣтъ онъ въ цѣ-ломъ мі-рѣ. слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-дѣи, слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
 men - se - le dé - li - re. Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Rast wird ihm hie - nie - den. Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

дѣтъ онъ въ цѣ-ломъ мі-рѣ. слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-дѣи, слы-шитъ въ у-жа-сѣ зло-
 men - se - le dé - li - re. Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Rast wird ihm hie - nie - den. Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

263

сѣи - - - do
 дѣи, воишь э - ри-ній, чу-ждыи ли-рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

сѣи - - - do
 дѣи, воишь э - ри-ній, чу-ждыи ли-рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

сѣи - - - do
 дѣи, воишь э - ри-ній, чу-ждыи ли-рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

нар

263

воишь э - ри-ній, чуж - дыи ли-рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant - sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

воишь э - ри-ній, чуж - дыи ли-рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant - sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

воишь э - ри-ній, чуж - дыи ли-рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant - sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

Ru he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

mf

264

гошь ѿ - ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

oh - ne *Ru* - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

Орестъ. Oreste. Orest. *pp*

265

У - жасъ серд - це сжа - лъ мнѣ!

Là - me som - bre trem - ble!

ff *ff* *f*

дей. chants! Grab! Но пре - ступ - ни - ка отъ

No - tre chant est é - ter -

ff *ff* *f*

дей. chants! Grab! Но пре - ступ - ни - ка отъ

No - tre chant est é - ter -

ff *ff* *f*

265

pp quasi pizz. *f*

нашь не сна - сѣтъ и смерт - ный часъ, не сна - сѣтъ и смерт - ный часъ, не сна - сѣтъ и смерт - ный часъ, не сна - сѣтъ и смерт - ный часъ,

nel, il en - chai - ne les mor - tels, il en - chai - ne les mor - tels, il en - chai - ne les mor - tels, il en - chai - ne les mor - tels!

schooss wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los!

ка отъ нашь не сна - сѣтъ и смерт - ный часъ, не сна - сѣтъ и смерт - ный часъ, не сна - сѣтъ и смерт - ный часъ, не сна - сѣтъ и смерт - ный часъ,

é - ter - nel, il en - chai - ne les mor - tels, il en - chai - ne les mor - tels, il en - chai - ne les mor - tels, il en - chai - ne les mor - tels!

Gra - bes - schooss wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los!

p *p* *p* *p* *ff* *ff* *ff* *ff*

2104 2281

ру - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю -
 ri - es! chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

ру - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю -
 ri - es! chant oh - ne ly - re, Frie - den hört er uns' - rer

mf

дей, воишь э - ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю -
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

щій лю - дей, воишь э - ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю -
 des mé - chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Ra - che Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

268

Allegro. (♩ = 108.)

дей, из - су - ша - ю - щій лю дей!
 chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
 Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

дей, из - су - ша - ю - щій лю дей!
 chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
 Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

ff *fp*

268 Allegro. (♩ = 108.)

Орестъ. Oreste. Orest.

Серд - це тре-пе-шетъ,
 Tran - ses hor-ri-bles!
 Weh, nicht er-trag'ich's!

кровь ле-де-нѣ-етъ.
 Af - fres mor-tel - les!
 Wahn - sinn er-fasst mich!

f *p*

У - жасъ смер-тель - ный объ-ялъ мо - ю ду - шу.
 Om - bres cru - el - les, tor - ture in - fer - na - le.
 Schre - cken, Ent - se - tzen ver-wirrt mir die Sin - ne,

dim. *pp*

cresc. 269 *mf*

Ес - либъ най - ти мнѣ ми - ну - ту по - ко - я, страш-ныхъ чу -
 Noi - res fu - ri - es, lais - sez moi, lais - sez moi. Mon sang se
 nir - gend mehr find' ich, wo - hin mich zu ber - gen, Ue - ber - all

sf

до - вищъ отъ взо - ровъ у - крыть - ся, гроз-ныхъ ихъ кри - ковъ
 gla - ce, mon â - me pal - pi - tel Noi - res fu - ri - es,
 seh' ich die bren - nen - den Bli - cke! Ue - ber - all hör' ich die

fp

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Музыка в 3/4 такта, ключевая подпись B-flat major. Песня «L'air de la scène» из оперы «Le Châli» Л. Делиба. В партитуре представлены вокальная партия (сопрано) и фортепианное сопровождение. Вокальная партия содержит текст на русском, французском и немецком языках. Фортепианное сопровождение включает в себя подвижную арpeggiated фигуру в правой руке и простую басовую линию в левой руке.

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Музыка в 3/4 такта, ключевая подпись B-flat major. Песня «L'air de la scène» из оперы «Le Châli» Л. Делиба. В партитуре представлены вокальная партия (сопрано) и фортепианное сопровождение. Вокальная партия содержит текст на русском, французском и немецком языках. Фортепианное сопровождение включает в себя подвижную арpeggiated фигуру в правой руке и простую басовую линию в левой руке.

270

Allegro molto. ($\text{♩} = 138.$)

Allegro molto. (♩ = 138.)

Бѣ - гу отъ нихъ!
 Au loin je suis!
 Nur fort von hier!

(Бѣжитъ.)
 (Il fuit.)
 (Läuft.)

(Фурин преграждаютъ ему. путь.)
(Les furies lui barrent le chemin.)
(Die Furien vertreten ihm den Weg.)
(♩ = ♩) *ff*

271

Sopran. 211 *(2nd Part of the first scene.)* $(\text{♩} = \text{♩})$ *ff*
 Alti. *ff*
 Tenori. *ff*
 Bassi. *ff*
 Non, pas d'ab - ri pour toi,
 Kein Ort dir ir - gend bleibt,

271

(♩ = ♩)

Kein Ort dir ir-gend bleibt,

271

ff

ку- дабъ ты скрыть - ся могъ; какъ ста - я псовъ пре - слѣ-ду-еть о -
 trem-blant tu crois nous fuir, sem- blable au cerf tra- qué par u- ne
 der dich vor uns be- schützt, der Meu- te gleich, die kläuf- end folgt dem

ле - ня, такъ мы те - бя пре - слѣ - ду - емъ, кри - ча: ты
 meu- te, tu lau- gui- ras tou- jours per- sé- en- té! O -
 Wil- de, folgt ü- ber- all dir un- ser Schre- ckens- ruf: „Du

Piu mosso.

272

Орестъ. Oreste, Orest.

Нѣтъ! _____ Луч - ше у - ме -
 Non! _____ J'ai - me mieux la
 Nein! _____ Lie - ber ster - ben
 ма - те - пе - у - бий - ца!
 res - te par - ri - ci - del
 tö - die - test die Mut - ter!"

Piu mosso.

272

f

петь, луч - ше у - ме - реть, чѣмъ жизнь вла-чить та -
 mort, j'ai - me mieux la mort, u - ni - que dѣ - li -
 gleich! Lie - ber ster-ben gleich, als län - ger so noch

273

ку - ю! от - крой, о
 vran-ce! Oh, prends, oh
 le - bent Ihr Mee - res -

Agitato. (♩. = 88.)

cresc. мо - ре, для ме - ня сво - и
 prends moi dans tes on des bleu -
 flu - then nehmt mich auf in eu -

dim. хо - лод - ны - я объ - я тья! На
 - es, mer hos-pi - ta - liè re! А
 - rer Wo - - gen dunk - le Tie fel! Im

274

днѣ тво - емъ, быть мо - жетъ, я най
 hi - mes noirs, a bi - mes té né -
 Schoo - sse euch nach ir - rem Lauf, o

cresc. *f* *poco cresc.*

ду ко - нецъ мо - имъ му - че - ньямъ, дай - ду ко -
 breux, en - glou - tis - sez mes pei - nes, en - glou - tis -
 dass ich end - lich ru - hig schlie - fe, o dass ich

mf *dim.* *p.* *cresc.*

нецъ, ко - нецъ мо - имъ му -
 sez, en - glou - tis - sez mes
 end - lich ru - hig schlie - fe, ach,

fp *f*

че - ньямъ. Пусть са - вапъ бур - ныхъ
 pei - nes! Vos flots pour moi se -
 schlie - fe! Mit wei - ssem Gisch - te

p *cresc.* *f* *f* *p*

водъ тво - ихъ ме - ня отъ глазъ Э - ри - ний кро - етъ, и
 ront un doux lin - ceul, ils voi - le - ront ma fa - ce aux
 schaum - be - krönt ent - rückt mich ih - rer Bli - cke Bren - nen, mit

cresc. *f* *f* *sf*

пустъ ихъ ро - потъ за - гла - шить чу - до - вищъ мсти - тель -
 E - rin - ny - es; ils as - sour - di - ront par leurs cla -
 Stur - mes - brau - sen ii - ber - tönt den Ruf, mit dem sie

f *f* *f* *f*

пыхъ у - про - - - - - зы, чы - до - - - - - вищъ, мсти - тель - ныхъ . чу -
 meurs bruy-an - - - - - tes les cris per - cants des tri - om -
 wild mich nen - - - - - nen. den Raf. mit dem sie. wild mich

cresc.

p *cresc.*

до - вищъ у - про - - - - - зы! На клад - номъ
 phan - tes fu - ri - - - - - es! Et l'é - ter -
 nen - nen, mich nen - - - - - nen! Schon fühl' ich

ff *p espress.*

sf *cresc.* *sf* *f* *p*

до - жѣ вѣ - нымъ сномъ со - мнѣ из - му - чен - ны - я вѣж - ды.
 nel so - meil vien - dra ver - ser le cal - me dans mon â - me.
 den ver - stôr - ten Sinn zu sel - gem Frie - den still sich ret - ten.

ты, жизнь
 As - sez, —
 Du Le - ben

pp espress. *p*

по - сѣ - ла - я, про - шаю, про - шай!
 as - sez souff -rir! Je — vou - drai, mou - rir!
 e - len - des, fahr. hin, fahr hin!

di *mi - nu* *en - do* *pp*

Allegro.

(Вбегать к морю.)
(Il court vers la mer pour s'y jeter.)
(Läuft dem Meere zu.)

Жизнь кон-че-на мо-я, — последний часъ!
Sa-lut, su-prê-me mort, — dé-li-vre moi!
Zer-bro-chen sei-en deine Ket-ten! fähr hin!

cresc. *ff*

279

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

(Фурii его останавливаютъ.)
(Les furies le retiennent.)
(Die Furien halten ihn auf.)

На-задъ, на-задъ!
Ar-riè-re, im-pi-e!

ff

279

ff

Намъ жизнь тво-я нуж-на. Жи-ви, стра-дай и
Ton sort est ar-rê-té! A nous tes os, à
Dein Le-ben uns ver-fiell! Leb' fort der Qual! — Und

ff

Орестъ. Oreste. Orest.

O, ro - pe mir! И
 Mal - heur, mal - heur! La
 O ve - he mir! So -

казнь сво - ю не - чу!

nous ta chair, ton sang!

bü - sse so... die That!

смерть са - ма под - власт - на чу - до - ви - щамъ, со - су - щимъ кровь мо -
 mort leur est sou - mi - se! Les E - rin - ny - es su - ce - ront mon
 gar des To - des Mäch - te sind d'ent - bar der Dä - mo - nen wil - der

280

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

ю! О сколь - ко ихъ!
 sang! (Фурьи со всехъ сторонъ наступаютъ на Ореста.) Hor - ri - ble es - saim!
 Wuth! (Die Furien drängen von allen Seiten auf ihn ein.) O weh mir, weh!

у - жае - вый грѣхъ свер - шень то - бой: у - би - та

Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le

Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann, das Blut der

280

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

ff mf ff

Со всѣхъ сто - роупъ ихъ страш - ный сонмъ тѣс -
 De tous cō - tes mal - heur à moi. Com -
 Ho - hin ich stets wächst die Zahl, und

мать тво - ей ру - кой. Страш - ный грѣхъ, страш - ный
 qui t'a mis au jour. As - sas - sin! As - sas -

Mut - ter klagt dich an. We - he dir! We - he

mf *ff* *p* *ff*

нѣтъ ме - ня! нѣтъ!
 ment les fuir! Qual!
 wächst die Qual!

грѣхъ свер - шень то - бой, свер - шень то - бой.
 sin! A nous ta chair, a nous ton sang!

dir! Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,

p *f*

Му - тит - ся умъ!
 Je suis per - du!
 Mir wankt der Sinn.

у - жас - ный грѣхъ свер - шень то - бой: у - би - та мать тво - ей ру -
 Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le qui t'a mis au

nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann. Das Blut der Mut - ter klagt dich

ff *mf* *ff*

Нѣтъ боль - ше силъ!
Plus de sa - lut!
No flich' ich hin!

кой. У - бій - ца, у - бій - ца! про - кля - тье те - бѣ!
jour! Pre - nons le, pre - nons le, son sang est à nous!
an: Den Mör - der, den Mör - der trifft e - wi - ger Fluch!

mf *cresc.* *ff*

p molto *cresc.* *do* *ff*

282

(Орестъ, вырвавшись отъ Фурій, бѣжитъ на авансцену.)
(Oreste s'arrache aux furies et court sur l'avant-scène.)
(Orast, sich von den Furien losreißend, eilt in den Vordergrund.)

(въ экстазѣ.)
(en extase.)
(In Extase.)

Въ Дель -
A Del -
Nach Del -

8

p

фы, въ храмъ A пол -
phesi Vers A pol -
phi, zum Tem - pel A -

8

ло на, ты -
lon Je -
pol lo's! Da -

8

283 Presto. (♩ = 160)*ten. ad lib.*

да! (Убегаетъ. Фурин за нимъ слѣдуютъ.)
 cours! (Il s'enfuit, les furies le suivent.)
 hin! (Er stürzt ab, die Furien ihm nach.)

ff
 За нимъ! За нимъ!
 Sui - vous ses pas!
 Ihm nach! Ihm nach!

283 Presto. (♩ = 160)

8

Нар

ff

За нимъ! (убѣгаютъ.)
 Sui - vous! (Elles s'enfuient.)
 Ihm nach! (Sie verschwinden.)

fff
 (Занавѣсъ быстро опускается.)
 (Le rideau tombe brusquement.)
 (Der Vorhang fällt schnell.)

ff

Конецъ 1^{го} картины.
 Fin du 1^{er} tableau.
 Ende des 1. Bildes.

КАРТИНА 3. TROISIÈME TABLEAU. — DRITTES BILD.

Декорация 1^{го} действия, освещенная заходящим солнцем.
Décor du premier acte, éclairé par le soleil couchant.
Dekoration des ersten Vorganges, beleuchtet von der untergehenden Sonne.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

№ 18. Сцена. (Орестъ и рабъ.)

№ 18. Scène. (Oreste, l'esclave.) — № 18. Scene. (Orest u. Slave.)

(Въ плащъ странника стучится въ дверь дворца.)
(frappe à la porte du palais.)
(Im Reisemantel, klopft an das Thor des Palastes.)

201 Allegro. (♩ = 138)

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Эй! рабъ! на зовъ от-клик-нись
Hé! Ré - pon - dez à mon ap -
He! Scla - ve! ant - wort' mei - nem

simile

нар

(прислушивается.)
(il écoute.)
(horcht.)

мой! Эй! рабъ! ско - - рѣ - е дверь от -
pel. Hé! N'y - - a - - t-il per - son - ne i -
Ruf! He! Scla - - ve! öff - ne mir das

(прислушивается.)
(il écoute.)
(horcht.)

крой! Я вътре - тій разъ со - ву,
ci? Trois fois j'ai ap - - pe - lé,
Thor! Ich ruf' zum drit - - ten Mal,

чтобь кто ни - будь ко мнѣ изъ до - ма
 per - son - ne ne m'en - tend. Ou - vrez la
 will Nie - mand hö - ren denn? Macht auf das

Moderato. (♩ = 126)

Рабъ (выходитъ изъ дворца и направляется къ оградѣ)
 L'esclave (Il sort du palais et se dirige vers l'enceinte.)
 202 Sclave (kommt aus dem Palast u. wendet sich zur Umwallung.)

вы - - шель. Я слы - шу,
 por - - te! J'ar - - ri - - ve,
 Thor mir! Ich hö - - re,

слы - шу и дверь от - кро - ю.
 j'ou - vre la por - - te de sui - - te.
 kom - me, so - gleich ich öff - - ne.

От - - ку - да ты? И что те - бѣ здѣсь нуж - но?
 Un é - tran - ger! Que viens tu faire i - - ci?
 Wo - - her bist du? Und was ist dein Be - geh - ren?

(отворяетъ дверь.)
 (Il ouvre la porte.)
 (Öffnet das Thor.)

Орестъ.
 Oreste.
 Orest. *p dolce* Ска -
 Je Bring'

Andante. (♩ = 88)

203 жи своимъ ты го-сно-дамъ, что странникъ просить у нихъ при-ю-та; имъ со-об-
 cher - che l'hospi - ta - li - té! Pour cet - te nuit je de - mande ab - ri. — J'ap - por - te en
 dei - ner Herrschaft den Be - scheid, dass Oh - dach bit - tel ein frem - der Wand'rer, der wichti - ge

шу я важно-е из-вѣстье; пусть выйдетъ тотъ, кто вла-ствуетъ въ чер-то-гахъ э-тихъ.
 ou - tre de graves nou - velles An - non - ce moi, pre - viens le roi, pre - viens tes maîtres.
 Botschaft ih - nen hat zu künden, bitt' sie hier - her, die Her - ren sind in die - sem Han - se.

204 Moderato. (♩ = 126)

Рабъ. По-то-ро-пись. —
 Esclave. Dé - pê - che toi! —
 Slave. Be - ei - le dich! —

204 Ты здѣсь дождись, а госпо дамъ слова тво-и я не-ре-
 At - tends i - ci! Jevais de sui - te t'annon - cer. Attends i -
 Du war - te hier. der Herrschaft mel - denge - he ich, was du ge -
 Moderato. (♩ = 126)

(уходить во дворецъ. Орестъ остается у входа, погруженный въ задумчивость)
 (il entre au palais. Oreste demeure plongé dans ses réflexions.)
 (Geht in den Palast. Orest bleibt am Eingange, versunken in Nachsinnen stehen.)

дамъ. (Изъ дворца выходятъ Клитемнестра, Эгистъ и Электра)
 ci. (Clytemnestre, Egyshe et Electre sortent du palais.)
 sagt. (Aus dem Palast treten Klytämnestra, Aegisth u. Elektra.)

№ 19. Квартетъ.

№ 19. Quatuor. — № 19. Quartett:

205

Recit.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.Привѣтъ те - бѣ, о странникъ, кто ты, от -
Dis-moi ce qui t'a - mè - ne, dis, é - tran-
Will-kom-men sei, o Wand'rer, wo kommst duОрестъ.
Oreste.
Orest.

cresc.

ку-да и че-го — отъ насъ ты хочешь?
ger, — en ce pays que viens tu fai-re?
her, sprich! und was ist's, das du uns meldest?p Мой путь да - лекъ. И - ду - я изъ Фо -
Je vais très loin! Je viens de la Pho -
Weit komm ich her, aus Pho-kis fer-nen

Andante. (♩ = 63)

ки-ды;
ci - de.
Gau - en.вѣ-пу-ти у-сталъ и от-ды-ха и-шу.
J'ai trop mar-ché, mes for-ces sont à bout.
Vom Gan-ge müd' be - darf der Ru - he ich,

p espress.

Нѣтъ силъ ит - ти; по - ко - я тѣ - ло про - ситъ; — про - шу мнѣ дать при -
Je suis tout las, je cher-chei-ci re - fu - ge — et je de - man - de
denn wei - ten Weg muss für - der ich noch wan - deru. — gebt Ob - dach mir für

ЮТЬ на э - ту НОЧЬ, — про - шу миѣ дать при - ють на э - - ту
 hos - pi - ta - li - té, — et je de - man - de hos - pi - ta - - li -
 die - se ei - ne Nacht, — gebt Ob - dach mir für die - se ei - - ne

206 Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

Орестъ. Оreste. Orest.
 Ой - ди вънашъ домъ; гость Ce
 Oh! sois le bien - ve - nu. den
 Tritt ein in's Haus, —
 НОЧЬ. té. Nacht.
 Бла - го - сло -
 Les im - mor -
 Nehmt mei nen
 Эгистъ. Egysthe. Aegisth. *espress.*

206

Ой - ди вънашъ домъ; гость Ce
 Sois le bien - ve - nu. den
 Tritt ein in's Haus, —
 НОЧЬ. té. Nacht.
 Бла - го - сло -
 Les im - mor -
 Nehmt mei nen
 Эгистъ. Egysthe. Aegisth. *espress.*

Электра.
 Electre.
 Elektra.

Ой - ди вънашъ домъ; Ой - ди вънашъ
 Sois le bien - ve - nu. sous po - tre
 Tritt ein in's Haus, *tr* tritt ein in's
 даръ бо - говъ без - смерт - ныхъ, у насъ, при -
 sont les dieux d'O - lum - pe qui t'a - me - nent,
 Gast die Göt - ter sen - den, da - rum will -
 венъ вашъ кровь го - сте - при - им - ный; бла - го - да -
 tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -
 Dank für eu - res Her - zens Gü - te, seid reich - be -
 домъ; гость даръ боговъ без - смерт - ныхъ Ой - ди вънашъ
 nu, les dieux vers nous t'a - me - nent; sois le bien - ve -
 Haus, den Gast die Göt - ter sen - den; tritt ein in's

домъ, вой - ди въ нашъ домъ.
toit, sois bien - ve - nu!
Haus, mp tritt ein in's Haus.

ютъ ра - душ - ный ты най - дешь.
sois l'a - mi de la mai - son.
kom - men ist er je - der - zeit.

рю за нас - ко - вый при - емъ.
cueil est a - gré - able aux dieux.
dankt für eu - ren from - men Sinn.

домъ, вой - ди въ нашъ домъ.
nu, sois bien - ve - nu!
Haus, tritt ein in's Haus.

Орестъ.
Oreste.
Orest. **Recit.**

Но прежде чѣмъ войду въ черто - ги ваши, ху - ду - ю вѣсть я долженъ со - об - щить
Avant d'entrer chez vous je dois vous di - re u - ne bien tris - te et pé - ni - ble nou - vel -
Doch eh' in eu - er gastlich Haus ich tre - te, lasst melden euch die unwillkomm'ne Post.

le. Ky - e - - - - - io
Bon e - - - - - tran
Was bringst du
Je - - - - -
lasst
Ky - e - - - - - io
Bon e - - - - - tran
Was bringst du

вѣсть? O, го - во - ри ско - пѣ - е! сътре -
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

вѣсть? O, го - во - ри ско - пѣ - е! сътре -
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

ду - ю вѣсть, ху - ду - ю вѣсть
 dois par - ler, je dois par - ler.
 mel - den euch, lasst mel - den euch

вѣсть? O, го - во - ри ско - пѣ - е! сътре -
 ger, dis nous donc ton mes - sa - ge, nous
 uns? O re - de schnell, be - rich - te! mit

207

во - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.
 l'at - ten - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.
 Ban - gen har - ren wir der schlimmen Post!

во - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.
 l'at - ten - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.
 Ban - gen har - ren wir der schlimmen Post!

я дол - женъ со - об - щить. До - ро - гоѣ
 je dois vous di - re tout. E - tant par -
 die un - willkommen - ne Post! Nicht fern von

во - гоѣ ждемъ не - доб - рой вѣ - сти мы.
 l'at - ten - dons, le coeur ser - ré d'ef - froi.
 Ban - gen har - ren wir der schlimmen Post!

207

Орестъ.
Oreste.
Orest.

225

я ти фо - кей - ца Стро - фья встрѣ - тилъ. Онъ, у - слы -
hier je ren - con - trai en rou - te Pho - cé -
den Pho - ker Stro - phion traf ich; er, der rer -

dim. *p*

хавъ, что въ Ар - гось я и - ду, ве - лѣлъ ска -
en du nom de Stro - phi - us qui me char -
nahm, dass ich nach Ar - gos ging, hiess met - den

dim. *f* *p*

затъ ца - ри - цѣ Кли - те - мне - стрѣ, что сынъ е -
gea de di - rea Cly - tem - ne - stre que son en -
mich der Her - rin Kly - tām ne - stra, dass, ach! — ihr

я. О - рестъ, без - времен - но по - гибъ.
fant, qu'O - res - te, son fils ché - ri est mort!
Sohn O - res - te, tes un - er - war - tet starb.

cresc. *f* *dim.* *f*

208

ff

О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!

(съ притворной печалью.)
(feignant la douleur.)
(mit verstellter Trauer.)

ff

О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!

f

О, го - пе
Oh! mon en -
O re - he

208

ff

О бо - ги!
O-res - te!
O Göt - ter!

mf

p

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

мнѣ! О - рещъ мой, сынъ лю - би - мый,
fant! O - res - te, fils ché - ri,
mir! O - rest, mein Sohn, ge - stor - ben,

скон - ча - ся онъ! О, го - пе, го - пе
O - reste est mort! Oh grande est ma dou -
mein Lieb - ling tod! O re - he, re - he

p

Электра (Оресту.)
Electre (à Oreste.)
Elektra (zu Orest.)

Не вѣрь, О - ресь, не - ча - ли ли - це - мѣр - ной, о - трад - на
Клитемнестра. Oh, frè - re, vois ses lar - mes hy - po - cri - tes, car cet - te
Clytemnestre. Trau nicht, O - rest, der heuchle - ri - schen Trau - er, nur Freu - de
Klytämnestra.

мнѣ! О, го - пе! скончал - ся сынъ мой! О,
leur! О - res - te! en - fant que j'ai - me, О -
mir! О we - he! er ist ge - stor - ben! О

Орестъ (въ сторону.)
Oreste (à part)
Orest (bei Seite.)

Не вѣ - рю я не - ча - ли ли - це - мѣр - ной, от -
Ses lar - messontdes lar - mes hy - po - cri - tes, car
Nicht trau - e ich der heuchle - ri - schenTrauer, nur

Эгистъ (съ притворной печалью.)
Egysthe (feignant la douleur)
Aegisth (mit verstellter Trauer.)

О, го - пе! скончал - ся
О - res - te, О - reste est
О we - he! er ist ge -

ей о смер - ти сы - на вѣсть; — не - ча - ли ли - це -
fausse his - toi - re la ra - vit, — vois cette é - pou - se im -
macht die To - des - bot - schaft ihr. — Der heuch - le - ri - schen

го - пе, скончал - ся сынъ мой! О,
res - te, О - res - te est mort. — Af -
we - he, mein Sohn ge - stor - ben! О

рад - на ей о смер - ти сы - на вѣсть; не вѣ - рю я не - ча - ли ли - це -
cet - te fausse his - toi - re la ra - vit, sous un vi - sa - ge tris - te, cet - te -
Freu - de macht die To - des - bot - schaft ihr; nicht trau - e ich der Trau - er, nein, nicht

сынъ твой! О, го - пе, о, го - пе, скончал - ся
mort. — О - res - te, О - res - te, О - reste est
stor - ben! О we - he, о we - he, dein Sohn ge -

Музыкальный фрагмент, состоящий из нескольких тактов фортепиано и вокала.

f *p*

мѣр - ной не-вѣрь, О - рѣсть, — не вѣрь. —
 pi - e. pense à ven - ger ton pè - re.
 Trau - er, traunicht O - rest, — traunicht!

espress. *p*

го - ре, го - ре, го - ре, — мнѣ. —
 freux mal - heur, af - freux mal - heur.
 we - he, we - he, we - he mir!

f *p*

мѣр - ной, не - вѣ-рю я не - ча - ли ли - не - мѣр - ной.
 fem - me ru - sé - e sait ca - cher sa gran - de joie.
 Trau - e, nicht Trau - e ich der heuch - le - ri - schen Trau - er!

f *p*

сынѣ твой; о, го - ре, го - ре намъ! —
 mort! Oh grandeest ma dou - leur!
 stor - ben, o we - he, we - he uns!

mf *dim.* *p*

(въ сторону.)
 (à part.)
 (bei Seite.)

209

p *espress.*

О - трад-на ей о смер-ти сы - на
 Oh, femme im - pi - e, mè - re sans pi -
 (въ сторону.) Nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft
 (à part.) *espress.*

Мнѣ э - та вѣсть всю бо-дрость воз - пра -
 La mort d'O - reste est un très bon pré -
 Die Bot-schaft giebt mir mei - ne Ru - he

p

О-трад - на
 Oh femme im -
 Nur Freu - de

209

p *espr.*

вѣсть, *cresc.*
 tié, *cresc.*
 ihr, *cresc.*

от-рад - на ей, о - трад-на ей
 la mort d'un fils rem - plit son coeur
 nur Freu - de macht, nur Freu-de macht

ща - етъ.
 sa - ge.
 wie - der.

Мнѣ э - та вѣсть, э - та
 En - fin la paix re - nai -
 Die Bot-schaft giebt, die Bot-schaft

ей о - трад-на ей о смер-ти сы - на вѣсть о - трад-на
 pie, o femme im - pi - e, mè - re sans pi - tié de joie est
 macht, nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft ihr, nur Freu-de

По-кой ду - ши *espr.*
 La mort d'ô - reste *espr.*
 Der See - le Muth *espr.*

у - зна - ю я о - пать, по - кой ду -
 est un très bon - pré - sa - ge; main - te -
 er - wacht in mir auf's Neu, der See - le

о смерти сы - на вѣсть, о смер - ти сы - на вѣсть. Сбы -
 de joi - e, mais ce fils sau - ra bien - tôt frapper! Je
 die To - des - bot - schaft ihr, die To - des - bot - schaft ihr! Zur

вѣсть *f*
 tra *f*
 giebt *f*

всю бо - дрость воз - вра - ща-етъ, мнѣ э - та
 et le cour - roux des dieux, la co - lè - re cé -
 mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft

ей, о - трад-на ей о смерти сы - на вѣсть. Сбы -
 plei-ne ton a - me, mais bien-tôt je frap - pe - rai. Je
 macht, nur Freu-de macht die To - des - bot - schaft ihr! Zur

ши *f*
 nant *f*
 Muth *f*

у - зна - ю я о - пать. Мнѣ э - та
 le cal - me in ge - nai - tra dans ce pa -
 er - wacht in mir auf's Neu, die Bot - schaft

cresc.
mf
cresc.

210 *ff* *f* *cresc.* *poco rit.*

ло - ся то, че - го жа - ла я дол - го, и
vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

ff *f* *cresc.* *poco rit.*

вѣсть, э - та вѣсть всю бодрость воз - вра - ща
les te est a - pai - sé - e. Oui, la mort l'O -
gibt mir die Ru - he wie - der, die Bot - schaft

ff *f* *cresc.* *poco rit.*

ло - ся то, че - го я ждалъ такъ дол - го, и
vais en - fin re - voir les jours de joie et l'heu -
Wahr - heit ward, was ich er - har - ret lan - ge, der

210 *ff* *f* *cresc.* *poco rit.*

вѣсть всю бо - - рость, всю бо - - рость воз - вра - ща
lais, la co - lè - re des dieux, la co - lè -
gibt mir mei - ne Ru - he wie - der, die Bot - schaft

ff *f* *cresc. e rit.*

мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти
reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la -
Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che

ff *f* *cresc. e rit.*

етъ, э - та вѣсть - всю бо - - рость воз - вра - ща
res te nous est u - ne preu - ve, que des dieux
gibt mir die Ru - he wie - der, die Ru - he

ff *f* *cresc. e rit.*

мес - ти часъ, часъ же - лан - ный на - ста - етъ, мес - ти
reux es - poir qui re - naît de nou - veau rend la -
Ra - che heiss, heiss er - sehn - te Stun - de schlug, der Ra - che

ff *f* *cresc. e rit.*

етъ, всю бо - - рость, всю бо - - рость воз - вра - ща
re des dieux est cal - mé - e, a - pai - sé
gibt mir mei - ne Ru - he wie - der, mei - ne Ru - he

ff *f* *cresc.* *poco rit.*

часъ же-лан-ный на - ста - - етъ; *ff* сбы-ло - - ся то, че - го
 force à mon cœur a - pai - - sé. Je vais en - fin re - voir
 heiss er-sehn - te Stun - de schlug. Zur Wahr - heit ward, zur Wahr -

етъ, воз - - вра - - ща - етъ; по - кой ду - ши,
 le cour - - roux est a - pai - sé. Le cal -
 wie - der; der der See - le Muth er - wacht

часъ на - - ста - - етъ, *ff* сбы-ло - ся то, че - го такъ
 force à mon cœur. Je vais en - fin re - voir les
 Stun - de de schlug. Zur Wahrheit ward, was ich er -

етъ. По-кой ду - ши, по - - кой у - зна-ю я о -
 e. La mort d'O - res - te nous pré - sa - ge que le
 wie - der Der See - le Muth, der See - le Muth er - wacht in mir auf's

— жа - ла, жа - ла такъ дол - го; *pp* же-лан-ный часъ на - ста -
 les jours de vrai - e joï - e, l'es - poir re - naît dans mon
 - heit ward, was ich er - har - ret; der Ra - che Stun - de

— по - кой ду - ши — у - зна - ю я о -
 — me re - - nai - - tra, le cal - me re - - nai -
 — in mir auf's Neu, er - wacht in mir auf's

дол - го, такъ — дол - го ждалъ я; *pp* же-лан-ный часъ на - ста -
 heu - res de — gran - des joï - es. l'es - poir re - naît dans mon
 har - ret, er - - har - ret lan - ge, der Ra - che Stun - de

пять, по - кой ду - ши у - зна - ю я, у - зна - ю я о -
 grand courroux des dieux est a - pai - sé, le cal - me re - nai -
 Neu, der See - le Muth er - wacht in mir, er - wacht in mir auf's

dim. *rit.*

211

a tempo

етъ. coeur! schlug. (Орестъ.) (à Oreste.) (zu Orest.) *espress.* *p*

пять. tra! Neu. Вой - ди въ нашъ домъ; гость ce

Oh! sois le bien - ve - nu; den

Tritt ein in's Haus,

Бла - го - сло -

Les im - mor -

Nehmt mei - nen

(Орестъ.) (à Oreste.) (zu Orest.) *espress.* *p*

пять. tra! Neu. Вой - ди въ нашъ

Sois bien - ve -

Tritt ein in's

211

a tempo

p dolce

Вой - ди въ нашъ домъ вой - ди въ нашъ

Sois bien - ve - nu sous no - tre

Tritt ein in's Haus, tritt ein in's

даръ бо - говъ без - смерт - ныхъ; у насъ при -

sont les dieux d'O - lym - pe qui t'a - mè - nent.

Gast die Göt - ter sen - den; da - rum will -

вѣнь вашъ кровъ го - сте - при - им - ный; бла - го - да -

tels pro - tè - ge - ront mes hô - tes. Un tel ac -

Dank für eu - res Her - zens Gü - te; habt rei - chen

домъ, гость даръ бо - говъ без - смерт ныхъ; вой - ди въ нашъ

nu, les dieux vers nous t'a - mè - nent. Sois bien - ve -

Haus, den Gast die Göt - ter sen - den! Tritt ein in's

mp

домъ, вой - ди въ нашъ домъ. (Все входятъ во дворецъ: Орестъ и Эгистъ въ сре-
toit, sois bien - ve - nu. (Tous entrent au palais, Oreste et Egysthe au mi-
Haus, tritt ein in's Haus! (Alle gehen in den Palast: Orest u. Aegisth in

югъ ра - душ - пий ты най - дешь.
sois l'a - mi de la mai - son.
kom - men ist er je - der - zeit!

рю за лас - ко - вый при - емъ.
cueil est a - gré - able aux dieux.
Dank für eu - ren from - men Sinn!

домъ, вой - ди въ нашъ домъ.
nu, sois bien - ve - nu.
Haus, tritt ein in's Haus!

нюю его часть, Электра и Клитсменестра въ боковую.)
(Ieu, Clytemnestre et Electre de côté.)
(den mittleren Theil, Elektra u. Klytämnestra in den Seitenflügel.)

marcato

marcato

dim.

pp

№ 20. Сцена. (Рабъ и Клитемнестра.)

№ 20. Scène. (L'esclave et Clytemnestre.) — № 20. Scene. (Slave u. Klytämnestra.)

(Рабъ выбѣгаетъ изъ средней части дворца.)

(L'esclave accourt du milieu du palais.)

(Der Slave kommt aus dem Mitteltheile des Palastes gelaufen.)

212 Allegro.

Рабъ.
Esclave.
Slave.

Vivace. (♩ = 144)

ro - - - pe! О - - - гистъ y - -
 meur - - - tre! Mon - - - maître E - -
 we - - - he! Ae - - - gisth ist

бить, у - - - бить! О, ro - -
 gysthe est mort! Oh! cri - -
 todt, ist tod! O we - -

- pe, ro - - - pe! око - рѣй! сю - да! На
 me hor - ri - - ble! Е - - gysthe est mort. Oh
 - he, we - - he! Ae - - gisth, ist tod!, zu

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

(♩ = 100)

бн - ли! (Клитемнестра пристально на него смотреть.) Зна - че - нье
vi - vent! (Clytemnestre le regarde fixement.) Ah! je com -
To - dlen! (Klytämnestra blickt ihn starr an.) Der dunklen

sfp *cresc.* *sf* *mf*

215 Allegro agitato. (♩ = 152)

тем-ныхъ словъ я по - ня - ла; тотъ стран-никъ сынъ мой!
prends en - fin. Cet é - tran - ger, c'est lui, O - res - te!
Wor - te Sinn ver - steh' ich wohl: es war O - re - stes!

p *f* *colla parte* *p* *f*

Adagio. (♩ = 58)

(Стоять неподвижно, пораженная ужасомъ.)
(Clytemnestre reste immobile, saisie d'effroi.)
(Sie steht unbeweglich, von Entsetzen gepackt.)

cresc. *sfp dim.* *pp*

Allegro. (♩ = 84)

Клитемнестра (съ энергией)
Clytemnestre (énergiquement)
Klytämnestra (mit Energie.)

216

Но я не сдам - ся. Я за - щи-щать - ел
Je veux ne la lut - te. Je sau - ve - rai
Doch was auch kom - me, nicht will ich fei - ge

sf *sf*

бу - - ду, на ветрѣ - чу смер - - ти по -
vi - - e. Je veux lut - ter à ou -
за - - gen, dem Tod ent - ge - gen er -

нар

fp

кор - по не пой - ду!
tran - ce con - tre lui!
hob' - nen Haup - tes gehu!

3 cresc.

f

Meno mosso. (♩ = 108) (Рабы.) (à l'esclave) (Zum Schaven.) (раба убирается) (l'esclave sort) (Der Slave läuft fort.)

По-дай миѣ мечъ! мечъ дай мнѣ!
Où est l'é - pée? Don - ne la!
Gieb mir ein Schwert! ein Schwert gieb mir!

f f

p

dim.

№ 21. Сцена и Дуэтъ.

№ 21. Scène et Duo. — № 21. Scene und Duett.

(Клитемнестра, увидя Ореста, выходящего изъ дворца, останавливается неподвижно; они смотрятъ другъ на друга.)
 (Clytemnestre aperçoit Oreste qui sort du palais. Elle reste immobile; tous les deux se mesurent du regard.)
 (Klytämnestra bleibt, da sie Orest, der aus dem Palast tritt, erblickt, unbeweglich stehen; sie sehen einander in's Auge.)

(♩ = 108)

217 *ff*

mf *cre - - - scen - - - do*

Орестъ.
Oreste.
Orest.

ff Те - бя и - шу! *f* съ нимъ
Je te cher-chais! Je
Dich su - che ich! er

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

218

По-гибъ Э - гистъ, — по - гибъ мой до-ро-гой! — Э - гистъ — по - гибъ!
 Malheur à moi! — O cher amant, ô cher E - gy - sthe, mort!
 So starb Ae - gisth, — so starb mein theurer Gät - te. reh - er starb!

кон - че - но!
Pai tu - é.
en - de - te!

218

p *cresc.*

Орбъ.
Oreste.
Orest.

Е - го ты лю - бишь? лю-бишь?
Tu l'ai-mes en co - re? tu l'ai-me!
Du liebst ihn wirk - lich? liebst ihn!

такъ вмѣ - стѣ съ нимъ въод-ной мо - ги - лѣ ля-жешь!
Tu peux al - ler le join-dre dans la tom-be.
So magst du denn mit ihm das Grab auch thei-len!

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

О, — ос-та-но-вись! Сыно мой! о-ста-но-вись! (Орестъ опускаетъ мечъ)
Oh — grâ-ce pour moi! Cher fils! grâ-ce pour moi! (Oreste baisse la
O — hal-te ein! Hör' mich! O hal-te ein! (Orest lässt das
pointe de son épée)
Schwert sinken.)

Andante espressivo. (♩=80)

О, — по-ща-ди! мо-лю, по-ща-ди! У-
O, — mon en-fant! Oh, pense à ta mè-re
O, — scho-ne doch mein! O, scho-ne doch mein! Nicht

220 Poco più mosso.

же - ли ты ру - ку под - ни - мешь на мать? О, мой сынъ!
 qui fait ar - pel à ton cœur, à ton a - mour fi - li - al!
 wi - der die Mut - ter er - he - be die Hand! O, mein Sohn!

dolce

Те - бя я подъ серд - цемъ но - си - ла.
 Re - spre - ste le sein de ta mè - re.
 Dich trug in - term Her - zen ich lie - bend.

sf

Вспом - ни, вспом - ни,
 Aie — pi — tié de moi!
 denk', — o den - ke,

cresc.

какъ — ча - сто у гру - ди мо -
 Е - par - gne ce sein sur le -
 wie so oft an der Brust du mir

ей ты сномъ за - бы - вал - ся, сномъ за - бы - вал - ся подъ
quel, en - fant tu dor - mais, ber - cé dou - ce - ment par la
tagst. in Schlum - mer ge - wiegt, in Schlum - mer ge - wiegt durch mein

p

222 Tempo I. (♩ = 80)

пре - ни мо - и. И -
voix de ta mère. Pi -
ko - sen - des Lied. O

espress. rit.

p

мѣй со - жа - лѣ - нье, мо - лю. по - ща - ди! У - же ли ты
tic, mon O - re - ste ri - tic pour ta mè - re! Je fais ap -
scho - ne doch mein, o scho - ne doch mein! Orest. Nicht wi - der die

Oreste.
Orest. Que dois - je
Was soll ich

espr.

ру - ку под - ни - мешь на мать, под - ни - мешь на мать, о, мой
pel à ton cœur, à ton a - mour, à ton cœur, à ton a - mour fi - li -
Mat - ter er - he - be - die Hand, er - he - be - die Hand, o - mein

cresc. *mf*

мнѣ? У - жель о - ба - грю е - я кро - вью мечъ, нѣтъ!
fai - re? Puis - je tu - er ma mè - re? Oh, non, non!
thou? Mit Blu - te der Mat - ter be - fle - cken mein Schwert. nein!

cresc.

(Орестъ рѣзкимъ движеніемъ отталкиваетъ
отъ себя Клитемнестру.)

ЖИМЪ. _____ Сывъ мой, о - пом- нись! (Oreste repousse Clytemnestre d'un
gard! _____ Cher fils, o - res - te! mouvement brusque.)
starr! _____ Hör' mich, O - re - stes! (Orest stößt mit heftiger Ent-
Bewegung Klytämnestra von sich.)

dim. *ff*

224 Орестъ. Oreste. Orest.
Allegro risoluto.

Я рѣ - шил - ся! И - ди за мной! Ты
Tu dois me sui - vre: suis moi! Suis moi! Tu
schlos - sen bin ich, ! fol - ge mir! Der

sf *f* *sf* *f*

мерт - вой ля - жешь ря - домъ съ тѣмъ, ко - го лю - бя - ла,
vas mou - gir près de cet hom - me, que tu ai - mes!
Tod ver - ei - ne dich mit dem, den du ge - liebt hast

и ко - го ты пред - по - чла А - га -
qu'à mon pè - re tu pré - fé - re. Près de
und den du cor - zogst o, der Schmach! A - gu -

мем - но - ну ге - ро - ю. Сжалъ - ся,
lui tu vas mou - rir. Ale pi -
mem - non, dei - nem Gat - ten! O er -

dolente

сжалъ-ся на - до мно - ю! Орестъ. Тронъ - ся
tié, je suis ta mè - re! Oreste. Oh, si
hör', er - hör' mein Fle - hen! Orest. Lass zu

Нѣтъ! _____ Нѣтъ! _____
Non! _____ Non! _____
Nein! _____ Nein! _____

ма - те - ри моль - бо - ю!
par - gne moi la vi - e.
Her - zen dir es ge - hen!

Нѣтъ! _____ Нѣтъ! _____ Нѣтъ! не вы-мо-лишь про-
Non! _____ Non! _____ De ta mainest mort mon
Nein! _____ Nein! Nichts kann mei-nen Wil - len

ше - нья. За от - ца свер - шит - ся мще - нье! У - мерщ -
pe - re et O - reste n'a plus de me - re! C'est le
bre - chen, mei - nen Va - ter muss ich rä - chen! Nicht ward

Клитемн.
Clytemn.
p Klytämni.

ше - нья. За от - ца свер - шит - ся мще - нье! У - мерщ -
pe - re et O - reste n'a plus de me - re! C'est le
bre - chen, mei - nen Va - ter muss ich rä - chen! Nicht ward

влѣтъ онъ былъ не мно - ю; пра - вилъ покъ мо -
 sort qui m'a gui - dé e. Le des - tin vou -
 er durch mich rer - nich - tet. durch der Göt - ter

Орестъ.
Oreste.
Orest.

ей пу - кой! И те - перъ по во - лѣ ро - ка я те -
 lut sa mort! Le des - tin von - lut sa per - te, le des -
 Rath ge - richtet! Auch nach gött - li - chem Ent - schei - de - ne

бѣ от - мѣн - жу же - сто - ко, по во - лѣ
 tin min - spire en - co - re un par - ri -
 Stra - fe du jetzt lei - de, t dei - ne

ро - ка я те - бѣ
 ci - de pour te - бѣ
 Stra - fe, dei - ne Stra - fe

Клитемн.
Clytemn.
Klytäm.

227

мщу же - сто-ко. Такъ про - клять - е шлю те - бѣ я!
crime in - fâ - me. Oh. prends gar - de, la co - lè - re
du jetzt lei - de! So rer - fall' denn mei - nem Flur - che:

Мѣсть Э - ри - ний ждётъ зло - дѣ - я. Бе - ре - гись! Ихъ
des fu - ri - es va pour - sui - vre l'as - sa - sin. Crains
ru - he - los nach Ru - he su - che. den E - rynnen preis -

Орестъ.
Oreste.
Orest.

гроз - но мще - нье! Нѣтъ, я твердъ въ сво - емъ рѣ -
leur ven - gean - ce! Non. je dois ven - ger mon
- ge - ge - ben! Fort. rer - wirkt hast du dein

228

ше - ньи! II - ди! и -
pè - re! Suis moi! Suis
Le - ben! Hin - weg! Hin -

О, по - ща - ди! О, по - ща -
J'im - - - - - plore en vain, J'im plore en
O - - - - - scho - - - - - ne mein! O scho - ne

ди! мои! ein!

Моль - En Du

ди, по - ща - ди! О, мигъ у - жас - ный, по - ща -
vain sa - pi - tié. Ma tom - be s'ou - vre! Oh, pi -
mein, scho - ne mein! Schon mei - nes Le - - bens, scho - ne

бы на - прас - ны! И ди, и -
vain ces lar - mes! Suis moi! Suis
flehst ver - ge - bens! Hin weg! Hin -

ди! За смерть мо - ю от - пла - тять бо - ги!
tié! Les dieux con - dam - ne - ront ton cri - me!
mein! Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil - len!

ди! Судь - бу тво - ю рѣ - ши - ли бо - ги!
moi! Je dois ven - ger la mort d'un pè - re!
ein! Ich hand' - le nach der Göt - ter Wil - len!

p cresc. *cresc.*

За смерть мо - ю от пла - тять бо - ги! ги!
 Les dieux con - dam - ne - ront ton cri - me!
 Kann nichts denn dei - ne Mord - gier stil - len!

Судь - бу тво - ю рѣ - ши ли бо - ги!
 Les dieux par - don - ne - ront mon cri - me!
 Ich hand' - le nach der Got - ter Will - len!

cresc.

(Входят прислужники Клитемнестры.)
 (Les femmes de Clytemnestre entrent.)
 (Die Frauen treten auf.)

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

cre - scen - do

И - ди, и -
 Suis moi, suis
 Hin - weg, hin -

Allegro. (♩ = 126)

КЛИТЕМН. (вскрикиваетъ.)
 Clytemn. (pousse un cri.)
 Klytämnn. (schreit auf.)

229

А!
 Ah! (Увлекаетъ Клитемнестру во дворецъ.)
 Ah! (Oreste entraîne Clytemnestre dans le palais.)
 (Zieht Klytämnestra mit sich fort in den Palast.)

ton ad lib.

ди!
 moi!
 weg!

ХОРЪ.

Сопраны. Sopr.

Альты. Alt.

Chœur.

Chor.

229

Allegro. (♩ = 126)

О - пла - чемъ по - гиб - шихъ судь - бу и бу - демъ мо - лить - ся без -
 Plaignons l'un et l'autre et pri - ons les dieux im - mor - tels tou - jours
 Uns dau - ert der Ar - men Ge - schick und wei - nend er - flehn wir vom

смерт - - - нымъ, чтобъ кро - рыи по -
 ju - - - stes, pri - ons - que ja -
 Him - - - mel, dass end - lich er

сѣла - - - жи ко - нецъ не - еча - стнымъ А -
 mais le flam - beau de cet te mai -
 mō ge be - frein vom Plu - che das

тре - - - e - ба по -
 son - - - ne s'è - tei -
 Haus der A - tri -

да! гне! don!

№ 22. Заключительная сцена. (Орестъ и хоръ.)

№ 22. Scène finale. (Oreste et le chœur.)

№ 22. Schlusscene. (Orest und Chor.)

(Занавѣсъ средней части дворца раздвигается. Видны трупы Клитемнестры и Эгиста, около нихъ Орестъ.)

(Le rideau du milieu s'écarte et l'on voit les corps de Clytemnestre et d'Égisthe et Oreste auprès d'eux.)

(Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichname Klytämnestra's und Aegisth's werden sichtbar,--neben ihnen Orest.)

230

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Listesso tempo.

Andante. (♩ = 69)

Я по - бѣ - дилъ! —
Je suis ven - gé! —
Es ist ge - than! —

ff *p espr.*

Но до - ро - го до - сталась мнѣ по - бѣ да: я про - лилъ кровь ма - те - ри род - ною.
Mais tout tremblant je pleu - re ma vic - toi - re! Je pleu - re le sein qui m'a nour - ri.
Ge - than das fürch - ter - li - che Werk der Ra - chel Ver - gos - sen der Mut - ter heil - ges Blut!

espress.

Сопраны.
Soprani.

231

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.Альты.
Alti.

Че - ло - вѣкъ, у - бив - шій мать, ка - пы
Tout mor - tel de - vra pay - er son tri -
Der der Mut - ter Blut ver - goss, trägt der

231

p *p*

251

dim.

Че - ло - вѣкъ, у - бив - шій мать, ка - ру тяж - ку - ю не - сётъ!
 Tout mor - tel de - vra pay - er son tri - but au sort cru - el!
 Der der Mut - ter Blut ver - goss, trägt der schwersten Stra - ße Last,

dim. *espress.*

тяж - ку - ю не - сётъ, ка - ру тяж - ку - ю не - сётъ!
 but au sort cru - el, son tri - but au sort cru - el!
 schwersten Stra - ße Last, trägt der schwersten Stra - ße Last,

mf *f* *mf* *p* *cresc.*

dim. *pp*

Счастья онъ не мо - жетъ знать и по - ко - я не най - детъ!
 Mais sur - tout le par - gi - eide; é - ter - nel est son tour - ment!
 nicht bei Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch Rast!

dim. *pp*

онъ не мо - жетъ знать и по - ко - я не най - детъ!
 tout le par - gi - eide; é - ter - nel est son tour - ment!
 Tag und nicht bei Nacht fin - det Ru - he er noch noch ment! Rast!

mf *mp* *pp*

232

Орестъ.
 Oresté.
 Orest.

f

По - ка рассуд - ка я не ли - шил - ся, я объ - яв -
 Tandis qu'en co - re je me pos - sè - de, je vous dé -
 Doch eh' der Sin - ne ich ganz ver - lu - stig, künd' ich noch

ля - ю, что впра - вѣ былъ — на мать поднять я ру - ку. То
 cla - re que la jus - ti - ce m'a di - cté ce meur - tre. Oui,
 ein - mal, dass recht ich that, — da ich er - schlug die Mut - ter. Nur

233

Allegro. (♩ = 76)

бы - ло бо - га Лок - ci - я ве - лѣ - нье,
 c'est l'o - ra - cle de Py - thos, c'est l'o - xi - as
 durch des Got - tes dräu - end Wort be - wo - gen,

p *espress*

— ме - ня по - двиг - нуль онъ на —
 qui l'a - vait dé - si - guée aux —
 hab' ich der Ru - che Werk roll —

234

мщень — — — е, за - жегъ въгру - ди онъ
 fou - — — dres de sa ven - gean - ce!
 zo - — — gen, des Has - ses Brand im

гнѣвъ — мой — пра - — вый — и
 C'est — lui — mē — — me — qui
 Bu - sen er mir schür - — te — und

cresc.

въ ру - ку мечъ вло - жилъ кро - ва
 m'a mis dans la main le glai -
 selbst die Hand zar That er führ -

- ve - вий, въ ру - ку мечъ вло - жилъ кро -
 ven - geur! C'est A - pol - lon lui
 te, selbst die Hand zur That er

cresc.

ва - ме - вий. То бы - ло бо - га
 m'e - me te. qui là vou - ée aux
 führ - te. Nur sei - nen W'il - len

dim.

p

Лок - ci - я ве - лѣ - нье. Съ мо -
 coups de sa ven - gean - ce! Je
 ha - be ich voll - zo - gen. Mit

235

tranquillo p

Andante.

cresc.

f p

лит-вен-но-ю вѣт-вю я пой-ду въ Дель-фій - скій храмъ. — Вѣтомъ
prends donc la couron - ne, le ra - meau, je vais tout droit — au
grünem Friedenszweige zieh' ich hin nach Del - phi's Hain; — in

pp *pp*

m.g.

236

Andante maestoso. (♩ = 54)

хра - мѣ свѣтитъ вѣч - ный свѣтъ. Богъ лу - че - зар-ный въ немъ па - ритъ,
sanc - tu - ai - re d'A - pol - ion où brûle un feu in - cor - rup - tible!
Tem - pel dort strahlt ew' - ges Licht, hoch thron't der Gott-in gold'-nem Schein.

pp

онъ о - хра - нить ме - ня — отъ бѣды и отъ на - па-стей за - щи - тить. —
Là, dans son tem - ple, sur l'au - tel, j'ex - pi - e - rai mon par - ri - ci -
sein Mund O - ra - kel tö - nend spricht, er wird mir Schutz und Schir - mer sein!

237

de!

espress. *cresc.*

Сопраны.

Soprani.

ХОРЪ.

Choeur.

Chor.

Альты.

Alti.

И - ди въ Дѣль Фій - - - - - крий
 O - res - - - - - te sois - - - - - sans
 Zieh' hin nach Del - - - - - phis

и oh, бу - дешь ты спа - - - - - сень!
 und croi en der Schuld pol lon!
 и Oh, бу crois - - - - - деешь ты спа - - - - - сень!
 und croi en der Schuld pol lon!
 храмъ и бу - деешь ты спа - - - - - сень!
 crainte et crois en der Schuld pol lon!
 Hain und werd' der Schuld pol lon!
 rein!

(Внутренняя часть дворца освѣщается краснымъ свѣтомъ. Вадна толпа фурій.)

(La partie intérieure du palais s'illumine d'une clarté rouge et l'on aperçoit la horde des furies.)

(Das Innere des Palastes erhellt sich roth. Die Furien erscheinen auf der Schwelle gelagert.)

238

Allegro agitato. (♩=120)

Орестъ.

Oreste.

Orest.

Вотъ,
 Ah!
 Seht,

Вотъ о - нѣ!
 Ah! voy - ez!
 seht ihr sie!

p

Тор - на Э - ри - ни! Вло - деж - дахъ
 Les E - rin - ny - es! Gor - go - nes
 Dort die E - ry - ni - en! Im dank - ten

f sf sf sf

Ossia

f

тем - ныхъ, съ змѣ - я - ми въ во - ло - сахъ.
 noi - res! Coif - té - es de ser - pents.
 Klei - de, die Schlan - gen - brut im Haar.

sf p f f sf sf sf p

239

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Изъ глазъ ихъ кап - летъ кровь, _____ чис -
 De leurs yeux cou - le le sang! _____ Oh!
 Die Au - gen trie - fen Blut, _____ stets

Нѣтъ ни - ко - го.
 Mais tu dé - li - res!
 Nichts ist zu schu!

f p

239

Ossia

до ихъ все рас - тетъ. —
 meu - te in - nom - brable. —
 grö - sser wächst die Zahl. —

f

Вы ихъ не ви - ди - те,
 Vous ne pou - vez les voir!
 Ihr könnt sie se - hen nicht,

Сму - щенъ раз - су - докъ твой.
 Oh, gar - de ta rai - son.
 Es peckt dich Wahn - sinn schier!

но я, — я ви - жу ихъ, — пре -
 Mais moi, — je les vois bien. Je
 doch ich, — ich se - he sie. Sie

cresc.

слѣ - ду - ютъ ме - ня.
 les vois ap - pro - cher.
 drin - gen auf mich ein.

ff

Я не о - ста - нусь
 Je dois m'en - fuir di -
 Nicht kann ich blei - ben

(Убѣгаетъ. Видѣніе исчезаетъ.)
 (Il s'enfuit, les Erinyes disparaissent.)
 (Stürzt fort. Die Erscheinung verschwindet.)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

здѣсь!
 ci!
 hier!

Нар

240

ХОРЪ.
 Chœur.
 Chor.

О,
 Oh.
 O.

АЛТЫ.
 Alti.

ког - да-жъ пре - кра -
 quand donc sen - dor -
 wann schen - del der

ТИТ - - ся на вѣкъ
 mi - - ra en - - fin
 Fluch, der da la - - stet

ТИТ - - ся на вѣкъ
 mi - - ra en - - fin
 Fluch, der da la - - stet

про - - кля - ти я
 la for - ce de ven -
 auf A - - treus Ge -

си - - - ла!
 gean - - - ce!
 schlech - - - tet!

Конецъ 2й части.
 Fin de la seconde partie.
 Ende des zweiten Theiles.

SECOND TABLEAU.

ZWEITES BILD.

Оливковая роща. Направо от зрителя надгробный холм; налѣво-колонна Гермеса. Вдаль виденъ дворецъ Атридовъ. Раннее утро. Занимается день.
Un bosquet d'oliviers; à la droite du spectateur la tertre funéraire, à gauche une colonne d'Hermès. Au loin le palais des Atrides. Le jour commence à poindre.

Olivenhain. Rechts vom Zuschauer der Todtenhügel; links eine Hermessäule. In der Ferne ist der Palast der Atriden sichtbar. Früher Morgen. Morgenröthe.

№ 14. Сцена.(Орестъ).

№ 14. Scène.(Oreste).

№ 14. Scene.(Orest).

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

[156] Adagio.(♩ = 80.)

на р

(Входитъ Орестъ въ дорожномъ платьѣ, съ посохомъ въ рукахъ.)
(Oreste entre en habits souillés par le voyage, un bâton à la main.)
(Orest tritt auf im Reisekleide, mit dem Stab in der Hand.)

Орестъ (подходитъ къ колоннѣ Гермеса.)
Oreste (il s'approche de la colonne d'Hermès.)
Orest (tritt zur Hermessäule.)

(Занавѣсъ.)

(Rideau.)
(Vorhang.)

[157] p

Гер - мій! Be - ли - кій
Grand dieu! Grand dieu Her -
Her - mes! Ge - walt - ger

mf

богъ, хра-ни-тель стран-ни-ковъ, хва-ла те-бѣ, - хва-ла те-
 mès pro-te-ge moi — je te sa-lu-e. gloire à
 Gott, du Schutz der Rei-sen-den, dir Lob und Dank! Dir Lob und

poco espr.

dim. **158** *poco più mosso*

бѣ! — О-кон-ченъ дол-гій путь; съчуж-би-ны я при-
 toi. — A-pres un long ex-il je ren-tre dans Ar-
 Dank! — Aus frem-dem, fer-nem Land zur Hei-math es mich

dim. *sfp*

cresc. *ff* *rall.* **Adagio.** *espr.*

шелъ въ ро-ди-мый край свер-шить свя-щен-ный дол-гъ от-мщенъ - я.
 gos — ap-pe-lé par le saint de-voir de la ven-gean-ce.
 trieb, dass ich er-fül-le hier die heil'-ge Pflicht der Ra-che.

sfp cresc. *sf* *f* *rall.* *p*

p *f più mosso*

Вотъ чер-то-ги предковъ. А вотъ и холмъ мо-гильный у-
 C'est le pa-lais d'A-tri-de et le fu-nè-bre ter-tre du
 Dort das Haus der Ah-nen und hier der Tod-ten-hü-gel des

sfp

159

(подходить к холму.)
(Il s'approche du tertre.)
(tritt zum Hügel.)

би-та-го от-па! О, о-тецъ, не рыдай я надъ трупомъ твоимъ, не
père assas-si- né. Oh! mon pè-re, ton corps mu-ti-lé gît i-ci. J'é-
hin-gewürgten Va- ters! O, mein Va-ter, nicht durft'ich um-fan-gendem Haupt, nicht

cresc. *dim.* *p*

мно-ю по-сѣд-ня-я по-честь ве-ли-ко-му пра-ху бы-ла воз-да-на, не
tais trop loin pour l'ar-ro-ser de mes pleurs et chan-ter le pé-an fu-ne-rai-re sans
ne-tzen mit Thränen die Hand dir, nicht fromm dei-nem Stau-be be-rei-ten die Stäl-te, nicht

pochissimo acceler. cresc. *f* **160** *pp*
я пѣлъ пѣ-анъ по-гре баль-ный. При-ми же те-
moi on t'a mis dans la tom-be. Au bord de ta
sin-gen den Gra-bes-pü-an dir! So nimm ihn denn

cresc. *f dim.* *poco riten.* *pp*

перъ мо-ю позд-но-дань,
tom-be je t'ap-pel-le mon pè-re!
jetzt, den zer-spä-ten Zoll:

espress. *p*

знакъ — — — — — глѣ - - бо - - - кой сы - нов - - - ней не -
 Oh! — — — — — en - - tends moi à toi je con -
 Zei - - - chen der tie - - - fen der kind - - - li - - - chen

poco cresc.

ра - - - ду: на - мо - ги - - лу тво -
 sa - - - cre cet - - - te boucle et pleu -
 Trau - - - er leg' ich hin dir auf's

mf cresc. scen. do

(Кладетъ предъ собой на могильный холмъ.)
 (Il dépose sa boucle sur le tertre.)
 (Legt eine Haarlocke auf den Grabhügel.)

161

ю я, ры - да - я, кла - ду съ го - ло - вы мо - ей сръ - зан - ный ло - конъ.
 rant la dé - pose en of - fran - de de mon cha - grin sur ta tom - be.
 Grab, heisse Thränen ver - gie - ssend, die Lo - cke vom Haupte ge - schnit - ten.

poco più mosso

f p sf f espr.

espr.

cresc.

dim. mf dim.

№ 15. Сцена.

(Орестъ и хоръ женщинъ.)

№ 15. Scène.

(Oreste et le Choeur de femmes.)

№ 15. Scene.

(Orest und Chor der Frauen.)

162 Moderato. (♩ = 66.)

(прислушивается.)
(Oreste écoute.)
(er horcht auf.)(за сценой.)
(dans les coulisses.)
(hinter der Scene.)

Сопраны. Soprani.

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.Даръ отъ у-бий-цы не-семъ мы у-би-то-му.
Pour a - pai-ser le cour-roux des dieux im-mor-tels
Hin zum Ge-mor-de-ten, Bo-ten der Mör-de-rin,Хочетъ преступ-ни-ца
les meur-tri-ers nous en -
tra-gen des Trank-u-pfers

Алты. Alti.

162 Moderato. (♩ = 66.)

Орестъ.
Oreste.
Orest.(отходить въ сторону.)
(Oreste s'éloigne.)
(tritt zur Seite.)Что значатъ э-ти зву-ки?
Qu'en - tends-je, chants fu-nè-bres!
Was hör' ich? Wel-che Tö-ne!жертвой о-би-ль-но-ю
vol-ent por-ter aux morts
reich-li-che Spen-de wir;миле-нне бо-говъ от-вра-титъ!
ces ri-ches li-ba-ti-ons!
Süh-ne dem gött-li-chen Zorn!

163 (♩=♩ предыдущаго)

Я ви-жу жен-щинъ тол-пу, сю-да и-ду-щихъ.
 Des fem-mes vien-nent i-ci chan-tant des hym-nes;
 Ein Zug von Frau-en nicht in Trau-er-klei-dern,

Но воз-ли-ишь-я-ми пят-на кро-ва-вы-я сърукъ о-ба-
 Mais ces li-ba-ti-ons ne sau-ront pas la-ver les mains qu'em-
 Doch kei-ne Wei-nes-fluth, strei-mend aus vol-lem Krug, wäscht je der

163 (♩=♩ предыдущаго)

sempre f

mf cresc.

О-нѣ не-суть да-ры на холмѣ мо-риль-
 oui, ei-les por-tent des of-fran-des sur
 sie tra-gen O-pfer-spen-den hin zum Gra-

грѣ-ныхъ та-кимъ пре-ступ-ле-ні-емъ ей не у-даст-ся от-мыть.
 pour pre le sang de l'e-poux tu-é ces mains mau-di-tes des dieux.
 grüß-li-chen, blu-ti-gen Fle-cken Mal fort von der Erer-le-rin Hand.

(Входятъ Электра и хоръ несущихъ дары женщины въ траурныхъ одеждахъ, съ распущенными волосами. Шестые направляются въ колонны Гермеса.)

Вѣи от-па- (Electre et les femmes en vêtements de deuil entrent et se dirigent vers la colonne d'Hermès.
 le tom-beau. Toutes les femmes ont les cheveux défaits.)
 be des Va-ters. Haar. Der Zug wendet sich zur Hermessäule.)

Мертъ бе-ре-жетъ сво-ю жерт-ву до вре-ме-ни
 Mais la ven-geance at-tend que son heure ait son-né,
 In-che der Himm-li-schen ru-het und ra-stet nicht,

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: D major. Вокальные партии содержат текст на русском, французском и немецком языках.

Вокальные партии:

Русский: Се - стра Э - лек - тра съ ни - ми,
 Французский: Voi - ci ma soeur E - lec - tre,
 Немецкий: Die Schwe - ster an - ter ih - nen,

Сопровождение:

Русский: сътъмъ, что - бы казнь - ю, свы - ше на - зна - чен - ной, въ часть по - бо -
 Французский: elle est par - fois tar - di - ve, mais frap - pe tou - jours d'an - tant
 Немецкий: ist ih - re Zeit er - füllt, fin - det ihr O - pfer sie, trifft sie das

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: D major. Вокальные партии содержат текст на русском, французском и немецком языках.

Вокальные партии:

Русский: вся въ сле - захъ.
 Французский: tou - te en lar - mes!
 Немецкий: E - lek - tra!

Сопровождение:

Русский: бой по - па - зить!
 Французский: plus sù - re - ment!
 Немецкий: schul - di - ge Haupt!

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Ключевая подпись: D major. Вокальные партии содержат текст на русском, французском и немецком языках.

Вокальные партии:

Русский: Местъ бе - ре - жетъ сво - ю жерт - вы до
 Французский: Mais la ven - geance at - tend que son heure
 Немецкий: Ra - che der Himm - li - schen ru - het und

Сопровождение:

Русский: О, О, О, Зевсъ!
 Французский: O, O, O, Zeus!
 Немецкий: O, O, O, Zeus!

по - - - мом - - нн-комъ мнѣ будь
ac - - - cor - - de moi ton se - cours,
leih dei - - neu Bei - - stand mir,

вре - ме - нн сѣтъ, что бы казнь - - ю,
ait son - ne, elle est par fois tar -
ru - stet nicht, ist ih - re Zeit er - - füllt,

въ от - - мщень - - и за
sou - - tiens moi sa
zu rä - - chen dans
des

сбы - - не ба - - зна - чен - ной, въ часъ по - ро -
di - - ve, mais frap - pe tou - jours d'au - tant
fin - - det ihr Op - fer sie, trifft sie das

смерть от - - ца!
mes des - - seins!
Va - - ters Tod!

вои - - по - па - зить!
plus sû - re - - ment!
schut - - di - - ge Haupt!

№ 16. Электра и Хоръ женщинъ.

№ 16. Electre et le chœur de femmes. № 16. Elektra und Chor der Frauen.

165

Электра.
Electre.
Elektra.

Гер-мій, вѣстникъ бо-говъ, ты сте-на-нья мо-и бо-же-ствамъ пре-ве-под-ной по-
 0, Her-mès, dieu puis-sant! Fais con-nai-tre aux dieux de l'en-fer mes ar-den-tes pri-
 Her-mes, Bo-te der Göt-ter, mei-ne Seufzer und Klag-en hin-ab zu der Un-ter-nelt

Allegro. (♩ = 66.)

вѣ-дай. Пусть въ жи-ли-щѣ тѣ-ней,
 è-res. Puis-sent mes san-glots
 tra-ge. Dass im Schaf-fen-reich,

въ врач-ныхъ нѣд-рахъ зем-ли.
 ar-ri-ver à mon re-
 in des Ha-des Haus

re moi o-тецъ го-ловъ
 dans le re-gne des to-
 mei-ne Stim-me der

скорб - - - - - ний у - - - слы - - - шить.
 nè - - - bres et des om - - - bres.
 l'a - - - ter ter - - - neh - - - mel

f *dim.* *p*

pp

166

(Шествие направляется къ могильному холму.)
 (Le cortège se dirige vers le tertre funéraire.)
 (Der Zug wendet sich zum Grabhügel.)

Andante. (♩ = 56.)

p *cresc.* *mf*

Allegretto. (♩ = 76.)

167

Электра. Electre.
 Elektra. *p*

Въ честь у - мершихъ на холмъ воз - ли -
 Je ré - pands sur la ter - re des
 Zu des Tod - ten Ge - dächt - niss ver -

dim. *pp* *p*

я - ні - я лью.
li - ba - ti - ons.
spreng'ich den Trank.

poco acceler. *riten.*
cresc. *dim.*

(Льетъ на могилу вино въ кубка. передаетъ его рабыня, беретъ у другой сосудъ. Совершаетъ возліаніе.)
(Elle verse du vin d'une coupe, qu'elle tend ensuite à une esclave qui lui remet une autre coupe. Elle repand les libations.)
(Gießt auf den Hügel Wein aus dem Becher, reicht ihn einer Sklavin, nimmt von einer anderen das Gefäß. Vollendet die Libation.)

poco cresc. *riten.*
acceler. *dim.*

И от - па я съмольбой при - зы - ва - ю.
Oh, é - hau - - - - - se mes vœux, mon pè - re.
Und den Va - - - - - ter be-schwör' ich mit Fle - hen.

sfp *cresc.* *f*

168

Moderato. (♩ = 69.)

Сжаль-ся, сжаль-ся о-тець, надъ тво-и-ми дѣть-ми, на-до
 Prends pi - - tié, prends pi - tié de ta fil - le et d'O - res - - te, ton
 Va - ter, hö - - re dein Kind, o er - bar - - me dich mein, und des

p *p dolce*

мною и надъ бра-томъ О - - ре - - стомъ. Опъ на - слѣдъ - - - я ли -
 fils e - xi - lé par sa me - - re et pri - - vé de ses
 Bru - ders, des theu - ren O - - re - - stes. Sei - ner Herr - - schaft be -

шенъ, по-мо-ги же е-му изъ изъ
 biens' Fais qu'O - res - - te re - vien - - ne tri - om -
 raubt. in die Frem - - de ver - bannt, gieb - zu -
espr. *ac.* *p* *ce*

cresc. *f*
 гнанъ - - я до - - мой воз - вра - тить - - - ся.
 phant en ces lieux. o mon père - - - re!
 rück le ihn der tie - dö ben - den Schwe - - ster!
mf *rall.* *f*

169

Сопраны.
Soprani.

Лей - - те - еле - - - зы - - ры - - да - - я - - по - - жа - - ети - - те -
 Oh, dou - leur, ver - sons des lar - mes sur un mai - tre
 Хоръ. Fliesst ihr Thrä - nen, fließt in Strö - men von den him - ge -
 Chœur. Лей - - те, Лей - - те еле - - зы - - по - - жа - - ети - - те -
 Chor. Oh, ver - sons des lar - mes sur un mai - tre,
 Альти. Flie - - sset, fließt ihr Thrä - nen von den him - ge -
 Алти. 1. ff. II. ff.

169

a tempo

f molto espr.

и тво - ру - те
 Ap - por - tons lui
 mit dem Wei - ne

unis.

лѣ у - - сон - - шемъ и тво - ру - те, тво - ру - те во - - жи - - я - - жа, о - - по -
 trop, mal - heu - - reux et ver - sons sur sa tom - be des li - ba - ti - ons fu -
 schied - nen Für - sten mit dem Wei - ne euch mi - schend, euch ver - mis - chend zu des
 лѣ у - - сон - - шемъ и тво - ру - те, тво - ру - те во - - жи - - я - - жа, о - - по -
 no - - tre mai - tre. Ap - por - tons lui des li - ba - ti - ons fu - ne - - bres
 schied - nen Für - sten mit dem Wei - - ne euch ver - mi - schend zu des ed - - len

f

ша - я холмъ мо - гиль - ный. Лей - те еле - зы.
 nè-bres a - - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
 ed - len Tod - ten Eh - re. Fliesst ihr Thrä - nen!

холмъ мо - гиль - ный. Лей - те еле - зы.
 a - - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
 Tod - - - ten Eh - re. Fliesst ihr Thrä - nen!

f

№ 17. Сцена и дуэтъ.

(Электра, Орестъ и Хоръ женщинъ.)

№ 17. Scène et Duo.

(Electre, Oreste, Chœur de femmes.)

№ 17. Scene und Duett.

(Elektra, Orest, Chor der Frauen.)

Allegro. (♩ = 92)

170

(замѣти положенную на холмъ прядь волосъ.)
 (aperçoit sur le tertre la boucde de cheveux.)
 (die auf den Hügel gelegte Haarlocke wahrnehmend.)

Электра.
 Electre.
 Elektra.

Что э-то? прядь во-лосъ!
 Que vois-je? des che-veux?
 Was seh' ich? Ei-ne Locke!

Кто могъ принесть дань
 Qui a po-sé l'of-
 Wer leg-te sie hier

скор-би
 Gran-de
 me-der?

на холмъ от-ца?
 sur ce tom-beau?
 Wer könn't es sein?

О-рестъ?
 O-res-
 O rest!

У-вы! мой братъ да-ле-ко!
 Hé-las! il est loin, mon frè-re!
 er weilt in wei-ter Fer-ne!

te!

Электра.
Electre.
Elektra.

ра - ми, Кто ты? мнѣ рѣчь тро - я, о, странникъ, не по -
e - re! Tu dis que les grands dieux e - hau-cent ma pri -
Göt - ter! Wer bist du? Dein Wort ist mir, o, Wand'rer, nicht rer.

mf *p*

Орестъ.
Oreste.
Orest.

внѣ - ва... Ce-сра!
e - re? Oh, soeur!
ständ-lich.... O Schwester!

di - mi - nu - en - do *pp* *pp*

173 Più vivo.

Электра.
Electre.
Elektra.

(бросается къ нему въ объятия)
(elle se jette dans ses bras.)
(wirft sich an seine Brust.)

(восторженно.)
(avec extase.)
(in Ecstase.)

О - рестъ, мой братъ! Mo - ле - ni - e мо -
Mon frère. O - - reste! Les dieux ont en - ten -
O - rest, mein Bru - - - der! Er - - hört ist mein Ge -

Сопрана. Soprani.

Хоръ.
Chœur.
Chor. Альти. Alt.

О - рестъ!
O - - reste!
O - - rest!

f *rit.*

173 Più vivo.

ffp *cresc.* *f colla parte* *rit.*

a tempo *rit.* *a tempo*

e — у — слы — ша — но бо — — га — ми.
 du — ma plain — te et ma pri — — è — re!
 bet, — ge — prie — sen sei'n die Göt — ter!

Mo — — Je — Hi — e THU —
 Les dieux ont en — ten —
 Er — — hört ist dein Ge —

a tempo *rit.* *a tempo*

e — у — слы — ша — но бо — — га — ми.
 du — ta plainte et ta pri — — è — re!
 bet, — ge — — prie — sen sei'n die Göt — ter!

f *cresc.* *f*

espr. *dim. acceler.* *cresc.* *ritard. p.* *dim.*

Электра.
Electre. Elektra.

p. dolce

Му - - - лы - я че - - - ты мнѣ бо - - ги
Pré - - - ci - eux ob - - - jet de mes re - -
O. so woll - - - ten denn die Göt - - - ter

да - - - ли ви - - - дѣть шо - - - ва;
grets, je te re - - - trou - - - va;
gué - - - dig uns ver - - - rei - - - nen,

братъ мой ми - лы, ты на - деж - да
Notre es - poir, gé - - ni - - e sau - veur, je
ga - - - ben dich zu - - rück der Hei - math,

poco cresc. *dim.* *p*
о - ча - га род - - но - - го, на - - деж - да о - ча - га род -
te re - trou - - ve, tu es ren - - du en - - fin à ta pa -
einz'ger Hort der Dei - - nen, einz' - - ger Hort der

poco cresc. *sf* *dim.* *p* *rit.*

175

но - го.
tri - - e.
Dei - - neu.

Орестъ.
Oreste. Orest.

О, се-стра мо - - я, прош-ли раз - - лу - - ки дол - - го!
Oh, E - lec - - tre, soeur ché - rie, c'est moi que tu re -
О, so hat - ten mei - - ne Ar - me. wirk - - lich dich um -

175

a tempo

го - - - ды. У - - ви - давъ те - бя, за - былъ я
trou - - - ves et dé - ja j'ou - bli - - - e mes tour -
fan - - - gen, und der Tren - - nung lan - - - ge Jah - re

Электра.
Electre.
Elektra

dim. *p*
О, мой ми - лый братъ!
Oh mon frère ai - me!
О, ge - lieb - - ter Bru - der!

cresc. *p*
тя - гость злой не - - взго - - - ды. Вотъ мы вмѣ - стѣ
ments et mes souf - - fran - - - ces! Nous voi - ci ai - -
sind vor - bei, die ban - - - gen! End - - lich bist du,

cresc.

Вотъ мы вмѣстѣ внобѣ. отъ-цомъ по-ки-ну-ты-я
 Nous voi-ci ai-glons d'un ai-gle gé-né-reux en-
 End-lich bist du, theu-rer Bru-der, wie-der mir ge-

cresc.

внобѣ, отъ-цомъ по-ки-ну-ты-я дѣ-ти, отъ-цомъ по-
 glons d'un ai-gle gé-né-reux en-fin ré-u-nis a-
 theu-re Schwe-ster, wie-der mir ge-ge-ben, o Schwe-ster,

cre-scen-do

f

дѣ-ти, отъ-цомъ по-ки-ну-ты-я дѣ-ти.
 fin ré-u-nis a-près la dure ab-sen-ce.
 ge-ben, o Bru-der, wie-der mir ge-ge-ben.

f

ки-ну-ты-я дѣ-ти.
 près la dure ab-sen-ce.
 wie-der mir ge-ge-ben.

espr.

f *espr.*

176

cresc.

О, род-на-я
 Oh! mon frere
 О, ver-wand-tes

dim.

О, род-на-я кровь!
 O, ma soeur ai-mé-e.
 О, ver-wand-tes Blut!

176

pp *cresc.*

кровь! Ты у ме - ня о - динъ, о - динъ
 mé! Sur qui se ré - u - nis - sent tou -
 Blut! Ge-lieb-ter, du al - lein, al - lein.

Ты у ме - ня од - на на
 Sur qui se ré - u - nis - sent
 Ge-lieb-te, du al - lein, mein

dim.

f *p* *dim.*

на свѣ - тѣ, ты о - динъ!
 tes mes af - fec - ti - ons!
 mein Le - ben, du al - lein!

свѣ - тѣ, ты од - на!
 tou - tes mes a - mours!
 Le - ben, du al - lein!

p *p*

rit. *p*

p *dim.*

177 Andante. (♩ = 58.)

pp *p* *espress.*

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Зевсъ!
Zeus!
Zeus!

Зевсъ!
Zeus!
Zeus!

poco cresc.

p

cresc.

mf

о Зевсъ! молю-бу си-ротъ судъ-бой о - би - жен-ныхъ,
o Zeus! Oh! vois la - bi - - me de nos souf - frances et prê - -
o Zeus! Der Wai - sen Flehn, der ganz ver - las - se - nen,

о Зевсъ! молю-бу си-ротъ судъ-бой о - би - жен-ныхъ
o Zeus! Oh! prête aux or - phe - lins ton grand ap - pui!
o Zeus! Der Wai - sen Flehn, der ganz ver - las - se - nen

у слышь,
Oh! vois
ter - nimm,

poco cresc.

dim.

178

судъ-бой о - би - жен-ныхъ у - слышь!
- te ton ap - pui aux or - phe - lins.
der ganz ver - las - se - nen ver - nimm!

молю-бу си-ротъ у - слышь! Ты нашъ е -
la - bi - - me de nos souf - frances. En toi est
der Wai - sen Flehn ter - nimm! O eil' uns

178

dim.

p

У - жель ты насъ не за - щи - тить? *cresc.*
 En toi est notre u - nique es - poir!
 Vor uns' - - - rer Fein - de wil - dem Grimm!

дин-ствен - ный о - плотъ. *cresc.*
 notre u - nique es - poir.
 guä - dig bei - zu - steh'n. *cresc.*

У - же - - - ли,
 ne lais - - - se
 Nicht kannst du

нар

piu f
 Зевсеъ, до - зво - - лишь ты, что - бы по -
 pas, ô Zeus puis - sant, re - gir la
 sin - ken seh'n in's Grab des A - - treus

espr.
fp *cresc.* *p* *cresc.*

p
 Во -
 о
 о

гибъ А - тре - - я родъ?
 ga - - - - - ce des A - tri - - des!
 einst ge - liebt Ge - schlecht!

p

179 *cresc.* *f*

зри. _____ Воз - - зри, _____
 Zeus! _____ Ô Zeus, _____
 blick! _____ o blick' _____

179 *pp* *mf* *dim.*

dim.

— съ не - бес - ной вы - со - - ты на насъ,
 — pro - tè - ge nous, re - - le - - - - - ve no - - -
 — ton Him - mels - höhn her - - ab und hilf,

f *dim.*

Воз - - зри _____ съ не - бес - ной вы - со - - ты на
 Ô Zeus, _____ pro - tè - ge la mai - - son d'A
 o blick' _____ ton Him - mels - höhn her - - ab und

p *dim.* *pp* *p*

espress.

на насъ, по - - ки - ну - тыхъ, по - ки - ну - тыхъ си -
 — tre ra - - ce dé - so - lé - - - e, rends lui sa splen -
 — und hilf zu Ra - che uns, zu Ra - che uns und

espress.

на насъ, по - - ки - ну - тыхъ си -
 tree. oh, rends lui tou - te sa splen -
 hilf, und hilf zu Ra - che uns und

рогъ.
deur!
Recht!

рогъ.
deur!
Recht!

p ХОРЪ. 0, Зевесъ! 0, Зевесъ! *cresc.* мо-ль-бу си-ротъ-судь-бой-у
Chœur. 0 Zeus! 0 Zeus! Oh, vois fa-bi-me de nos-souf-
Chor. 0 Zeus! 0 Zeus! Der Wai-sen Flehn, der ganz ver-
cresc. мо-ль-бу си-ротъ-судь-бой-о-би-женныхъ.
Oh, prè-te ton ap-pui aux or-phe-lins.
Der Wai-sen Flehender ganz ver-las-se-nen.

p

accel.

би-женныхъ, судь-бой-о-би-женныхъ, у-слышь!
frances et prè-te ton ap-pui aux or-phe-lins!
las-se-nen, der ganz ver-las-se-nen, ver-nimm!

у-слышь!
0 Zeus!
ver-nimm!

у-слышь!
0 Zeus!
ver-nimm!

mf *accel.* *cresc.*

Moderato. (♩ = 63.)

180

Электра. (Перебивая хоръ)

Electre. (Electre au chœur.)

Elektra. (unterbricht den Chor.)

Мол-чи-те! Бо-юсь, чтобъ кто ни-будь изъ пре-данныхъ у-бий-цамъ не у-слы-
Si-len-ee! crai-gnons de nous tra-hir, crai-gnons que Cly-tem-aes-tre n'ap-pren-ne
Doch stil-te! Dass kei-ner de-rer, die dem Mör-der-paar er-ge-ben, be-lauschend

p

хоть, что го-во-римъ мы здѣсь, не воз-вѣ-сти-ль при-бы-ті-е О-ре-ста.
 par quel-ques voix in-dis-crè-tes la nou-vel-le du re-tour d'O-res-te.
 aus in-un-srer Fren-de hier ver-ra-the ihm, dass heim-ge-kehrt O-re-stes.

poco cresc.

Орестъ. (рѣшительно)
 Oreste. (résolument.)
 Orest. (entschlossen.)

Ни-кто — не ес-та- — шень мнѣ!
 Je bra- — ve tout — dan — ger!
 Wen soll — — te fürch — — ten ich!

ff

181 Misterioso. (♩ = 63.)

dim. *pp*

(тайно и таинственно.)
 (mysterieusement)
 (sehr heimlich)

Самъ А-пол-лонъ, ве-ли-кий богъ, мнѣ по-мощь о-бѣ-
 J'ai la pro-mes-se d'A-pol-lon: il me pro-tè-ge-
 Sel-ber A-poll, der mächt' - ge Gott, hat Hil-fe mir ge-

pp

щаль.
ra.
loht,

Me - ня не вы - дастъ онъ!
Je crois en sa pro - messe.
nicht lässt er ful - len mich.

cresc. *f* **182** Andante ma non troppo. (♩ = 72)

Нѣтъ! Нѣтъ! ме - ня не вы - дастъ онъ! (Восторженно.) Въ вѣн -
Non! ne m'ou-blie - ra ja - mais. (avec extase) П
Nein, nicht lässt er ful - len mich. (Peterlich) In

cresc. *f* *dim.*

цѣ изъ сол-неч-ныхъ лу - чей и въ бле-скѣ днѣ - ромъ онъ.
vint, le front é - tin - ce - lant des clairs ray - ons du so - leil;
Son - nen - licht - ge - nob' - nem Kranz, der hell um - strahl - te ihn.

dolce
p

— сі-анъ - емъ — о - за - ренъ, — пред-сталъ мнѣ въ сла-вѣ всей сво - ей. Онъ
il vint tout ray - on - nant, re - splen - dis - sant de l'or cé - leste; il
er plötz-lich mir er - schien, in sei - ner Gott - heit vol - lem Glanz; er

cresc. 10

183

былъ вѣ - деж - дѣ со - ло - тои и
 vint à moi ma - jes - tu - eux, di -
 wies mich stren - gen Bli - ckes fort, mit

p

гро - - зенъ и ве - ликъ! И
 vin et tout puis - sant et
 hoch ge - hob' - ner Hand hier -

cresc. *f*

184

ду - че-зар - ный ликъ бли - стаеъ без-смерт - ной кра - со -
 la beauté di - vine res - plen - dis - sait sur son vi -
 - her mis Va - ter - land und tö - nend klang zu mir sein

p *rit.*

cresc. *pp* *rit.*

тои.
 sage.
 Wort.

f a tempo *poco accel.*

185 Allegro molto. ♩ = 92.

Оуъ мѣ — — — — — му —
 Sa voix — — — — — ton —
 Mit schwe — — — — — rer

f *ff* *mf* *f*

че - нѣя - ми у - жае - ны - ми гро - зиль, ког - да я смертъ от -
 nan - te me pré - dit d'af - freux mal - heurs, si je lais - - - - - sais la
 Stra - fe droh - te fürch - ter - lich er mir, wenn et - - - - - wa mei - nes

sf *sf* *cresc.*

на о - став - лю безъ от - мще - нѣя. Оуъ предре - каеъ пре -
 mort d'un pè - re sans ven - gean - ce. Il me pré - dit en -
 Amts ich läs - sig mich be - zeig - te, ver - heh - lend nicht der
cresc. *ff* *pp*

слѣ - до - ва - нѣ фу - рій и гнѣвъ бо - говъ безъ смерт - ныхъ.
 co - re la pour - suite im - pla - ca - ble des Fu - ri - es.
 Fu - ri - en Ver - folg - ung und al - ter Göt - do - ter Feind - schaft
cresc. *ff*

186 *Meno mosso.**animando*

Е - го по - кор-ный во - лѣ, вотъ — я здѣсь! Мо - я — ру - ка —
 Je crois à son o - ra - cle. Et — je viens, je viens — pour châ -
 Ge - hor - sam sei - nem Wil - len bin — ich hier, die That — zu thun

— у - бійць — не по - ща - дѣть! —
 — ti - er — les meur - tri - ers! —
 — be - reit, — die er ge - beut! —

p *sf* *ff* *fp dolente*

187 *Andante. (♩ = 56.)*

Электра. О, ми - лый братъ! Надъ пра -
 Electre. Oh! cher O - rest! Oh! viens —
 Elektra. O lie - ber Bru - der! Am Grab —

p *poco cresc.*

— хомъ не - заб - вен-нымъ, ры - да - ні - я со - дѣмъ! —
 — sur cet - te tom - be con - fon - dre nos san - glots! —
 — des theu - ren Va - ters lass wei - nen uns zer - eint! —

dim. *p*

Andante. (♩ = 72.)

188

Электра. (подходить къ могильному холму и преклоняются.)

Electre. (ils s'agenouillent devant le tertre.)

Elektra. (treten zum Grabhügel und beugen die Kniee.)

O, y-слышь, o-тецъ, сто-ны скорб-ны - е, по те - бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на -
 Oh! mon père, é - cou-te nos dou - bles cris, près de ton tom - beau nous ve - nons pleu -
 O ver-nimm, ver-nimm, theurer Va - ter du, un-ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er -

Орестъ. O, y-слышь, o-тецъ, сто-ны скорб-ны - е, по те - бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на -
 Oreste. Oh! mon père, é - cou-te nos dou - bles cris, près de ton tom - beau nous ve - nons pleu -
 Orest. O ver-nimm, ver-nimm, theurer Va - ter du, un-ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er -

188 Andante. (♩ = 72.)

p quasi pizz.

я, пѣснь над - гроб - на - я!
 cer. Nous ve - nons pleu - rer!
 tönt, der um dich er - tönt!

я, по те - бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на - я!
 cer. Près de ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer!
 tönt, un-ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt!

espr. *dim.*

189

Ты изъ нѣдръ зем - ли плачь дѣ - тей у - слышь!
 Nous ve - nons gé - mir, nous ve - nons pleu - rer.
 In der Er - de Schooss hör' der Dei - nen Fleh'n.

Что къ те - бѣ съ моль - бой об - ра -
 Tes en - fants im - plo-rent ton
 Die in bitt' - rer Noth. dei - nem

189

От-вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со
 Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les flè - ches qui
 Wen - de ab ron uns all das Leid und Weh, das mit

ща - ют - ся. От-вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны -
 haut se - cours. Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les
 Grab wir nahn! Wen - de ab ron uns all das Leid und

poco cresc. **3** **190** *mf*

всѣхъ сто - роуъ на - дви - га - ют - ся, от-вра - ти отъ
 les me - na - cent de tous cō - tés. Oh! dé - tour - ne
 Schmach und Tod uns be - droht rings - um! Wen - de ab ron

poco cresc. *mf*

я, бѣ - ды гроз - ны - я, от-вра - ти отъ насъ бѣ - ды
 flè - ches qui les me - na - cent. Oh! dé - tour - ne des or - phe -
 Weh, all' das Leid und Weh! Wen - de ab ron uns all das

190 *poco cresc.* *mf*

cresc. *f*

насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - роуъ на - дви - га - ют - ся!
 des or - phe - lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cō - tés!
 uns all das Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

cresc. *f*

гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - роуъ на - дви - га - ют - ся!
 lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cō - tés!
 Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

f *espr.*

mf

O, y - слышь, o - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris. près de
 O ver - nimt, ver - nimt, theu - rer Va - ter du, un - serñ

mf

O, y - слышь. o - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris. près de
 O ver - nimt, ver - nimt, theu - rer Va - ter du, un - serñ

mf

quasi pizz.

бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на - я! —
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на - я! —
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

По ре -
 Près de
 Un - serñ

Пѣснь над - гроб - на - я.
 Nous ve - nons pleu - rer!
 Der um dich er - tönt!

mf *cresc.*

бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на - я.
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

cresc.

Allegro agitato. (♩ = 112.)

sf p sf sf sf sf

Электра.
Electre.
Elektra.

O, какъ бы - ла у - жас - на, братъ, от -
Oh! que la mort de no - - - tre pè - re
O, wie der Va - ter schmäh - - - lich fiel! Der

sf sf sf sf sf sf

на кро - та - та - я кон - чи - на!
fut san - glante et ou - tra - gean - te!
Ed - - - le, werth des höchsten Loh - nes!

sf sf

Орестъ.
Oreste.
Orest. *mf*

У - бий - те го - - ру
Que je pé - ris - - se.
Der Fein - de Wü - - then

cresc. sf sf sf

cresc.

o - to - мстятъ — за - му - жа кровь.
 mais les dieux — et cet - te main
 kam ans Ziel, — des Va - ters Blut,

ff

за - му - жа кровь пу - ко - ю
 fe - ront pay - er très cher l'ou -
 des Va - ters Blut, es harrt des

Электра.
 Electre.
 Elektra.

192

сы - на. Со злѣ - ской зло - бой на ли - цѣ о - на у -
 tra - ge! De son ca - da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran -
 Soh - nes! Ein wehr - los O - pfer um - ge - bracht sank blu - tend

ХОРЪ. Chœur. Chor.

Царь нашъ, ты по-гибъ отъ у - бій - цы, не о-пла - кан-ный
 ô roi, mal-heu-reu - se vic - ti - me de ce meur - tre in -
 We - he! Der du ru - hest im Gra - be un - be-weiht, un - ge -

192

да - ры на - но - си - ла.
cha les mainssanglan - tes!
er am Herd zu - sam - men.

Орестъ. Вос - по - ми - нанъ - е объ от - цѣ во
Oreste. Oh! cet - te main et les grands dieux fe -
Orest. Ein je - des dei - ner Wor - te macht den

у - мръ.
fa - me.
eh - ret!

Надъ мерт - - вымъ
De son ca -
Ja selbst des

миѣ духъ мщень - я у - крѣ - пи - - ло.
ront ray - er bien cher l'ou - tra - - ge.
Hass im Bu - sen hel - ler flam - - men!

Царь нашъ, ты по - гибъ отъ у -
ô roi, mal - heu - reu - se vic -
We - he! Der du ru - hest im

тѣ - ши - лась, змѣ - я! у тру - на ру - ки от - пу - би -
da - vre ma - ti - lé l'im - pi - e tran - cha les mains san - glan -
To - dten scho - nend nicht hieb ab dem Rumpf sie bei - de Hän -

бѣ - цы, не о - пла - кан - ный у - мръ!
ti - me de ce meur - tre in - fa - me!
Gra - de, un - be - reint, un - ge - ch - ret!

cresc.

193

- - ла.
 - - tes.
 - - de.

Орестъ. Мо - я у - жас - на бу - деть мечь, у - бийца у -
Oreste. Les dieux et cet - te main fe - ront pay - er aux
Orest. Ha, ziff - re Mörd - rin dem Ge - richt, es war - tel

ff

ff

p

sf

жас - ны бу - дутъ му - ки!
 as - sa - sins l'ou - tra - ge!
 dein ein schreck - lich En - del

accelerando

sf

sf

sf

(подходятъ къ могильному холму.)
 (ils s'approchent du tertre.)
 (sie treten zum Grabhügel.)

sf

sf

sf

ff

Moderato con fuoco. (♩ = 69.)

194

Электра.
 Electre.
 Elektra.

О, о - тецъ, по - шии намъ по - - - - - мощь
 Oh, du fond de ton tom - beau, mon
 Komm, o Va - ter, uns zu Hül - - - - - fe

f

ты изъ ярач - пыхъ нѣдрѣ зе - мн.
 pè - re. prê - te nous se - cours!
 aus des Gra - bes dunk - lem Schooss.

Орестъ. Oreste. Orest.
 О, о - тецъ, молю - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ -
 Oh, mon pè - re, oh, e - hau - ce les der -
 Hör' das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len

тебѣ, сво - ихъ дѣ - тебѣ, всемъ - мн.
 niers vœux de tes or - phe - lins!
 Schu - tzes baar und bloss!

rit.

195 Электра.
 Electre.
 Elektra.

О, о - тецъ, молю - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ - тебѣ всемъ -
 ô, mon pè - re. ai - de nous! oh, prê - te nous se -
 Hör' das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len Schu - tzes

195 *p dolce*

М. _____
cours! _____
bloss! _____

O, o - тецъ, молю́тъ
Sors de ton tom-beau,
Va - ter, hōr' o hōr'

cresc.
ты дѣ - те́й вре́мни.
re - pa - rais au jour.
dei - ner Kin - der Fleh'n!

cresc.
ты дѣ - те́й вре́мни.
re - pa - rais au jour.
dei - ner Kin - der Fleh'n!

cresc.

196 Орестъ.
Oreste.
Orest.

По - мо - ги въ ми - ну - ту мщень - я
Sois a - vec ton fils au jour du
In dem Au - gen - blick der Ra - che

на - нес - ти у - даръ вра - гамъ
grand com-bat, pour te ven - ger!
lass mich füh - ren recht den Lieb!

По - мо - ги въ ми - ну - ты мщень - я на - нее -
Sois a - vec ton fils le jour du grand com -
In dem Au - gen - blick der Ra - che lass ihn

ти у - даръ вра - гамъ.
bat, pour te ven - ger.
füh - ren recht den Hieb,

По - мо - ги въ ми - ну - ты
Sois a - vec ton fils au
In dem Au - gen - blick der

на - нее - ти у - даръ вра -
Ai - de lui à te ven -
lass ihn füh - ren recht den

мщень - я на - нее - ти у - даръ вра -
jour du grand com - bat pour te ven -
Ra - che lass mich füh - ren recht den

197

гамъ!
ger!
Hieb!

О,
Ou
Grab,

зем -
vre
o

Арга.

197

ff

mf

ля,
ton
Grab,

изъ пре - но - под - - - ней
sein noir, ô ter - - - re,
aus dei - ner Tie - - - fe

ты от - ца воз -
que mon pè - re
wie - der uns den

двиг - ни намъ.
viennne à nous.
Va - ter gieb!

Орестъ. О,
Oreste. Ou -
Orest. Grab,

зем -
vre
o

ля,
ton
Grab,

изъ пре - ис -
sein noir, ô
aus dei - ner

f

mf

по - - - де - - - мощь
ai - - - de nous
zu Hül - - - fe!

мощь, по
de, aide
zu Hül

ва - - - вый, кро - по из - - - вер - ги на -
glai - - - ves, Par - ques, for - gez vos poi -
Ra - - - che! We - he dir, ver - ruch les

изъ мрач - ныхъ нѣдръ зем - - - *cresc.*
du fond de ton tom - - -
zu Hül - fe aus des Gra - bes

мощь, по - - - мощь!
nous! aide nous!
zu Hül - fe!

дугъ.
gnards!
Paar.

cresc.

199

III.
beau.
Schooss.

f *cresc.* *ff*

изъ нѣдръ зем - - - III. О - тецъ, по - IIII тамъ
De ton tom - - - beau ac - cor de nous ton
Zu Hül - fe! Komm, o Va - ter, uns zu

199

O, o - тецъ, по - шли намъ по -
 Oh, ac - cor - de nous ton ai -
 Komm, o Va - ter; uns zu Hil -

по -
 ai -
 Hil -

- мощь,
 de,
 fe!

При - го - воръ свершитъ ся
 La - jus - ti - ce vient a
 Ja, es - siegt die gu - te

- мощь - ты изъ мрач -
 de! De ton noir -
 fe aus des Gra -

по - мощь изъ
 aide nous de
 aus des Gra -

пра - вы, спра - вед - ливъ безсмерт - ныхъ
 Dieu ge, car le sang ja - dis ver -
 Sa che, e - wig bleib, was recht und

- ныхъ - нѣдръ, изъ
 tom des beau, de
 bes, Gra bes

- ныхъ - нѣдръ, изъ
 tom des beau, de
 bes, Gra bes

судъ, спра - вед - ливъ без -
 se se ra - chète tou -
 wahr, e - wig bleib, was

cre scen

нѣдръ
ton
dunk

нѣдръ
ton
dunk

омерт
jours,
recht

do

200

зем - - - - - ли!
tom - - - - - beau.
lem Schooss!

зем - - - - - ли!
tom - - - - - beau.
lem Schooss!

ныхъ
tou - - - - - судъ.
und jours!
wahr!

200

ff

нар

piu f

Конецъ 2й картины.
Fin du 2^d tableau.
Ende des 2. Bildes.

Часть 2^я Хоэфоры.

147.

Seconde Partie.
Les choéphores.

Zweiter Theil.
Die Choëphoren.

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Комната на женской половине дворца Атридовъ. Стѣны обиты медными листами. Слѣва ложе. Ночь. Полумракъ.
Une chambre dans le gynécée du palais des Atrides. Les murs sont recouverts de feuilles de cuivre. A gauche une couche. Il fait nuit. Dans la chambre règne une demi-obscurité.
Frauengemach im Palast der Atriden. Die Wände mit Kupferplatten ausgeschlagen. Links ein Lager. Nacht. Halbdunkel.

№ 11. Речитативъ и ариозо Клитемнестры.

№ 11. Recitatif et Arioso de Clytemnestre. № 11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra.

[128] Allegro appassionato. (♩ = 138)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Piano.

[129]

(Входитъ Клитемнестра. Одежда ея въ безпорядкѣ, лицо блѣдно. Въ рукахъ свѣтильникъ.)
(Clytemnestre entre, les vêtements en désordre; elle tient à la main un flambeau.)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

(Klytämnestra tritt ein. Das Gewand in Unordnung, das Antlitz bleich. In den Händen eine Leuchte.)

O, ————— го - ре мнѣ, пре-ступ-ни-цѣ не-
Oh! ————— la - ter - reur pé - ne - tre dans mon
O, ————— we - he mir, rer - bre - che - ri - schen

нар

ff

Meno mosso.

cresc.

счастной!
à - me.
Wei - be!

По - кой ду - ши у - тра - чень на - ве - е -
D' - ga - mem - non le spec - tre me pour -
Der See - le Frie - den floh auf im - mer -

p *cresc.*

dim. *p* *poco cresc.*

130 (♩ = 96)

да.
suit!
dar!

Лили.
La
So -

mp *p* *pp* *pp*

толь - - ко нощь та - ин - ствен - нымъ по -
ter - - re boit le sang du meur - tre,
bald - die Nacht in dun - kel - farb' - ne

кро - вомъ о - дѣ - - нетъ мѣрѣ,
mais ne l'ef - fa - - ce pas!
Schlei - er zer - hüllt die Well,

cresc.

131 Poco più mosso.

вста-етъ не-ре-до мной су-пру-га тѣнь _____ и при-зра-комъ кро-
 Sa tra-ce cri-e hau-te-ment ven-gean - - - - - ce. Oh, j'ai peur, je
 er-steht vor mei-nem Blick des Gut-ten Geist, _____ der wei-send sei-ne

f *p* *trem.* *f* *p*

ва-вымъ безъ у-ста-ли пре-сла-ду-етъ ме-ня.
 trem-ble, les noi-res nuitss'em-plis-sent de ter-reur!
 Wan-den mit Zei-chen un-ab-läs-sig mich ver-folgt.

crese. *f* *dim.*

132 Meno mosso.

Мнѣ страшно тамъ, въ о-по-чи-ва-и-и на-шей, гдѣ все е-го на-по-ми-
 En vain les mers ré-u-ni-ront leurs on-des pour net-toy-er ma main rou-
 Mir graut es dort in un-ser'm Schlaf-ge-ma-che, wo Al-les rings mich im-mer

p

133 (♩ = 69)

(опускается на ложе)
 (elle s'étend sur le lit)
 (lässt sich auf das Lager nieder.)

на-етъ мнѣ. _____ У-ста-ла я!
 gi-e-de sang! _____ J'ai peur, j'ai peur!
 mahnt an ihn. _____ Wie müd' ich bin!

mp

mf

СМЫ - ка - ют - ся гла - за.
 Pour moi plus de re - pos!
 Die Au - gen fül - len zu!

О, ес - ливъ еномъ за -
 Dans mon sup - pli - ce
 О, brüch - te Schlaf Ver -

p

mf

134

БЫТЬ-СЯ я мо - гла!
 tout som-meil me fuit!
 ges - sen mir und Ruh!

p

mf

espress.

cresc.

mf

p

rit.

pp

135 Adagio ma non troppo. (♩ = 63)

О, у - слышь мо - е мо - ле - пье. ты, бла - жен - ный богъ Мор - фей.
 Dieu des son - ges, dieu Mor - phé - e, en - ne - mi du clair so - leil!
 O, er - hör' mein hei - sses Fle - hen. Mor - pheus, hol - der Trö - ster du.

p

*cresc.**f*

Дай ду-шѣ у-спо-ко-е-ннѣ и заб-ве-ні-я е-лей хотѣ на
 Sur mon â-me tour-men-té-e fais des-cen-dre le som-meil! Fais lui
 nicht sein Ant-litz mehr zu se-hen, schlie-ss mir die Au-gen zu. Lass die

mp espress.

136

*mf**p**cresc.*

крат-ко-е мно-вѣн-е въ ду-шу скорбну-ю, въ ду-шу скорбну-ю про-
 elo-re mes pau-riè-res et chas-ser de moi mes tour-ments et mon ef-
 Sin-ne mir rer-ge-hen, gieb Ver-ges-sen mir. gieb Ver-ges-sen mir und



(начинаетъ)
 (elle s'assoupit.)
pp (sie schläft ein.)

лей. въ ду-шу скорбну-ю про-лей. О. у-слышь мо-е мо-
 froi, mes tour-ments et mon ef-froi! Dieu, en-tends mespleurs, ma
 Ruh! Gieb Ver-ges-sen mir und Ruh! O, er-hör; er-hör' mein



до вѣ-
 plain-te!
 Fle-hen!

rit. e dim.

№ 12. Сцена.

Тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ.

№ 12. Scène.

Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre,
et plus tard le chœur de femmes.

№ 12. Scene.

Der Schatten Agamemnon's, Klytämnestra,
danach Frauenchor.

Задняя стѣна раздвигается. Изъ тумана вырисовывается фигура Агамемнона, закутанная въ окровавленную одежду.
Le mur du fond s'écarte et l'on aperçoit dans une brume le spectre d'Agamemnon dans des draperies ensanglantées.
Die hintere Wand öffnet sich, aus Nebel hebt sich die Gestalt Agamemnon's, gehüllt in blutige Gewänder.

Тѣнь Агамемнона.
Le spectre d'Agamemnon.
Der Schatten Agamemnon's.

[137]

Andante. (♩ = 44)

p

(♩ = ♩ предыдущаго)

cresc.

Кли-тем - не - стра! Кли-тем-пе -
Cly - tem - ne - stre, Cly - tem-ne -
Kly - tām - ne - stra. Kly - tām-ne -

стра! У - зна-ла-ль ты ме - ня? Пѣз мра - ка пре-ис-под-ней
stre! E - cou - te mon ap - pel! Fan - tō - me des té - nè - bres
stra! Vernimmst du mei - nen Ruf? Aus dem Dun - kel mei - nes Gra - bes

твой — смертный часъ при-шель я воз-вѣс-тять.
je — viens i - ci pour tan-non-cer ta mort!
komm ich dei-nen Tod. o Weib, zu kün - den dir!

138
139

Надъ пре-ступ - ной го - ло - во - ю за - не - сенъ ка - ра - тель мечъ.
 Sur ta té - te cri - mi - nel - le luit dé - jà le fer ven - geur!
 Die - se Son - ne im Er - he - ben, sieht den Räu - cher wal - ten hier,

Тогъ, кто былъ рож - денъ то - бо - ю, дол - женъ жизнь тво - ю пре - сѣчь,
 Fruit mau - dit de tes en - trail - les, il vien - dra pour me ven - ger!
 dem das Le - ben du ge - ge - ben, soll das dei - ne neh - men dir!

дол - женъ жизнь тво - ю пре - сѣчь. Будь го -
 Il vien - dra pour me ven - ger! Cly - tem -
 Soll das dei - ne neh - men dir! Mach be -

139

139

cresc.

то - ва, будь го-то-ва! Склепъ мо-гильный, са-ванъ смертный при-го-
 не - стрѣ! Cly-tem-est-ре! Va, pré - pa - re ton su - ai-reet ton tom-
 reit - dich, mach be-reit dich! Rüst' die Kam-mer, drinn dein sünd-ger Leib bald

pp *poco cresc.* *dim.*

cresc. *f.*

товъ! Въ дѣнь гря-ду - шій ты ис - ку - пишь
beau! Elle ar - pro - che. ma ven - gean - ce.
ruht! All' ter - ge - bens ist dein Jam - mer.

cresc. *f.*

смертью смерть — и кровью кровь, смертью смерть и кро - вью
Pour ma mort — je veux ta mort. Pour mon sang je veux ton
Tod will Tod — und Blut will Blut. Tod will Tod und Blut will

dim. mf *dim. p* *cresc.* *f.*

Allegro agitato (♩ = 152)

140 (исчезаетъ.) Клитемн. (вскрикиваетъ и вскакиваетъ съ ложа)
(il disparaît.) Clytemn. (pousse un cri et descend du lit)
(verschwindet.) Klytämnn. (schreit auf, springt vom Lager)

кровь! *f* А! — спа - си - те, спа - си - те! Спа -
sang! Ah! — A l'ai - de, es - cla - ves, à
Blut! Wehl — Zu Hül - fe! zu Hül - fe! zu

ff *mf*

си - те! Ско - рѣй!
l'ai - de! А мол!
Hül - fe! Her - bei!

dim. *p*

cresc.

Ско - рѣй! Ho - мѣй, pa -
 А moi! Ve - nez! Es -
 Zu mir! Her - bei! ihr

cresc. *f*

бы - - нн! Сю - да, ко
 cla - - ves! А moi! A
 Frau - - en! hier - her, zu

141

(сбѣгаются женщины, между ними Электра)
 (Les femmes de Clytemnestre accourent, avec elles Elektra.)
 (Die Frauen eilen herbei, unter ihnen Elektra)

мѣй!
 moi!
 mir!

f *f* *f* *f* *f*

142 Allegro molto. (♩=138)

Comp. Sopr.

ХОРЪ. Па-ри - па! У-жас - ный до насъ твой крикъ до - стигъ. Въ ти - ши ноч -
 Choeur. O. rei - ne. ta plain - te stri - den - te dans le cal - me de la
 Chor. O Her - rin! Ent - setz - lich er - klang dein Hül - fe - schrei, in tie - fer

АЛТЫ. Alti.

142 Allegro molto. (♩=138)

ноя раз - дал - ся оня Намъ вѣду - шу страхъ про - никъ. Ка - ко - е
 nuit, par - vint à nous, et nous gla - ça le cœur! Ta plain - te
 Schlaf' er jäh uns traf, da eil - ten wir her - bei. Welch' neu - es

не - сча - стье го - то - вить гнѣвъ бо - говъ? По - нѣ - дай намъ, за - чѣмъ твой зовъ
 stri - den - te pré - sa - ge des mal - heurs! Pour - quoi ve - nir troubler ain - si
 Fer - häng - niss er - sann der Göt - ter Groll? Wa - rum, o sprich, so schau - er - lich

зву - чать вѣти - ши ноч - ной, зву - чать вѣти - ши но - чной?
 le cal - me de la nuit? le cal - me de la nuit?
 dein Hül - fe - ruf er - scholl? Dein Hül - fe - ruf er - scholl?

Ка -
Ta
Welch
ff

Ка -
Ta
Welch
ff

143 RO - TO - BИTЪ, TO - TO - BИTЪ,
plain - te pré - sa - ge, pré - sa - ge,
neu - es Ver - hüng - niss er - sann,

143 RO - TO - BИTЪ, TO - TO - BИTЪ,
plain - te pré - sa - ge, pré - sa - ge,
neu - es Ver - hüng - niss er - sann,

ВИTЪ ge - der
ro - to - BИTЪ pré - sa - ge er - sann der
гИTЪ des Göt - ter
бо - го - вЪ? mal - heurs! heu - reux?
По - Pour - Wa -

144 ВЪ - ДАЙ - ВАМЪ. ЗА - ЧЕМЪ ТВОЙ ЗОВЪ ЗВУ - ЧАТЪ ВЪ ТИ
quoi ve - nir troub - ler ain - si le cal - me
rum, o sprich, so schau - er - lich dein Hül - fe

144 ВЪ - ДАЙ - ВАМЪ. ЗА - ЧЕМЪ ТВОЙ ЗОВЪ ЗВУ - ЧАТЪ ВЪ ТИ
quoi ve - nir troub - ler ain - si le cal - me
rum, o sprich, so schau - er - lich dein Hül - fe

ВЪ - ДАЙ - ВАМЪ. ЗА - ЧЕМЪ ТВОЙ ЗОВЪ ЗВУ - ЧАТЪ ВЪ ТИ
quoi ve - nir troub - ler ain - si le cal - me
rum, o sprich, so schau - er - lich dein Hül - fe

di - mi - nu - en - do

№ 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ.

Клитемнестра, Электра и женскій хоръ.

№ 13. Récitatif et Duo avec chœur.

Clytemnestre, Electre, chœur de femmes.

№ 13. Recitativ und Duett mit Chor.

Klytämnestra, Elektra und Frauenchor.

145 Adagio. (♩=58) *mf*

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

Срaшный сонъ при-снлелъ мнѣ. Бродитъ по-чью въ э-томъ до-мѣ.
Nuit d'ef - froi! Quel rêve af - freux! Tout à coup j'ai vu d'A - ga-mem-
Ei - nen Traum hab' ich ge - träumt grauen - haft: ent - stellt und ha - ger

грозный призракъ. Тѣнь су-пру-га мнѣ во тьмѣ ноч-ной пред-ста - ла.
non le spec-tre, noir fan - tô - me sur - gis - sant de l'au - tre mon - de.
sah den Schat-ten mei - nes Gut - ten ste - hen ich an mei - nem La - ger.

pp

146 Adagio. (♩=50) *pp*

Электра.
Electre.
Elektra.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

Вѣ - щій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, y -
Rêve af - freux! Les mâ - nes pleu-rent, ils
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che dräut

Гро-зенъ былъ ви-дѣ-нья взоръ, блѣдный ликъ про-ро-чилъ
Son re - gard é - tait de feu! son vi - sage é - tait tout
ХОРЪ. Fin - ster dro - hend war sein Blick starr und fest auf noch ge -

Chœur.
Chor. Sopr. *pp*

Алт.
Bk
Rêve
Ja,

Вѣ - щій сонъ гро-зитъ бѣ -
af - freux! Les mâ - nes
es dräut mit Un - ge -

146 Adagio. (♩=50) *pp*

— жасъ въ серд-це мнѣ про никъ. Гнѣвъ — у — мер-шихъ без-по —
 — re - vien - nent au foy - er tout — san - glants, dans leur co -
 — das nācht - li - che Ge - sicht, schreck - lich ist der Tod - ten

го - ре, и въ о - чахъ е - го зло - вѣ - щихъ
 blē - me et sa voix sor - tant de ter - re
 rich - tet, bis in's In - ner - ste ter - nich - tet

до - ю рѣ у жасъ въ серд - це
 pleu - rent, ils re - vien - nent
 ma - che, mit Un - ge - ma - che

нар

cresc.

ща-дентъ и ви-нов-ныхъ онъ най-детъ.
 lē - re, re - cher - cher les meur - tri - ers.
 Ra - che, sie ver - schont den Schuldgen nicht.

я про-чла свой при-го - воръ! Въ о-чахъ е - го зло-вѣ-щихъ я про-
 m'an-non-çait l'ar - rêt de mort! Sa voix sor - tant de ter - re m'an - non-
 ahn'fich schaudernd mein Ge - schick! Im In - ner - sten ver - nich - tet ahn - te

намъ про - никъ!
 au foy - er.
 das Ge - sicht!

cresc.

147

f

У - жас - ный сонъ!
Oh, rêve af - freux!
O grau - ser Traum!

*espr.**cresc.*

чла! свой при-го-воръ —
çait l'ar - rêt de mort!
schaudernd ich mein Ge - schick!

mf

Да, э - тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до - ю мнѣ гро -
Oh, rêve af - freux, les ma - nes qui s'in - di - guent
Das nächt - li - che Ge - sicht dräut neu - es Un - ge -

147

*espress.**dim.**p*

зить, э - тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до - ю мнѣ гро-зить, мнѣ гро-зить. Вѣ-щій сонъ
re - vien-nent au foy - er, re - vien-nent au foy - er en cour - roux! Rêve af - freux
mach, dräut neu - es Un - ge - mach, dräut neu - es Un - ge - mach, ja, es dräut,

ХОРЪ. Choeur. Chor.

pp

Гнѣвъ у -
Blê - - mes
Schreck - - lich

*f**cresc.**f*

гро-зить бѣ-до-ю, у-жасъ въ сердце мнѣ про - никъ.
j'ai peur, je tremble, il pré - sa - ge un grand mal - heur.
es dräut, es dräut, ja, es dräut neu - es Un - ge - mach.

cresc.

мер - - шихъ без - по - ща - денъ и ви - нов - ныхъ онъ най-детъ.
de co - lère ils er - rent pour trou - ver les meur - tri - ers.
ist der Tod - - ten Ra - che, sie ver - schont den Schuld - gen nicht!

sf

148

mf espr. *cresc.* *f*

Да, э-тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій
 Oh, rêve af-freux, les mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-
 Dasnächtlī - che Ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

espr. *cresc.* *mf* *f*

У-жас-ный сонъ, у-жас-ный сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій
 Oh, rêve af-freux! les somb-res mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-
 O grau-ser Traum! Das Nacht-ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

148

p

149

dim. *cresc.* *f*

сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ. Гнѣвъ у-
 er cher-cher les meur-tri-ers! Blê - mes
 mach, droht neu-es Un-ge-mach! Schreck - lich

dim. *cresc.*

сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ.
 er cher-cher les meur-tri-ers!
 mach, droht neu-es Un-ge-mach!

Сопраны.
Soprani.

Вѣ-щій сонъ гро-зитъ бѣ-
 Rêve af-freux, les mâ-nes
 Ja mit neu-em Un-ge-

Альты.
Alti.

Гнѣвъ у-
 Blê - mes
 Schreck - lich

149

ff *f*

мер - шихъ без - по - ща - денъ
de - co - lère, - ils - er - rent
ist - der - Tod - ten - Ra - che,

Въ- шій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у - жасъ въ серд-це мнѣ про -
Rêve af - freux, j'ai peur, je trem - ble, il pré - sage un grand mal -
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che drüht das nücht - li - che Ge -

до - ю у - жасъ въ серд-це мнѣ про - никъ:
pleu - rent, ils re - vien - nent au foy - er,
ma - che drüht das nücht - li - che Ge - sicht,

мер - шихъ без - по - ща - денъ
de - co - lère, - ils - er - rent
ist - der - Tod - ten - Ra - che,

Въ- шій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у - жасъ въ серд-це мнѣ про -
Rêve af - freux, les ma - nes pleu - rent, ils re - vien - nent au foy -
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che drüht das nücht - li - che Ge -

и ви - нов - ныхъ онъ най -
pour trou - ver les meur - tri -
sie ver - schont den Schuld' - gen

никъ. Гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ
heur et les mâ - nes blé - mes er - rent
sicht. Schrecklich ist der Tod - ten Ra - che,

и ви - нов - ныхъ онъ най -
ils re - vien - nent en co - le - re pour cher - cher les meur - tri -
schreck - lich ist der Tod - ten Ra - che, sie ver - chont den Schuld' - gen

и ви - нов - ныхъ онъ най -
pour trou - ver les meur - tri -
sie ver - schont den Schuld' - gen, den

никъ;
er, sicht, гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ
ils re - vien - nent en co - le - re
schreck - lich ist der Tod - ten Ra - che.

ди - ми -

nu - en - do pp

детъ.
ers!
nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.
pour cher-cher les meur-tri-ers!
sie ver-schont den Schuld-gen nicht!

детъ.
ers!
nicht!

детъ.
meur-tri-ers!
Schuld-gen nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.
pour trou-ver les meur-tri-ers!
sie ver-schont den Schuld-gen nicht!

nu en do pp

Più mosso. (♩ = 88)

150

Клитемн.
Clytemn.Klytämnn. *cresc.*

p cresc. 3 p cresc. 3 f

Чѣмъ от-вратить мѣ гря-ду-щі-я бѣ-ды?
Oh, dieux! Comment con-ju-rer ces me-na-ces?
Wo-mit ver-söhn' ich den blu-ti-gen Schat-ten?

Чѣмъ у-спо-ко-ить мнѣ гнѣв-ну-ю тѣнь?
Et a-pai-ser la co-lè-re des morts?
Wie wend' ich ab das mir dräu-en-de Loos?

p cresc. 3 p cresc. 3 f

(къ Электрѣ)
(à Electre)
(zu Elektra.)

Andante. (♩ = 88)

dolce

p

О, дочь мо-я, не-редъ тво-
O, chère en-fant, toi seu-le,
O, Toch-ter-hers! viel-leicht durch

cresc.

ей мо-ль-бо-ю мо-жетъ смѣ-чить-ся ро-ди-те-ля гнѣвъ.—
 par tes lar-mes, tu peux en-core a-dou-cir son cour-roux! —
 dei-ne Bit-ten lässt sich er-wei-chen des Schreck-li-chen Zorn. —

[151] Adagio. (♩ = 54)

mf

Какъ толь-ко день за-рѣ-етъ на во-сто-кѣ, возъ-мн съ-со-
 E-les-tre, dès que l'au-be va lui-re à l'ho-ri-
 So-bald das Mor-gen-roth er-wacht im O-sten, heiss mit dir

poco cresc.

бой при-служ-ницъ всѣхъ мо-ихъ; — на-пол-нивъ ур-ну
 zop, prends tou-tes mes es-cla-ves, fais leur rem-plir les
 geh'n die Die-ne-rin-nen all! und an-ge-füllt mit

жерт-вен-нымъ ви-номъ, — и-ди-на ходи-те у-мер-ша-го гр-
 ur-nes, plei-nes de vin! — C'est pour ton pè-re, va sur son tom-
 O-pfer-wein die Er-ne tritt fromm zum Tod-ten-hü-gel hin des

на — и тамъ, тво-ря о-биль-но воз-ли-я-нъя, мо-
 beau — ré - pan - dre des li - ba - ti - ons fu - nèb - res! Im -
 Va - ters, und dort ver-sprengend reich-lich dei - ne Spen - de, er -

ли е-го, мо-ли, да от-вра-титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ
 plo - re - le, sans ces - se, de con - ju - rer le grand cour - roux des
 fleh' von ihm, er - fleh', dass er den Zorn der Göt - ter von uns

гнѣвъ. Мо-ли е-го, мо-ли, да от-вра-
 dieux, im - plo - re - le, sans ces - se, de con - ju -
 wen - de, er - fleh' von ihm, er - fleh', dass er den

титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ гнѣвъ.
 rer le grand cour - roux des dieux.
 Zorn der Göt - ter von uns wen - de!

152

Электра (въ сторону)
Electre. (à part.)
Elektra. (bei Seite)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

Я пой-ду
Oui! j'i - rai,
Wohl ich geh!

на мо - ги - лу от - ца!
au tom - beau de mon pè - re
zu des Theu - e - ren Grab!

О, я - ди!
Va pri - er
Geh, o geh!

на мо - ги - лу от - ца!
au tom - beau de ton pè - re
zu des Theu - e - ren Grab!

152

cresc.

не по - ща - ды, а мес - ти про - сить.
im - plo - rer la ven - gean - ce des dieux.
Doch nicht Schonung, nein, Ra - che er - flehn,

Пра - вий
Non, les
denn der

мнѣ не - счаст - ной по - ща - ды про - сить. Пусть онъ мо - лить без - смерт - ныхъ бо -
qu'il im - plo - re la grâ - ce, le par - don des dieux im - mor -
Scho - nung mir und Ver - ge - hung er - flehn, dass der Göt - ter an - beug - sa - mer

*mf**dim.**p*

судъ без - пристрастныхъ бо - говъ _____ ве за - хо - четъ,
dieux ju - stes, dieux im - mor - tels _____ ha - bi - tant Fen -
Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn _____ gön - net nim - mer,

говъ, _____ пра - вий гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить. Пусть онъ
tels, _____ qu'ils dé - tour - nent de moi leur cour - roux! Qu'ils dé -
Sinn _____ gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeihn, dass der

p

cresc. *f*

не за-хо-четъ у - бій - цу прос - тить, не за-хо-четъ у -
 fer, dieux ju - stes, ven - geurs ne sau - ront pas ab - soudre le
 gön - net nım - mer dem Mör - der Ver - zeih'n, gönnet nım - mer dem

cresc.

мо - лить, пусть онъ мо-леть безсмертныхъ бо - говъ
 tour - nent, qu'ils dé - tournent de moi leur cour - roux.
 Göt - ter, dass der Göt - ter an - beug - sa - mer Sinn

cresc. *f*

бій - цу про - стить, про - стить.
 sang ré - ran - du. Non! Non!
 Mör - der Ver - zeih'n, Ver - zeih'n!

пра-вѣй гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить, от - вра -
 Qu'ils dé - tour - nent de moi leur cour - roux, leur cour -
 gön - ne gnü - dig mir Ar - men Ver - zeih'n, Ver -

Сопраны.
Soprani.

p *cresc.*

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Альти.
Alti.

p *cresc.*

Мы пой-демъ на мо - ги - лу ца -
 Nous i - rons en pleu - rant au tom -
 Lasst uns geh'n zu dem Gra - be des

p *cresc.*

153

cresc.

И пой-
Oui, j'i-
Wohl! ich

mf

титъ. Какъ толь-ко день за-рѣ-еть на вос-то-къ, возъ-мисъ со-бой при-
roux! E-lec-tre, dès que l'au-be va lui-re à l'ho-ri-zon, prends
zeich'n. So-bald das Mor-gen-rot er-wacht im O-sten, heiss mit dir geh'n die

p

ря, бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-ситъ. бо-
beau pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons, des
Herrn, from-me O-pfer den Göt-tern zu weihn, den

cresc.

бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-ситъ. бо-
pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons, des
from-me O-pfer den Göt-tern zu weihn, den

153

f

ду на мо-ги-лу от-ца.
rai au tom-beau pa-ter-nel.
geh' zu des Theu-e-ren Grab.

p

служ-ницъ всѣхъ мо-ихъ; на-полнивъ ур-ны жерт-вен-нымъ ви-
ton-tes mes es-cla-ves, fais leur remplir les ur-nes plei-nes de
Die-ne-rin-nen all' und an-ge-füllt mit O-pfer-wein die

f

гамъ при-но-ситъ. и про-
li-ba-ti-ons, Nous i-
Göt-tern zu weihn, dass sie

p

и про-
Nous dass sie

cresc.

Я пой-ду на мо-ги-лу от - ца не по-ща - ды,
 Oui, j'i-rai au tombeau pa-ter - nel sans clé-men - ce,
 Woh! ich geh' zu des Theu-er-en Grab, doch nicht Scho - nung,

помъ. и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца,
 vin. C'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau,
 Er - ne, tritt fromm zum Tod - ten - hü-gel hin des Va - ters,

читъ не жа - лѣ-я да-ровъ при - го -
 çuâ - dig un - plo - rer des grands deus la clé -
 çuâ - dig un - plo - ser'm Fle-hen ge - neigt, guâ - dig

не жа -
 un plo -
 un ser'm

mf *crese.* *f* *3*

а мес - ти про - сить. Правый судъ без-при-
 le cœur plein de fiel. Non, les dieux im-mor-
 nein. Ra - che er - fleh'n, denn der Göt - ter un-

и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца; мо -
 c'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau. Im -
 tritt fromm zum Tod - ten - hü-gel hin des Va - ters, er -

воръ ихъ же - сто - кий смяг - чить,
 men - ce, la grâ - ce, l'ou - bli!
 çuâ - nen der Ar - men Ver - zeih'n,

mf *dim.* *p* *154*

mf *dim.* *p* *154*

страстныхъ бо-говъ — не за-хо-четъ у - бій-цу-простить, у - бій - цу про-
 fels, dieux ven-geurs — ne voudront pas ab-sou-dre le meur-tri - er, Pas - sas-
 beug-sa - mer Sinn — gönnet nimmer dem Mör-der Ver-zeih'n, dem Mör - der Ver-

ли е - го, мо - ли е - го, да от-вра - тить отъ насъ безсмертныхъ
 plo - re - le, im - plo - re - le de con - ju - rer le grand cour-roux des
 fleh' von ihm, er - fleh' von ihm, dass er den Zorn der Göt-ter von uns

при - го - воръ ихъ же-сто-кинъ смат-
 La clé - men - ce, la gra - ce, l'ou-
 güt - dig gön - nen der Ar-men Ver-

p *f* *dim.*

етить. Я пой-ду на мо-ги-лу от-ца, — я пой-ду на мо-ги-лу от-ца — не по-ща-ды, а
 sin. Oui, j'i-rai au tom-beau-ra-ter-nel, — oui, j'i-rai au tom-beau-ra-ter-nel, — sans clé - men - ce le
 zeih'n. Wohl, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab — ja, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab, — doch nicht Schonung, ne u.

гнѣвъ; мо - ли е - го, мо - ли е - го, мо -
 dieux. Im - plo - re - le de con - ju - rer le
 wende, er - fleh' von ihm, er - fleh' von ihm, er -

чить.
 bli.
 zeih'n.

p *espr.* *mf* *dim.*

155 *a tempo*

cresc. *f* *rall.* *ff*

мес - ти, мес - ти про - сить!
 cour - bles - sé plein de fiel!
 Ra - che, Ra - che er - fleh'n!

cresc. *f* *ff*

ли, мо - ли, мо - ли е - го.
 grand cour - roux des im - mor - tels!
 fleh', er - fleh', er - fleh' rön ihm!

Ha мо - ру - ly nou - дежъ!
 Nous i - rons au tom - beau!
 Lasst zum Gra - be uns geh'n!

нар

cresc. *f* *rall.* *ff a tempo* *f*

155

Конецъ 1й картины.
 Fin du 1^{er} tableau.
 Ende des 1. Bildes.

№ 5. Маршъ съ хоромъ.

№ 5. Marche avec chœur.

№ 5. Marsch mit Chor.

Та-же декорация. Яркій солнечный день. Дворецъ убранъ цвѣтами. Сцена наполнена народомъ въ праздничныхъ одеждахъ. Видно приближающееся войско.)

Même décor. Journée de soleil; le palais est orné de fleurs. La scène est occupée par le peuple en habits de fête. On aperçoit des guerriers qui approchent.

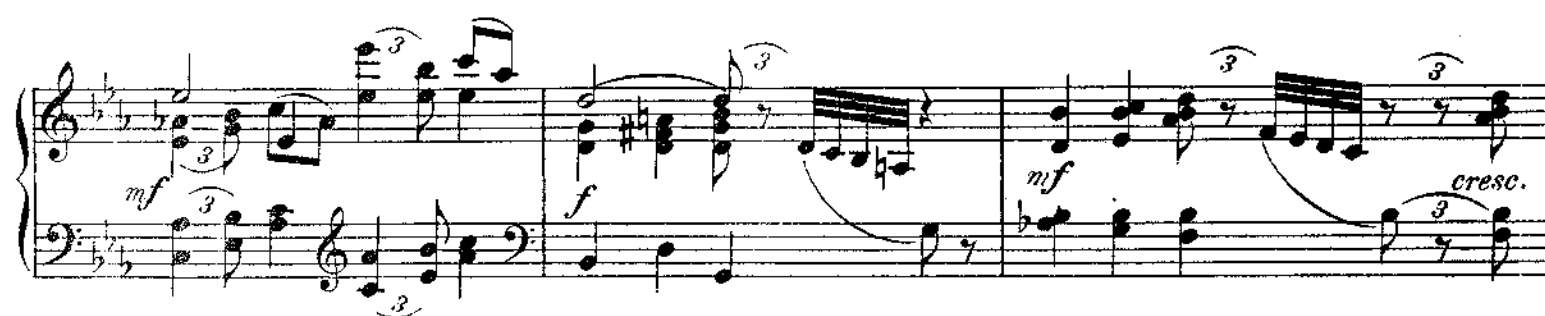
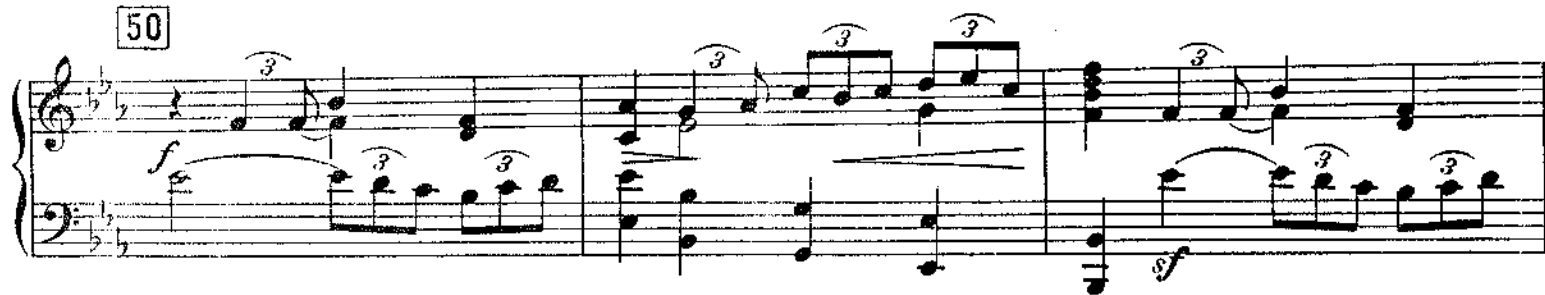
Dieselbe Decoration. Heller sonniger Tag. Der Palast mit Blumen geschmückt. Die Scene angefüllt mit Volk in festlicher Kleidung. Aus der Ferne naht das Heer.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

49 Allegro maestoso. (♩=104)

нар

50



(бросая цветы по пути шествия)
(semant des fleurs sur la route.)
(Blumen auf den Weg des Zuges streuend.)

51

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ.
Chœur.

Альты.
Alti.

Мигъ счаст - ли - вый!

Jour de gloi - re!

Tug der Mon - ne!

Мигъ же - лан - ный!

Jour de gloi - re!

Tug des Glan - zes,

серд - це ра - дость - ю ки -

Ils re - vien - nent nos guer -

fül - lest je - des Herz mit

51

poco cresc.

Серд - це ра - до - стью ки - петь. О - за - реи - ный сла - ной

Ils re - vien - nent nos guer - riers! Le front haut, cou - vert de

fül - lest je - des Herz mit Glück! In dem Schmuck des Sie - ges

poco cresc.

путь.
Glück!

mf

p

cresc.

mf

dim.

p

бран - ной воз - вра - ща - ет - ся А - тридцать.

gloi - re, il re - vient, le roi des rois.

kran - zes kehrt des A - treus Sohn zu - rückt!

p dolce

Съ нимъ до - мой му - жья и

Ils re - vien - nent les plus

Und mit ihm zur Hei - math

dolce

Ихъ го - ря - чи - я объ -

Re - ce - vons les a - vec

Der ge - lieb - ten Gut - ten.

dolce

бра - тья съ по - ля пат - на - го и дуть.

bra - ves, ils re - vien - nent les plus di - gnes.

wie - der zieht der Krie - ger tapf - re Schaar,

dolce

poco cresc. *mf* *dim.*

я - - я въ сто - ро - нѣ по - ди - моѣ ждѣть, въ сто - ро -
 joi - - e, ces guer - riers con - verts de gloire, ces guer -
 Brü - der harr - ten treu wir man - ches Jahr. harr - ten

poco cresc. *mf* *dim.*

espress.

53

at po - di - мой ждѣть. Тѣмъ раз -
riers cou - verts de gloire. La lu -
treu wir man - ches Jahr! uns ge -

53

Тѣмъ у - ны - ду - ю раз -
Dans la nuit où nous é -
Nun sie wie - der uns ge -

LY - KH em - nitъ pa - do - sti za - ry. Raz - da -
 miè - re, la lu - miè - re va bril - ler! Nous al -
 ge - ben nach der Tren - nung lang und bang, lasst den

LY tions KH
 ge - plon - ges
 ge - ben

cresc.

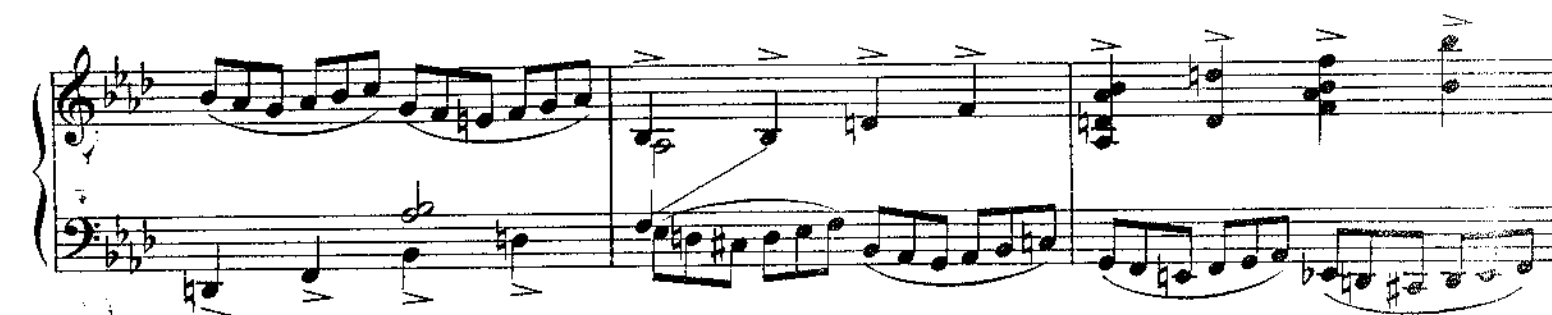
3BY - RH
hym - nes
he - ben

Вай - тесь гим - новъ збу - ки въ честь во - ли - ка - го ца - ря!
lons chan - ter des hym - nes en l'hon - neur du roi des rois.
Hel - den uns er - he - ben laut in fei - ern - dem Ge - sang!

f



Fourth system of musical notation, measures 13-16. The vocal line has the lyrics "do" and "ff" above it. The piano accompaniment features triplets and a melodic line in the right hand. A box containing the number "54" is located above measure 14.



(Агамемнонъ въѣзжаетъ на колесницѣ, окруженный тѣлохранителями, войскомъ и плѣнниками; на колесницѣ Кассандра. Къ концу марша шествіе останавливается передъ дверями дворца.)

(Agamemnon apparaît sur un char de triomphe entouré de ses gardes, de guerriers et de prisonniers, Cassandre est sur le char. A la fin de la marche le cortège s'arrête devant les portes du palais.)

55 (Agamemnon erscheint auf dem Streitwagen, umgeben von Leibwächtern, Kriegeren, Gefangenen, auf dem Wagen Cassandra. Gegen Ende des Marsches hält der Zug vor den Thoren des Palastes.)

Сопранъ.

Soprani. *ff*

ХОРЪ. *Chor.* А - га - мем - нонъ, сынъ А - тре - я, вождь на - ро - довъ,
Chœur. A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu - ples,
Alt. A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,
Tenor. А - га - мем - нонъ, вождь на - ро - довъ,
Tenori. A - ga - mem - non, chef des peu - ples,
Bass. А - га - мем - нонъ, вождь на - ро - довъ,
Bassi. A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu - ples,
A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,

55

a tempo

ff

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
 roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
 Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen.

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй, нѣтъ ца - ря муд - рѣй!
 roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom, ho - no - rer ton nom!
 Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen, der Für - sten Stern!

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е -
 roi des rois. Com - ment ho - no -
 Herr der Herrn! Lich - te Son - ne

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра -
 roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton
 Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der

Нѣтъ ца-ря е-го му-дрѣй! Со-кру-шен-ный мощ-ной
 Tu es le plus grand des rois. tu as dé-truit Troi-e.
 du der Für-sten hel-ler Stern! Dei-nem mächt'-gen Hel-den.

Нѣтъ вож-дя е-го хра-брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со-кру-шен-ный мощ-ной
 Com-ment ho-no-rer ton nom, ho-no-rer ton nom! Tu as dé-truit Troi-e.
 Lich-te Son-ne du der dei-nen, der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen Hel-den.

ро хра-брѣй! Нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со-кру-шен-ный
 rer ton nom, ho-no-rer ton nom! Tu as dé-truit
 du der dei-nen, der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen

брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со-кру-шен-ный
 nom, ho-no-rer ton nom! Tu es le plus grand des rois. Tu as dé-truit
 dei-nen, der Für-sten Stern! Du der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen

cresc. *ff*

для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ. У-то-мленъ кро-ва-ной
 tu as fait crou-ler ses murs hautains et ses tem-ples, ses au-
 thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin, e-wig nun in höchstem

для - нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-то-мленъ кро-ва-ной
 tu as fait crou-ler ses murs hau-tains et ses tem-ples, ses au-
 thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin, e-wig nun in höchstem

мощ-ной для - нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-то-мленъ кро-
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hau-tains et ses tem-ples.
 Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin, e-wig nun in

мощ-ной для - нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-то-мленъ кро-
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hau-tains et ses tem-ples.
 Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin, e-wig nun in

sf *sf*

56

бра - нью. царь вер - нул - ся сно - ва кь намъ. Сла - вы,
 tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

бра - нью. царь вер - нул - ся сно - ва кь намъ. Сла - вы,
 tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

ва - вой бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва кь намъ. Сла - вы,
 ses au - tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 höch - stem Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

56

sf

f

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ. Сла - вы
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants. Oui, tu es
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn! Heil dir!

до - блест - ныхъ на - гра - ды. онъ до - бил - ся отъ бо - говъ.
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

sf

онъ до-бил-ся, онъ _____ до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са пол-

le plus jus-te, le _____ plus jus - te des vi-vants. fier or-gueil de

Hirt der Völ-ker! Hirt _____ der Völ - ker! Herr der Herrn! Du der dei - nen

онъ до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са пол-

le plus jus-te des vi-vants, fier or-gueil de

Hirt der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei - nen

cresc.
 ной Э-ла-ды. гор-дость на-ша. бичь вра-говъ. —
 ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
 lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern!

cresc.
 ной Э-ла-ды. гор-дость на-ша. бичь вра-говъ. —
 ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
 lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern!

cresc.
 ной Э-ла-ды. гор-дость на-ша. бичь вра-говъ. —
 ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
 lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern!

cresc.
 ной Э-ла-ды. гор-дость на-ша. бичь вра-говъ. —
 ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
 lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern!

A musical score for a vocal and piano piece. The vocal line is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a melody with many triplets, indicated by a '3' in a circle above the notes. The piano accompaniment is in bass clef, also featuring triplets. The lyrics 'cre - scen - do' are written below the vocal line. The score is divided into four measures by vertical bar lines.

57

Più mosso. (♩ = 132)

Гор - достъ на - ша, бичъ
No - tre gloi - re, notre
Du - der Für - sten hel

57

Più mosso. (♩ = 132)

ff ff sf

вра - говъ! Онъ бо - гамъ без-смертнымъ
ap - pui! Des grands dieux tu es le
ler Stern! Un - er - reicht und un - er -

sf mf

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
 frè - re tout puis - sant et glo - ri -
 reich - bar, kann ver - geh'n dein Na - me

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
 frè - re tout puis - sant et glo - ri -
 reich - bar, kann ver - geh'n dein Na - me

имъ. _____ Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ.
 eux, _____ té - mé - raj - re, in - tré - pi - de.
 nie, _____ ew' - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar.

имъ. _____ Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ.
 eux, _____ té - mé - raj - re, in - tré - pi - de.
 nie, _____ ew' - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar.

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ,
 in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 bist un - sterb - lich du wie sie!

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal parts, and the bottom two are piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

ri - - tar - - dan -

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ!
 In - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 Bist un - sterb - lich du wie sie!

The second system of the musical score continues the composition. It also consists of four staves. The vocal parts have lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment continues the complex, flowing melody from the first system. The system concludes with a fermata over the final notes of the vocal parts.

58 poco meno mosso

- do

Онъ бо - га - без
De nos dieux tu
Ew' - gen Göt - tern

Онъ бо - га - без
De nos dieux
Ew' - gen Göt - tern

58 poco meno mosso

- do

смерт - нымъ ра - венъ. Онъ во -
es le frè - re, in vin -
nur rer gleich bar, bist un -

Онъ во всемъ по - до -
In vin - ei - ble, in -
Bist un - sterb - lich du

без - смерт - нымъ ра - венъ,
tu es le frè - re,
tern nur rer gleich bar,

p molto

всемъ - по - до
 ei - ble, im
 sterb - lich du

- - - бенъ, онъ - по
 - - - vin ci - ble,
 - - - wie sie, un - sterb - lich

онъ - во всемъ по
 in vin ei - ble,
 bist un - sterb - lich

cresc.
cresc.

cre - *scen* - *do*

- - - бенъ иаъ!
 - - - mor tell!
 - - - wie sie!

до - бенъ иаъ!
 im mor tell!
 du wie sie!

12 12

ff

№ 6. Сцена. (Агамемнонъ и хоръ воиновъ.)

№ 6. Scène. (Agamemnon et chœur des guerriers.) — № 6. Scene. (Agamemnon u. Chor der Krieger.)

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.[59] **Maestoso.** (♩ = 76)(на колесницѣ)
(sur le char.)
(auf dem Wagen) *f*

При-вѣтъ те -
Hom-mage a
Sel mir ge -

бѣ, о - те - че - ство мо - е! — И вамъ привѣтъ, до - маш-ні - е пе - на - ты!
toi d'a-bord, ô mon Ar - gos! — A vous aus-si, ô dieux de la pa-tri - e!
grüsst, mein theures Va - ter - land! — Ge - grü - sset seid, ihr hei - mischen Pe - na - ten!

dolce

Черезъ де-сять лѣтъ, у - вѣн-чан-ный по - бѣ - дой, подѣ
Je dois aux dieux l'heu - reux re - tour de Troi - e ain -
Der vor zehn Jah - ren Ab-schied ich ge - nom - men, kehr'

сѣнь род-ныхъ чер-то - говъ я вов-вра-тил - ся вновь.
si que ma vic-toi - re sur la ci - té troy-enne.
nun im Schmuck des Sie - ges ich stolz zu-rück zu euch.

poco cresc. *mf* *cresc.*

ff

Палъ Иа - lionъ!
Plus d'I - li-oni!
I - li - um fiet!

Бо - гамъ у-год-но бы-ло
Les dieux dans leur co - lè-re
Der Göt - ter gnädiger Wil-le

мо-ей ру-
ont mis dans
liess mei-ne

кои свер-шить — свой при-го - воръ.
l'urne san-glan - - te leur ar - rêt.
Hand roll - ziehn — den Ur-theils-spruch!

ff

20 Andante ma non troppo. (♩ = 76)

f

Сла - ва без-смертнымъ, сла - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank

Gloi - - - rel
euch!

dim. *p*

Сла - ва без-смертнымъ, сла - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank

Gloi - - - rel
euch!

dim. *p*

p *cresc.* *f*

Въ бит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бурномъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pè - tes pour pro - té -
 Tob - te die Feldschlacht, stürm - te die Meerfluth, schütz - tel thr gnü - dig.

p *cresc.* *mf*

rit. *a tempo*

насъ о - хра - няв - шимъ, сла - ва бо - гамъ! сла - ва!
 ger nos tri - rè - mes, gloire aux grands dieux, gloi - re, gloi -
 gnü dig uns im - mer, Dank, Göt - ter, euch! Dank euch!

rit. *a tempo*

[61] Poco più mosso. (♩ = 80)

f

rei Го - родъ При - а - ма въ гру - дахъ раз - ва - дитъ.
 Troi - e n'est plus que cen - dre qui mar - que en -
 Pri - amis ver - rach - te Ve - ste liegt ö - de.

p *f* *p* *f* *p*

пла - мя бу - шу - етъ въ стог - - нахъ е - го. По - ка ве - дѣ - нымъ
 со - ре la place où fut I - li - on; grâce aux grands dieux l'op -
 Flam - men durch - ei - len Gas - - sen und Platz. Strö - me viel ed - tra

f *p* *f* *p*

cresc. *f*

Въ бит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бур - номъ, насъ
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pé -
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die Meer - fluth, schütz -

p

Въ бит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бур - номъ, насъ
 Gloire aux dieux qui daient nos pt
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te na die

cresc. *f*

о - хра - няв - шимъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 tes pour pro - té - ger nos na - vi - res,
 tet ihr gnü - dig, gnü - dig uns im - mer

бур - номъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 vi - res dans les tem - pé - tes,
 Meer - fluth, schütz - tel ihr im - mer,

mf

сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла - ва бо - гамъ
 gloire aux puissants dieux im - mor - tels, dieux puis - sants
 Dank sei euch ew' - ge Göt - ter, Dank sei euch ew' -

f

сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла - ва бо - гамъ
 gloire aux puis - sants dieux
 Dank sei euch ew' - ge

без - смерт - - - - - нымъ, сла -
 et - jus - - - - - tes, gloi -
 ge - Göt - - - - - ter, Dank

смерт - - - - - нымъ, сла
 im Göt - - - - - dior tels,
 Göt - - - - - ter, Dank

- - - - - ва! Сла
 - - - - - re, gloi
 - - - - - euch! Dank

ва - без смерт - - - - - нымъ, сла
 dieux puis - - - - - sants et jus
 euch, thr Göt - - - - - ter, Dank

ва! Сла - - - - - ва!
 re, gloi - - - - - re!
 euch! Dank euch!

на! Сла - - - - - ва!
 tes, gloi - - - - - re!
 euch! Dank euch!

cresc.

cresc.

№ 7. Сцена и Дуэтъ.
 № 7. Scène et Duo. — № 7. Scene und Duett.

(Клитемнестра послѣшно выходитъ изъ дворца, сопровождаемая рабынями, несущими пурпуровыя одежды.)
 (Clytemnestre sort précipitamment du palais suivie d'esclaves portant sur leurs bras des étoffes de pourpre.)
 (Klytämnestra tritt eilig aus dem Palast, begleitet von Sclavinnen, die purpurne Gewänder tragen.)

63 Allegro.

p *cresc.*

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

О, мой супругъ! У - же - ли на я - ву — те - бя и ви - жу
 Oh, mon é - poux, ma gloi - re, mon a - mour! — En - fin je te re -
 O, mein Ge - mahl! So ist es denn kein Traum, — ich se - he wie - der
 dich.

f *mf*

Poco meno. (♩ = 84)

ВНОВЬ?
 vois!
 Dich?
 (♩ = 84)

espress. *p*

О, слад - кий, слад кий мигъ — СНИ
 La sour - ce de mes pleurs est ta -
 O sü - sse, heiss - er - sehn - te

да - нья!
 ri - e.
 Stun - de!

f

Агамемнонь.
Agamemnon.
Agamemnon.

64

При - вѣтъ те - бѣ, дочь Ле - ды, су - пруга ми - ла - я, мо - ихъ чер - то - говъ
Sa - lut, ô mon é - pou - se, ô fil - le de Lé - da, gar - di - en - ne du foy -
Ge - grüsst sei, Toch - ter Le - das, ge - lieb - te Gat - tin Du, des Her - des Hü - te -

Meno mosso.

f dim. p

стражъ. Доя - га бы - ла раз - лу - ка на - ша; я радъ, что ви - жу вновь те -
er. Les dieux me don - nent la vie - toi - re; puis - sions nous en jou - ir long -
rin. Wohl trenn - te lan - ge uns das Schicksal, nun gönnt es uns das Wie - der -

бя. ————— Но по - че -
temps! ————— Mais je ne
sehn. ————— Al - lein wa -

Più vivo. (♩ = 96)

f espr. p f

му не ви - жу я О - рес - та? Ска - жп, за чѣмъ крѣ - ди - те - лю на встрѣ - чу не
vois pas près de toi O - res - te? Pour - quoi n'est - il pas là pour sa - lu - er mon heu -
cum er - blick'ich nicht O - re - stes? Sag an, wa - rum den Va - ter zu be - grü - ssen er -

p

Andante ma non troppo. (♩=58)

65 Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

вы-шелъ онъ? Сынъ нашъ теперь да-ле-ко; взял е-го Строфій въ Фо-ки-ду.
 reux re-tour? No-tre cher fils est très loin; le Pho-cé-en Stro-phi-us pen-
 scheint er nicht? Fern e-benweilt unser Sohn, Stro-phi-os nahm ihn nach Pho-kis

accel.

pp

Здѣсь безъ те-бя, мой су-пругъ, страш-но мнѣ бы-ло за сы-на, страш-но.
 dant ton ab-sen-ce m'a fait en-vi-sa-ger de ter-ri-bles trou-bles.
 Hier oh-ne Dich, mein Ge-mahl, bau-ge mir war um den Kna-ben, bun-ge.

cresc.

sf *dim.*

Сму-ты на-род-ной бо-ясь, сънимъ я разстать-ся рѣ-ши-лась; ду-ма-ла я, что вѣ-
 J'ai pré-fé-ré en-vo-yer no-tre cher fils en Pho-ci-de. La, loin du peup-le ar-gi-
 Fürchtend das treu-lo-se Volk, trenn-te ich lie-ber von ihm mich, als dass er hier, oh-ne

ли бу-дешь е-му без-о-пас-нѣй. Сколь-ко я вы-нес-ла
 en au-cun dan-ger ne le guet-te. J'ai tant veil-lé, tant pleu-
 Schutz, schweb-te in ste-ten Ge-fah-ren. Ach, was ich Qua-len er

espr.

(♩=50)

p *espress.*

му́кѣ, какъ за те - бя я бо - я - лась, сколь - ко но - чей не спа -
 re, mes yeux en por - tent la mar - que! Tou - tes les nuits dans mes
 litt, sor - gend um Dich mich und h r - mend! Ach, was ich N ch - te nicht

ла, глѣзѣтъ то - ки не смѣ - ка - я!
 son - ges je tremblais pour ta vi - el
 schlief, k m - mer - voll wa - chend und weinend!

ac - ce - le - ran - do
mf *cresc.*

67 Andante maestoso. (♩ = 56)

Кон — чи - лись му - ки мо -
 Oh — qu'il m'est doux de te
 Doch — al - les Leid ist vor -

f *dim.* *p*

и, ра - достъ смѣ - ни - ла стра - да - нья;
 voir' Plus de tourments et de crain - tes!
 bei. Freu - de nur f hlt mei - ne See - le,
espress. *espr.*

mf

ты — воз-вра-тил-ся ко мнѣ — вѣсла — вѣ ве-ли-кой по-
 Tu — me re-viens, mon é - poux, — fier, — vic-to-rieux et au-
 Du — bist mir wie - der - ge - kehrt, — strah - - lend im Glan-ze des

ff.

бѣ - - - ды, въ сла - - вѣ ве-ли-кой по - бѣ - - ды,
 gus - - - te, fier, vic - to-rieux et au - gus - - te,
 Sie - - - ges, strah - - lend im Glan-ze des Sie - - ges,

f

cre - scen - do

rall.

Въ сла-вѣ ве - ли - кой, ве - ли - кой по -
 tu me re - viens vic - to - rieux et au -
 strah-lend im Glau - ze, im Glau - ze des

rall.

68

The first system of the musical score for 'Die Waise' consists of three staves. The top staff is for the vocal part, written in a soprano clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a half rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, and ends with a half note. The middle staff is for the piano accompaniment, written in a treble clef with a key signature of two flats. It features a series of chords and single notes, with a 'ff' (fortissimo) dynamic marking. The bottom staff is for the piano accompaniment, written in a bass clef with a key signature of two flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, with a 'ff' (fortissimo) dynamic marking. The tempo is marked 'a tempo'.

a tempo

68

gus - - - - - Au!

Sie - - - - - te!

ges!

ff

2

(рабѣнямъ)
(aux esclaves)
(zu den Sclavinnen)

Сой-ди же съко-лес - ни-цы! А
Descends du char, A - tri - de! Et
Ent-stein-ge denn dem Wa-gen! Doch

вы ско-рѣ-е у-сте-ли-те до-ро-гу всю до са-ма-го двор-ца о -
vous, qu'at-ten-dez vous, es - cla - ves? На-tez vous donc d'é - ten-dre des ta - pis de
ihr, be - eilt euch aus - zu - le - gen den gan-zen Weg bis hin zu dem Pa - last mit

69

Andante. (♩ = 72)

деж - да - ми ба - - грѣ-ны-ми! Пусть по-бѣ-дите-ль Тро - и по -
pour - pre sous les pas du roi! Que sous les pas d'A - tri - de, dans
kost - ba - rer Ge - - wün - der Zier! Dass der Be - sie - ger Tro - ja's auf

уст-лап-но-му пур-пу-ромъ пу - ти въ сво-и чер-то-гивету-пить. -
son pa - lais ren - trant vainqueur, s'é - ta - - lent des tis - sus de pour - pre.
kö - nig - li - cher pur - pur - farb'ner Bahn zum Sitz der Väter schrei - tel

(рабыни бросаются разстилать пурпуровыя одежды. Агамемнон останавливаетъ ихъ жестомъ.)

(Les esclaves étendent devant l'entrée du palais les étoffes de pourpre. Agamemnon d'un geste les arrête.)

(Die Schlawinnen schicken sich an, die Purpurgewänder auszubreiten. Agamemnon unterbricht sie durch Gebärde.)

Più mosso. (♩ = 84)

Агамемнонъ. Agamemnon. Агамемнон.

He нуж-но мнѣ ни пур-пу-ра, ни мяг-ка-го пу-ти. Та-ка-я честь бо-
 Pour-quoi la pour-pre sousmes pas! Non, je ne le veux pas. Aux dieux seuls l'on ré-
 Nicht braucht mein Fuss auf Pur-pur-de-cken hin-zu-wandeln weich. Es ziemt al-lein den

cresc.

cresc.

70

Allegro moderato. (♩ = 69)

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

гамъ од-нимъ при-лич-на. О, не про-тивъ-ся ты же-
 ser-ve eet hom-ma-ge. Ah, ne ré-sis- - te pas
 Göt-tern sol-che Eh-re. O wi-der-se- - tze mei-nem

p

p

ланъ-ю мо-е-му! Кор-
 mon ar-dent dé-sir! A
 Wun-sche, Freund, dich nicht! Wun-

Агамемнонъ. Объ э-томъ не про-си, Но-е рѣ-ше-нъе
 Agamemnon. Non, ces-se, je ne peux cé-der a ta pri-
 Agamemnon. Nicht län-ger dring in mich, un-beug-sam ist mein

tr

tr

tr

mf

sf

p

дабъ При-а-му рокъ по-бѣ-ду да-ро-валъ,
 ta pla-ce Pri-am n'au-rait pas hé-si-té!
 Pri-am vom Ge-schick der Sieg ver-lie-hen wär'

твер-до.
 e-re.
 Wil-le.

espress.

p

espress.

не от - ка - зал - - - сябъ онъ отъ по - чес - тей, ко -
 Sans se lais - ser pri - er il eut fou - lé la
 nicht wür - de er rer - dien - - - ter Hül - di - gung sich

71

неч - - - по.
 pour - - - pre.
 nei - - - gern.

Агамемнонъ. Пусть тотъ, ко - му не страшенъ гнѣвъ бо -
 Agamemnon. Ce - lui qui bra - ve le cour - roux des
 Agamemnon. Es mag, nem an - be - kannt der Göt - - - ter

71

горъ, ce - бѣ ихъ по - чес - ти над - мен - но при - сво -
 dieux peut seul se fai - re dis - cer - ner de tels hom -
 Zorn rer - mess' - nen Sin - nes ih - re Eh - - ran - gen sich

горъ, ce - бѣ ихъ по - чес - ти над - мен - но при - сво -
 dieux peut seul se fai - re dis - cer - ner de tels hom -
 Zorn rer - mess' - nen Sin - nes ih - re Eh - - ran - gen sich

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

Про - шу тебѣ! со - гла - сье
 Oh, cher e - roux, oh, cède à
 Ich bit - te Dich! thu' den Ge

я - - - етъ.
 ma - - ges.
 eig - - nen.

Нѣтъ! нѣтъ!
 Non! Non!
 Nein! Nein!

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.

дай сво-е! Нѣтъ, нѣтъ! Я при-хо-ти тво-ей по-творст-во-вать не бу-ду!
mon dé-sir! Non! Non! crois moi, je ne dois pas cé-der à ton ca-pri-ce!
fal-len mir! Nein, nein! Solch fre-veln-dem Be-gehr werd' nim-mer ich will-fah-ren!

72

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

tr *cresc.* *sf* *p* *dolce* *tranquillo dolce* *dolce*
То - му, Au - com - Ich den -
To - mu, Au - com - Ich den -

кто по - бѣ - дилъ мо - гу - ча - го вра - га, не
ble de la gloire il sied mieux de cé-der oh,
wer vor dem Feind ge - stan - den sei - nen Mann. kann

poco rit. *cresc.*
стыд - - - но жен - ско - му же - ла - нью по - - ко - ритъ - - ся.
lais - - - se toi en - fin con - vain - cre par ta fem - - me!
shig - - - wa - gen ei - nem Wei - be sich zu fü - - gen. *p*

poco rit. *cresc.*
Агамемнонъ. У
Agamemnon. Oh!
Agamemnon. Liegt

a tempo

же - ли си - ло - такъ же - ла - ни - е тво - е, что у - про -
 rei - ne tu dé - si - - res donc bien vi - ve - ment que ton é -
 wirk - lich dir so sehr am Her - zen die - ser Wunsch, dass zu er -

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

Сви - да - нья ра - до - сти не -
 En ce jour bien heureux pour -
 Die Lust des Wie - der - sehn's nicht

cresc.

снть ме - пи ты хо - чешь не - пре - мѣн - но?
 reux ac - cède au sa - price du - ne fem - me!
 wei - chen mich, du ernst - lich bist ge - son - nen!

cresc.

о - мра - чай от - ка - зомъ, сви - дань - я
 quoi ter - nir ma joi - e? En ce jour
 trü - be durch Ver - sa - gen. Die Lust des

Невъ
 Oh,
 Mir

dolce
p

73

poco rit.

ра-до-сти не о-мра-чай от-ка-зомъ.
 bien-heu-reux n'at-tris-te pas ma joi-e.
 Wie-der-sehns nicht trü-be durch Ver-sa-gen.

си-лахъ я про-ти-вить-ся те-бѣ.
 fem-me! je cède à ton dé-sir.

73

fehlt die Kraft, zu tro-tzen dei-nem Flehn!

*a tempo**acceler.**cresc.*

74

Агамемнонъ. Agamemnon. Agamemnon.

Tempo I.

Да бу-детъ
 Eh bien, a-
 Ge-sche-he

*espr.**poco**a**poco*

Такъ,
 lors
 denn

какъ
 qu'il
 der

хо
 soit
 Will

четъ,
 fait
 le

какъ
 se
 der

хо
 lon
 Will

cresc.

четъ
 tes
 le

Кли
 vœux,
 Kly

те
 oh!
 tū

мне
 rei
 mne

(Клитемнестра даетъ знакъ рабынямъ, которыя разстилаютъ пурпурныя ткани по ступенямъ дворца.)

стра. (Clytemnestre fait signe aux esclaves d'étendre la pourpre.)
ne. (Klytämnestra giebt den Sclavinnen ein Zeichen, welche purpurne Gewebe auf die Stufen des
stra's. Palastes breiten.)

di - mi - nu - en - do

75 Maestoso. (♩ = 76)

(Агамемнонъ сподить съ колесницы.)
(Agamemnon descend du char de triomphe.)
(Agamemnon steigt vom Wagen herab.)

Пусть кто ни-будь сан-да-ли-и раз-
Que promptement l'on m'en-lè-ve ces
Kommt ei-lend die San-da-len denn zu

(рабы развязываютъ Агамемнону сандалы.)
(Les esclaves délient les sandales.)
(Sclavinnen lösen Agamemnon die Sandalen.)

ви-жетъ мнѣ.
bro - de-quins.
lö - sen mir

За то и ты мо-ю ис-пол-ни
Ac - cè - de toi de même à ma pri -
Da - für auch du er - füll' mir ei - ne

76 Adagio. (♩ = 66.)

просьбу. Вотъ Кас - санд-ра, ца-ри При - а - ма дочь. При - ми е - сь ея
 è - re. C'est Cas - san-dre, la fil - le de Pri - am! Ac - cueil le Pé - tran.
 Bit - te. Hier Kas - san-dra, des Kö-nig Pri - am Toch-ter, nimm auf sie in dein

dim. pp dolce

домъ и об-лас - кай; кто хо-ро - шо об-хо-дит-ся съ ра - ба-ми, къ то-му и
 gère a-vec bon - té. Quand l'homme traite a-vec bon - té l'es - cla-ve, les dieux lui
 Hans und sei ihr hold; wer sei-nen Selb - ren gü - te - voll be - geg-net, dem sind die

m.g. p

бо - ги бла - го - скло - ны, къ то - му и бо - ги бла - го - скло - ны
 sont tous fa - vo - ra - bles; les dieux tou - jours sont fa - vo - ra -
 Göt - ter gleich-falls wohl - ge - neigt, dem sind die Göt - ter gleichfalls wohl - ge -

sf dim.

Клитемнестра.

Clytemnestre.

Klytämnestra.

ны! Не-пол-но я же - ла - ни - е тво - е.
 bles! Je me sou-mets, ô roi, à ton dé - sir.
 neigt! Wie du be-gehrst, dein Wil - le soll ge-scheh'n.

fpp

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.

77 Allegro moderato. ($\text{♩} = 69$)

Agitato non.

Су-пру-гѣ по-ви - ну-вѣ, по цур - пу - ру всту - па - ю я въ чер -
Oh, fem-me, sois con - ten - te: car j'en - tre sur la pourpre en mon pa -
Der Gattin Wunsch mich fü - gend, be - schreit' ich nun den pur - pur - farb' - nen

dolce

p

Meno mosso. (♩. = 72.)

(входитъ во дворецъ: рабыни
убираютъ пурпуровыя ткани.)
*(Il entre au palais, les esclaves
→ retirent les étoffes de pourpre.)

Клитемнестра. (Остава на вѣху у входа на дворецъ. Въ сторону.)

Clytemnestre. (s'arrête devant l'entrée du palais. A part.)

Klytämnestra. Am Eingang des Palastes stehen bleibend. Bei Seite.)

(Gehet in den Palast. Die Sclaven räumen die purpurnen Teppiche fort.)

ТОГѢ. ПУСТЬ Э-ТОТЪ ПУТЬ, БАГ - РЯ - НЫЙ БУД - ТО КРОВЬ, ТВО -
lais. Que ces ta-pis cou-leur de sang pré-sa-gent
Weg. Mag die-ser Weg er-glän-zend roth wie Blut der

p 6 6 12 6 6 6 6

НАМЪ ПУТЕМЪ ПО СЛѢД - НИМЪ БУ-ДЕТЬ.
 bien l'es-set de ma ven - geance!
 letz-te sein, den du be - schreitest.

(Въ боковую часть двора проводить изъѣзжихъ. Кассандра остается.)

(On emmène les prisonniers dans la cour du palais, seule Cassandre reste.)

(In den Seitenthail des Palastes werden die Gefangenen abgeführt. Kassandra bleibt.)

letz-te sein, den du be - schreitest.

The image shows a musical score for the piano accompaniment of the song 'Der Wanderer'. It consists of two staves, a treble and a bass staff, with a grand staff bracket on the left. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is written in a romantic style, featuring a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several dynamic markings: 'f' (forte) and 'sf' (sforzando). There are also some performance instructions like 'p' (piano) and 'sf' (sforzando). The score is divided into measures by vertical bar lines. The first measure has a '12' above it, and the second measure has a '6' above it. The third measure has a '6' above it. The fourth measure has a '6' above it. The fifth measure has a '6' above it. The sixth measure has a '6' above it. The seventh measure has a '6' above it. The eighth measure has a '6' above it. The ninth measure has a '6' above it. The tenth measure has a '6' above it. The eleventh measure has a '6' above it. The twelfth measure has a '6' above it. The thirteenth measure has a '6' above it. The fourteenth measure has a '6' above it. The fifteenth measure has a '6' above it. The sixteenth measure has a '6' above it. The seventeenth measure has a '6' above it. The eighteenth measure has a '6' above it. The nineteenth measure has a '6' above it. The twentieth measure has a '6' above it. The twenty-first measure has a '6' above it. The twenty-second measure has a '6' above it. The twenty-third measure has a '6' above it. The twenty-fourth measure has a '6' above it. The twenty-fifth measure has a '6' above it. The twenty-sixth measure has a '6' above it. The twenty-seventh measure has a '6' above it. The twenty-eighth measure has a '6' above it. The twenty-ninth measure has a '6' above it. The thirtieth measure has a '6' above it. The thirty-first measure has a '6' above it. The thirty-second measure has a '6' above it. The thirty-third measure has a '6' above it. The thirty-fourth measure has a '6' above it. The thirty-fifth measure has a '6' above it. The thirty-sixth measure has a '6' above it. The thirty-seventh measure has a '6' above it. The thirty-eighth measure has a '6' above it. The thirty-ninth measure has a '6' above it. The fortieth measure has a '6' above it. The forty-first measure has a '6' above it. The forty-second measure has a '6' above it. The forty-third measure has a '6' above it. The forty-fourth measure has a '6' above it. The forty-fifth measure has a '6' above it. The forty-sixth measure has a '6' above it. The forty-seventh measure has a '6' above it. The forty-eighth measure has a '6' above it. The forty-ninth measure has a '6' above it. The fiftieth measure has a '6' above it. The fifty-first measure has a '6' above it. The fifty-second measure has a '6' above it. The fifty-third measure has a '6' above it. The fifty-fourth measure has a '6' above it. The fifty-fifth measure has a '6' above it. The fifty-sixth measure has a '6' above it. The fifty-seventh measure has a '6' above it. The fifty-eighth measure has a '6' above it. The fifty-ninth measure has a '6' above it. The sixtieth measure has a '6' above it. The sixty-first measure has a '6' above it. The sixty-second measure has a '6' above it. The sixty-third measure has a '6' above it. The sixty-fourth measure has a '6' above it. The sixty-fifth measure has a '6' above it. The sixty-sixth measure has a '6' above it. The sixty-seventh measure has a '6' above it. The sixty-eighth measure has a '6' above it. The sixty-ninth measure has a '6' above it. The seventieth measure has a '6' above it. The seventy-first measure has a '6' above it. The seventy-second measure has a '6' above it. The seventy-third measure has a '6' above it. The seventy-fourth measure has a '6' above it. The seventy-fifth measure has a '6' above it. The seventy-sixth measure has a '6' above it. The seventy-seventh measure has a '6' above it. The seventy-eighth measure has a '6' above it. The seventy-ninth measure has a '6' above it. The eightieth measure has a '6' above it. The eighty-first measure has a '6' above it. The eighty-second measure has a '6' above it. The eighty-third measure has a '6' above it. The eighty-fourth measure has a '6' above it. The eighty-fifth measure has a '6' above it. The eighty-sixth measure has a '6' above it. The eighty-seventh measure has a '6' above it. The eighty-eighth measure has a '6' above it. The eighty-ninth measure has a '6' above it. The ninetieth measure has a '6' above it. The ninety-first measure has a '6' above it. The ninety-second measure has a '6' above it. The ninety-third measure has a '6' above it. The ninety-fourth measure has a '6' above it. The ninety-fifth measure has a '6' above it. The ninety-sixth measure has a '6' above it. The ninety-seventh measure has a '6' above it. The ninety-eighth measure has a '6' above it. The ninety-ninth measure has a '6' above it. The hundredth measure has a '6' above it.

[illegible]

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, including slurs and ties. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The score is divided into two measures by a double bar line.

№ 8. Сцена Кассандры съ хоромъ.

(Клитемнестра, Кассандра, хоръ народа.)

№ 8. Scène. Cassandre et le peuple.

(Clytemnestre, Cassandre, le peuple.)

№ 8. Scene. Cassandra und Chor.

(Klytämnestra, Cassandra, Chor des Volkes.)

(Клитемнестра, остановившись у входа во дворецъ, обращается къ Кассандрѣ.)

(Clytemnestre s'arrête à l'entrée du palais et s'adresse à Cassandre.)

(Klytämnestra, am Eingang des Palastes stehen bleibend, wendet sich zu Cassandra.)

78 Recit. (повелительно)
(impérieusement)
(befehlend)Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

Andante. (♩ = 76.)

PIANO.

Вой-ди и ты,
Et toi aus-si,
Triff ein auch du,те-бя зо-ву, Кас-сандра.
entre au palais, Cas-san-dre.
zu dir sprech ich, Kas-san-dra.(Кассандра не отвѣчаетъ.)
(Cassandre ne répond pas.)
(Kassandra antwortet nicht.)

Recit.

Сой-ди ско-рѣ - е съ ко-лес - ни - цы!
Descends du char et suis tes maî-tres,
Steig nie-der ei-lends von dem Wa-gen,не гор-дись;
sans or-gueil,
lass den Stolz,въ ра-бы - нѣ гордость не - у -
car ta fier-té est mal pla-
er steht der Scla-ven wahrlich

79 Allegro. (♩ = 126.)

мѣтла!
cé-e!
ü-bell!(Кассандра молчитъ.)
(Cassandre ne répond pas.)
(Kassandra schweigt.)

Сопраны. Sopr.

Альты.
Alti.He
Mais
Soслы-
tu
hörst- шипи-раз-вѣ
n'é-cou-tes
du et-waты?
pas!
nicht?ХОРЪ.
Chœur.
Chor.He
Mais
Soслы-шипи-раз-вѣ
tu n'é-cou-tes
hörst du et-waты?
pas!
nicht?Те - бя зо-ветъ на -
Cas - san-dre, suis laри-ца!
reine!
Her-rin!

Теноры. Ten.

Басы. Bassi.

Те -
Cas -
Es- бя
- сан
- sprichtзоветъ на -
dre, suis la
zu dir dieри-ца!
reine!
Her-rin!

79 Allegro. (♩ = 126.)

Andante.
(♩ = 76.)

ten.

Ты слу-шать-ся не хо-чешь. Те-бѣ до-
Es-cla-ve, je te par-le! Mo-bé-i-
Nicht Fol-ge lei-sten willst du. Dich scheint zu

сад-но. что пѣли-ни-пей. ра-бы-ней при-шла сю-да. Дай сро-ка; я на-у-
ras-tu? On faut-il que ton frein soit cou-vert d'é-cume san-glante? Je te fé-
kränken. Ge-fan-ge-ne und Selu-rin nun-mehr zu sein, wart ab, ich will dich

(Бѣгитъ въодѣтъ)
(elle sort très courroucée)
(geht zornig ab.)

80

Agitato. (♩ = 116.)

чу те-бя по-ви-но-вень-ю!
rai marcher, oh, vile es-cla-ve!
leh-reuschon mir zu ge-hor-chen!

(Кассандра приходитъ въ волненіе)
(Cassandra commence à délirer.)
(Kassandra geräth in Erregung.)

espr.

molto espress.

poco a poco cresc.

81

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

p cresc. - seen - do

Сопраны. Soprani.	Бе - зу ми - е	Глѣ - нѣк - коѣ	о - бѣ - дѣ - ю!
Альты. Alti.	Oh re - gar - dez	l'es - cla - ve	qui dé - li - re!
Теноры. Tenori.	Die Arm - ste, ach!	Der Wahn - sinn	ü - ber - munt sie!
Басы. Bassi.			

p cresc. - seen - do

Кассандра. (въ пророческомъ вѣстѣѣ.)
Cassandra. (dans un délire prophétique.)
Kassandra. (In prophetischer Extase.)

82

f

ro - pe	миѣ!	He -
dieux!	Grands	Pa -
ve -	he	mir!

p

счаст - на - я стра - на! *p* О, А - пол -
 ys - mau-dit des dieux! Oh! A - pol -
 au - glücksel - ges Land! O Gott 1

лонъ, ку - да
 lon! Oh m'as -
 poll. wo - hin

cresc.

me - ни при -
 tu a - me -
 lust du ge

ведъ ты? *ff*
 не е!
 führt mich?
 ве. *ff*

83 Adagio. (♩ = 76.)

pp

Домъ не - на - вист - ный бо - гамъ, зло - дѣ - я - ній вертепъ, че - ло -
 Oh se pa - lais ab - hor - ré: des é - roux é - gor - gés et du
 Haus du, den Göt - tern ver - hasst, al - ler Mis - se - that Pfuht, von

pp

въ - че - ской за - ли - тый кровью.
 sang ver-meil coulant en fleu - ve.
 Men - schen - blu - te be - su - delt!

pp

ХОРЪ.
 О - на чу - етъ слы - дѣть со - вершен - ныхъ зло - дѣи - тель!
 L'es-cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

pp

Choeur.
 О - на чу - етъ слы - дѣть со - вершен - ныхъ зло - дѣи - тель!
 L'es-cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

pp

Chor.

pp *sf* *p*

84 Andante. (♩ = 56.)

p *mf*

Кассандра. Воть ви - жу я дѣ - тей за - рѣ - зан - ныхъ. Si -
 * Cassandre. J'en - tends des cris d'en - fants, des cris stridents! Je
 Cassandra. Ich se - he Kin - der, hin - ge - schlach - te - te. Von

pp *espress.*

я-ю-ть ра-ны ихъ кро - ва - вы-я, кро - ва - вы-я.
 vois cou-ler leur sang. Je vois leur père man-ger leur chair.
 Wunden grassent-stellt, weit - klaf - fen-den, blut - strö - men-den...

85 Allegro. (♩ = 108.)

ХОРЪ.
 Chœur.
 Chor.

Про - по - чи - на! Oh! Py - tho - nis - se! Se - he - rin.

85 Allegro. (♩ = 108.)

твой даръ изъ вѣстень намъ. dans l'a - ve - nir, tu lis! Al - les - er - schau-en - de.

твой даръ изъ вѣстень намъ. dans l'a - ve - nir, tu lis! Al - les - er - schau-en - de.

Твой даръ изъ вѣстень намъ. Dans l'a - ve - nir, tu lis! Al - les - er - schau-en - de.

Тво - ихъ про - ро - чествъ намъ не -
 Mais gar - de tes o - ra - cles.
 Ent - setz - lich tönt dein Wort, o

Твой даръ изъ вѣстень намъ, но, за - мо - л - чи!
 Dans l'a - ve - nir, in lis! Mais gar - de
 Al - les er - schau - en - de! O schrei - ge,

Но, за - мо - л - чи! тво - ихъ про - ро - чествъ намъ не -
 Nous le sa - vons... Oh! gar - de tes o - ra - cles.
 O schrei - ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein Wort, o

Но, за - мо - л - чи! тво - ихъ про - ро - чествъ не -
 Nous le sa - vons... Mais gar - de tes vi - si -
 O schrei - ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein

p *cresc.*

нѣж - но, за - мо - л - чи!
 gar - de tes vi - si - ons!
 schrei - ge, lie - ber schweig!

чи, за - мо - л - чи!
 tes vi - si - ons!
 schweig! lie - ber schweig!

нѣж - но, за - мо - л - чи!
 gar - de tes vi - si - ons!
 schrei - ge, lie - ber schweig!

нѣж - - - но, намъ!
 ons, tais - toi!
 Wort, o schweig!

dim. *p*

86

Allegro molto. (♩ = 96.)

Кассандра.
Cassandre.
Kassandra.

нар

O, бо -
Oh, cri -
O, Göt -

- ru o, бо - ру!
- mes hor - ri - bles!
- ter, o, Göt - ter!

По-вы-я бѣ-ды, по-ло-е го-ре,
Que de nou-veaux forfaits, que de cri-mes!
Neu-es Ver-schul-den, neu-es Er-dul-den,
го-ре у-жас-но-е,
que de meur-tres!
riesengross nahen-des,

не-по-пра-ви-мо-е, не отпра-ти-мо-е до-му Ат-ри-довъ гро-
meurtres fa-tals et cru-els me-na-çant de nou-veau la mai-son des A-
nicht ab-zu-wenden-des, nim-mer zu söh-nen-des, dränet des A-treus Ge-

87

зѣтъ!
trides.
schlecht!

Страш - но - е зрѣ-етъ
Ahl mal-hen - reu-se,
Schreck - li-ches brü-tet

у - бѣи-ство:
tu fo-ses?
die Wol-lust.

p

pp

же - на на му - жа то - чить ножъ...
L'é - poux qui par - ta - gea ta couche?
Es schürft das Weib dem Mann den Stahl...

Смол - ри - те,
Que vois-je!
O Grausen,

о -
Les
ge -

ру - жье на го - то-вѣ... Но э - то что?
coups aux coups suc - cèdent! Mais qu'est-ce en-cor?
zückt ist schon das Mes-ser; doch je - ne dort?

Ад-ека-я съръ, покры-ва-ло смер -
Quel arme a - tro-ce de mort, son voi -
Des Hades Gezücht lacht dem fei-gen Mor -

ff

3

ffp

ff

88 Allegro vivace con fuoco. (♩ = 104.)

ти!
le!
de!

До - бѣ - га
Je vois les
Der Fu - rien

f

p

dy - - - pli
 fil - - - les
 Ben - - - te

3 - - - TOT
 de - - - la
 ist - - - dies

ДОМЪ; ДАВ-
 nuit guet-
 Haus, schon

Ho - o - ut rhes - dit -
 ter dé - ja lo sang - es BL HEM.
 lang gehu drinn sie ein ver sé.
 und aus.

89

Кровь про - ли - ty - ю
 Oh! Sie e - cou - tez - leurs
 schlür - fen gie - rig

Жад - - Ho
 eris hor -
 Blut um

пьютъ и злю - дѣ - я - ньямъ.
ri - bles, Phym - ne tri - om
Blut, und schü - ren stets zu

гимнъ по - ютъ. За -
phal du Styx. А -
neu er Wuth. Въ -

Сопраны. Альти.
Soprani. Altii.
ХОРЪ. Сло - ва тво - и злю - бт - ни; отъ стра - ха кровь по - хо - ло - да.
Chœur. Tu par - les des fu - ri - es? Le sang de mon cœur se re - ti - re.
Chor. Lass ab von all den Gren - zen, der Schreck macht uns das Blut er - star - ren!

Теноры. Басы.
Tenori. Bassi.

cre - scen - do

Recit. *p* *dim.*
чѣмъ ме - ня сю - да при - вѣлъ ты, А - га - мем - нонъ! Пль для то - го, чтобъ вмѣстѣ у - ме - реть?
ga - memnon, pour - quoi mas - tu con - duit en ces lieux? veux - tu m'u - nir a toi dans le tom - beau?
rum hast du hier her ge - führt mich, A - ga - mem - non, ach, nur um hier, ver - eint mit dir zusterben?

90 Arioso de Cassandre avec Chœur. Arioso der Cassandra mit Chor.
Andante. (♩ = 72.) *espress.*

Не - из - мѣн - на во - ли
Un des - tin affreux m'ac -
Was be - schlo - ssen mir die

cresc. *mf*

ро-ка; дѣи не-счаст-ной нѣтъ на-деж-ды, смерт-нымъ сномъ сомкну-тъ ся бѣж-ды отъ ро-
 ca-ble, je gé-mis sur mon mal-heur, car Troie est prise et sa pré-tres-se par le
 Ster-ne, muss ich Un-glück-sel'-ge lei-den, aus dem Le-ben freud-los schei-den, der ge-

poco cresc. *mp*

dim. *p* *p dolce* [91]

дѣи нѣтъ мѣсты да-ле-ко. О цвѣ-ту-щій брегъ Ска-
 fer per-dra sa vi-e. Belles ri-ves em-bau-
 lieb-ten Hri-muth fer-ne O Ska-mander's Blü-then.

dim. *p* *pp dolce*

ман-дра, гдѣ ре-бен-комъ я рѣз-ви-лсь, хра-мы, гдѣ бо-
 mé-es du doux fleu-ve de Sea-man-dre! Vous a-vez vu
 au-en, die durch-tön-ten mei-ne Lie-der; nie-mals mehr, ach

poco cresc. mf *p*

гдѣ — мо-ли-лсь, не у-видѣть васъ Какъ сан-дра!
 croître et sé-le-ver l'in-for-tu-née Cas-san-dre!
 nie-mals wie-der wird Kas-san-dra's Blick euch schau-en!

poco cresc. *dim.*

cresc. *f*

He o-пла-ка-на сле-за-ми тѣхъ лю-дей, что сердцу ми-ли, и со-и-
 Et bien-tôt sur d'au-tres ri-ves, sur les bords de l'A-ché-ron et du Co-
 En-be-weint von mei-nen Lie-ben, oh-ne Freund und oh-ne Gat-ten, streng'ich.

p *mp* *cresc.*

ду во мракъ мо-ги-лы подъ чу-жи-ми не-бе-са-ми.
 cy-te je vais di-re, mal-heu-reu-se, mes o-ra-cles.
 nie-der zu den Schat-ten, un-ter Frem-den fremd ge-blie-ben. *espr.*

mf *p* *dim.*

92

ХОРЪ.
 Chœur.
 Chor.
 АЛТЫ. *All. espress.* *poco cresc.*

He из-мѣн-на ро-ля
 Le des-tin qui tout dé-
 Was be-schloß-sen mir die

Кто смотрѣть безъ со-стра-да-нья на не-е. бѣд-няж-ку. можетъ?
 Tes mal-heurs, tes cris plain-tifs, l'ac-cent de ta dou-leur me bri-se!
 Wer kann hö-ren un-be-we-get, was sie spricht un-Se-her-bli-cke!

92

cresc. *f*

p

ро - ка: для не - счастной пѣть на - деж - ды.
 ci - de a tu - é mes es - - ré - ran - ces.
 Ster - ne muss ich Un - glück - sel - - ge lei - den.

espress.

Кто смотрѣть безъ со - стра -
 Tes mal - heurs, tes cris plain -
 Wer kann hü - ren un - be -

p *mf*

f

Смертнымъ сномъ сомкну - ся въж - ды отъ ро -
 Troie est prise et sa prê - tres - se par le
 Aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge -

poco cresc.

до - шла на не - е, бѣд - ниж - ку, можетъ?
 tifs, l'ac - cent de ta dou - leur me bri - sel
 we - get, was sie spricht im Se - her - bli - cke!

cresc. *f*

p cresc. e poco accel rit. dim.

и сой - ду во мракъ мо - ги - лы подъ чу - жн - ми не - бе са -
 du Co - cy - te que Cas - san - dre dé - sor - mais di - ra l'o - ra -
 steig - ich nieder zu den Schat - ten, un - ter Fremden fremd ge - blie -

rit.

94

Мл.
cle.
ben. *a tempo*

p espr.

mf

95 Allegro agitato. (♩ = 138.)

О, го - ре ми! про - ро - че - ства не - счаст - ный
 Hé - las! Hé - las! Mon don fu - nes - te de voy -
 O we - he mir! Der Se - her - ga - be Fluch - ge -

p pp fp

даръ опять въгру - ди мо - ей про - снул - ся и
 an - te trou - ble de nou - veau mon â - me. Je
 schenk er - wacht im Bu - sen mir aufs Neu - e, und

cresc. *ff*

страш-ны - ми ви - дѣ - вья - ми ме - ня пре - слѣ - ду - етъ.
 vois sur - gir au - tour de moi d'hor - ri - bles vi - si - ons.
 mar - tert - mich mit grau - en - haf - ter Bil - der Fol - ter - qual.

f *cresc.* *f*

(Около дворца появляются тѣни убитыхъ дѣтей.)

(Les spectres des enfants égorgés surgissent.)

(Neben dem Palaste erscheinen die Schatten der gefüllten Kinder.)

96

Allegro. (♩ = 108)

pp

Тамъ, на по - ро-гѣ, вы не ви-ди - те
 Là, là dans l'ombre voyez vous là - bas
 Dort auf der Schwelle seht ihr lie - gen sie,

pp *f*

— ма - лю - токъ за - плѣ - занныхъ? Вотъ,
 — ces tè - tes en - san - glan-tées? Ah!
 — die ar - men Ge - mor - de - ten. Dort,

poco rit.

— вотъ о - ни, по - доб - ны при-ви-
 — ces en-fants, pa - reils à des fan-
 — seht ihr sie, die un - schul-di - gen

f *poco rit.*

97

Meno mosso. (♩ = 76)

дѣлаемъ. Ихъ ранъ ихъ кап - летъ кровь, у нихъ въ ру - кахъ ихъ
 fô - mes. Ils tien - nent dans leurs mains leur pro - pre chair, leur
 Kier - nen. Aus ih - ren Wan - den tropft das Blut, ge - bro - chen

pp *m.g.*

сѣ - етѣхъ - хо - е ми - го.
 coeur et leurs en - trail - les.
 stir - ren ih - re Au - gen.

pp

O, у - жасъ! у - жасъ!
 Hor - ri - ble! Spe - ctre!
 O Grau - sen! Grau - sen!

XOP'Ъ. Choeur. Chor.

Басн. Bassi. *p*

Kor - Du Fer.

pp *p*

98 Adagio. (♩ = 92)

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Кор - да ты го - во - рить о ги - бе - ли дѣ - тей, по -
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re
Ver - stünd - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was

да ты го - во - рить о ги - бе - ли дѣ - тей, по - нят - ны намъ тво -
meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re nous te com - pre -
stünd - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was wei - ter du ge -

98 Adagio. (♩ = 92)

Кассандра.
Cassandra.
Kassandra.

Текст.
Ob-
Ver-

и нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

и нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

Allegro agitato. (♩ = 88)

но, тем - по.... Такъ я по - - кровь снѣ - му съ сво - ихъ про -
 seur, ob - seur.... Eh bien! l'o - - ra - ele dē - sor - mais sans
 hüllt, ver - hüllt.... So will den Schlei - er ziehn ich von der

pp *f*

99
 ро - чествъ. Какъ вѣ - теръ пред - раз - свѣт - - ный,
 voi - le, pa - reil au vent d'au - ro - - re,
 Zu - künft, dem Mor - gen-wind ver - gleich - - bar,

f *mf*

не - сча - - стье страш - но - е не -
 s'é - lan - - ce - - ra vers le so -
 dass kom - - men ihr er - blickt das

espr. *cresc.*

cet - - - - ся на встрѣ - чу вос - хо -
 leil - - - - qui se le - ve, et - bien -
 l'un - - - - heil, ent - ge - gen dem er -

f *p*

дя - ше - му свѣ - ти - - ав; и, какъ бол -
 töt comme u ne va - - gue un grand mal -
 wa - chend jun - gen Ta - - ge. und wie die

espr.

cresc.

на, у да - - ругъ въ бо - рѣ при
 heur bat - tra la pla - ge aux
 Wo - - ge schlägt das I - fer im

f

dim.

p

cresc.

яр - - - ромъ свѣ - - тѣ дня.
 clairs ray - ons du jour.
 hel - - len Son - nen - - schei.,

f

dim.

p

Не - сча - стье э - то: смерть ца -
 Je vous an - non - ce la mort du
 so ench das Weh trifft! Tod des

ff

f

Музыкальная партитура для хора и фортепиано. Включает вокальные партии с русскими, французскими и немецкими текстами, а также фортепианный аккомпанемент.

Вокальные партии:

- Соло:**
 - И́тъ спа - се - нья! / Sort a - tro - ce! / Kei - ne Ret - tung!
 - За - мол - чи! / Oh! tais - toi! / Lass ab!
- ХОРЪ (Chœur):**
 - Сло - ва тво - и у - жае - ны! / E - touf - fe tes pa - ro - les! / Dein Kün - den ist ent - setz - lich!

Фортепиано: Аккомпанемент с динамическими markings *ff* и *f*.

Продолжение музыкальной партитуры. Включает вокальные партии с русскими, французскими и немецкими текстами, а также фортепианный аккомпанемент.

Вокальные партии:

- Соло:**
 - И́тъ спа - се - нья! бли - зокъ часъ, ког - да ца - ря ру - ка у - / Nul ne peut sau - ver le roi et l'heure est proche où l'as - sas - / Kei - ne Ret - tung. nah die Stun - de, da die Hand der Mör - de -
 - За - мол - чи! / Oh! tais - toi! / Lass ab!
- ХОРЪ (Chœur):**
 - Сло - ва тво - и у - жае - ны! / E - touf - fe tes pa - ro - les! / Dein Kün - den ist ent - setz - lich!

Фортепиано: Аккомпанемент с динамическими markings *cresc.* и *p*.

ff

бѣ - ны по - па - зитъ.
sin - le. frap - pe - ra!
rin - den Gaf - ten füllt!

ff

Вѣ - тво и у - жае - ны.
touf - fe tes pa - ro - les.
Kün - den ist ent - setz - licht

ff

Вѣ - тво и у - жае - ны.
touf - fe tes pa - ro - les.
Kün - den ist ent - setz - licht

ff

Сло - ва твои у - жае - ны.
E - touf - fe tes pa - ro - les.
Dein Kün - den ist ent - setz - licht

ff

dim.

101 Più mosso. (♩ = 138)

f

О, бо - ру! Я вѣ ро - ю! въ ру -
Oh! dieux, dieux! Quel feu m'em - bra - ce!
O Göt - ter! Gluth mich er - fasst! Im

mf dim.

p

cresc.

f

Дѣ о - гонѣ о, го - пе! Го - пе!
Oh, ce feu, ce don fu - ne - ste!
Bu - sen brennt! O We - he! We - he!

cresc.

f

rallien - - - *tan - do poco* *a* *poco*

O, _____ А - пол - лонь!
 Oh! _____ А - pol - lon!
 O _____ Gott A - poll!

O, _____ А - пол -
 Oh! _____ А - pol -
 O _____ Gott A -

a tempo

лонь, и мнѣ по - гиб-нуть суж-де - но отъ рукъ _____ дву -
 lon! Bien - tôt fa pro-phè - tes - se doit pé - rir, _____ vic -
 poll. auch mir ist zu - be-stimmt der Tod durch die - - - se

но - гоу лъви - пы за то, что царь при-велъ ме-ня съ со - бой. Къ че-
 time san - glan - te des grif - fos d'une li - on - ne à deux pieds! Pour -
 Mord - ly ä - ne. weil her - mit sich der Kö-nig mich ge - führt. Was

102

му те - перь мнѣ э - ти зна-ки про-ро - че-ства бо - жествен - на - го да - ра?
 quoi gar - der en - cor ce sceptre, ces fleurs, ces or - ne - ments de pro-phè - tes - se?
 sol - len nun mir noch die Zei-chen, der gött - li - chen Pro - phe - ten-schaft Ge - sich - tel

cresc. *f*

p *cresc.* *f*

(Ломаешь жезлы.)
(Elle brise son sceptre.)
(zerbricht das Scepter.)

не ну - жень мнѣ мнѣ жезлы! Царь -
ce sceptre est in - - ti-le. Je
Was soll das Scep - - ter mir! Was

(Брошает цветы.)
(Elle jette à terre ses fleurs.)
(wirft die Blumen hin.)

103

ты мо - и не нуж - ны мнѣ. Прочь - е - ся
foule aux pieds ces fleurs sté - riles! Je trou - ve
soll mir noch der Blu - men Zier! Ver - strö - men

кровь мо - я подь мети - тель - нымъ ро
rai la mort sous un cou - teau ven -
wird mein Blut, noch ch' die Sou - ae

жемъ. Кровь А - га - мем - но - на емъ - ша - ет - ся мо - е - ю.
geur. Mé - lant mon sang au sang du con - qué - rant de Troi - e.
sank, mit A - ga - mem - nous ed - tem Blu - te sich ver - mi - schend

ff *meno mosso*

Но бо-ги о-то-мстятъ за-на-шу
 Pour - tant les dieux sau - ront châ - tier ma
 Die Göt - ter a - ber rä - chen un - sren

scen *do* *f* *meno mosso*

104 Moderato. (♩ = 76) *ff*

смерть! _____ Изъ
 mort. _____ Le
 Tod! _____ Aus

даль - - нхъ странъ из - гнан - никъ при - деть. за кровь от-
 re - - je - ton fa - tal à sa mè - re de l'e-
 fer - - nem Land, ein Flücht-ling wird kom - men erlöchen des

mf

ца от - мститъ онъ кро - вью. из - ба - вить семь-
 xii loin - tain vien - dra l'ac - com - plir ce der -
 Va - ters Mord, ge - rächt wird er hal - ten und

105

ю сво - ю отъ бѣдъ. Онъ проклять - е ени - метъ съ ро - да
 nier for - fait san - glant de sa ra - ce, crime af - freux, hor -
 stra - fen streng und recht. So vom Flu - che wird er lē - sen,

кро - вью кровь о - мыть. А - три - до - нъ домъ спа - се - нъ - е
 ri - ble par - ri - ci de qui va clo - re les dé -
 Blut mit Blu - te til - gend, der A - tri - den schmer mit

вънемъ сво - е най - деть. А - трѣе - сь.
 sa - stres des A - trées.
 Schuld be - lqd' - nes Haus.

a tempo

Те - перь пой - ду на встре - чу смер - ти и. При - вѣтству - ю я васъ, во - ро - та
 Ay - ons donc le cou - ra - ge de mour - ir. Oh! por - tes de l'en - fer, je vous sa -
 So geh' ich mei - nem Tod ent - ge - gen dann! Ich grü - ße euch, des Ha - des fin - stre

106 Allegro moderato. (♩ = 92)

a - да!
 lu - е!
 Pfor - тен!

dolente

sf p cresc. mf espr.

pp

p cresc. ff

107

rit. dim. a tempo aspr. p cresc.

(входить во дворецъ.)
 (elle entre dans le palais.)
 (geht in den Palast.)

dim. pp

Presto. (♩ = 92)

f

Агамемнонъ (за сценой)
 Agamemnon (dans les coulisses)
 Agamemnon (hinter der Scene)

108

f Сю - да! На по - мощь! У - ми -
 A moi! Sau - vez moi! Je suc -
 Zu mir! Zu Hül - fe! Ach! ich

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Алты.
Alt.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

p Кто звать на по - мощь?
 Он nous ap - pel - le.
 Wer rief um Hül - fe?

p Кто тамъ кри - чать?
 Oh, s' cou - tez!
 Wer rief um Hül - fe?

108

f *fp* *fp* *p* *fp* *fp*

pa - com - ster - ю! be! be!

ff To ro - зовъ па - ла, на по - мощь зо -
 En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
 Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

ff To ro - зовъ па - ла, на по - мощь зо -
 En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
 Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

p *ff* *cresc.* *sf* *sf* *sf*

109

à tre battute

вѣтъ онъ.
pel - le.
Hül - fe!

вѣтъ онъ.
pel - le.
Hül - fe!

вѣтъ онъ.
pel - le.
Hül - fe!

вѣтъ онъ. Cro - pt - e, cro - pt - e, нѣтъ въ
pel - le. En - trons chez le roi voy - ons
Hül - fe! Zu Hül - fe ihm schnell. le. hier gillt

109

à tre battute

Jo - mi - te - ся въ две
le roi nous ap - pel -
die Tho - re er - bre -

e, Jo - mi - te - ся въ две
et voy - ons quel est pu. le Jo - mi - te - ся въ две
le. er - brecht die Tho - re, des - tin de l'A - tri -

Cro - pt - e, cro - pt - e, Jo - mi - te - ся въ две
Voy - ons tous quel est le des - tin de l'A - tri -
Zu Hül - fe ihm schnell. le. die Tho - re er - bre -

me tous ni med le Jo - mi - te - ся въ две
kein quel Zü gern mehr, die Tho - re er - bre -

110

pu! le! che! Ha - pa En - trons! Zu schüt -

de! de! che! de!

pu! de! che! de!

de!

110

за - ши - тымъ. (Народъ бросаеца въ вѣротахъ.) Ло - му - те - ен
En - trons tous! (La foule court vers la porte du palais.) Le roi nous ap -
zen den Herrn! (Das Volk wirft sich gegen das Thor.) Die Tho - re er -

за - ши - тымъ. Ло - му - те - ен
En - trons tous! Le roi nous ap -
zen den Herrn! Die Tho - re er -

въ две - пу, на - па за - ши - тымъ.
pel - le! En - trons chez le roi!
bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

въ две - пу, на - па за - ши - тымъ.
pel - le! En - trons chez le roi!
bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

№ 9. Сцена. (Клитемнестра и хоръ)

№ 9. Scène. (Clytemnestre et le chœur)

№ 9. Scene. (Klytämnestra und Chor)

Занавѣсь средней части дворца раздвигается. Видны тѣла Агамемнона и Кассандры. Клитемнестра съ мечемъ въ рукахъ. Хоръ въ ужасѣ отступаетъ.

Le rideau du milieu du palais s'écarte et l'on aperçoit les corps d'Agamemnon et de Cassandra. Clytemnestre tient à la main une épée. Le peuple recule épouvanté.

Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichen Agamemnon's und Cassandra's werden sichtbar. Klytämnestra mit dem Schwert in der Hand. Der Chor führt entsetzt zurück.

III Allegro. (♩ = 126)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämni.

Moderato. (♩ = 84)

Кро - ва - во - е, дав - но за - ду - ман - но - е дѣ - ло свер - ши - лось! Онь
De - puis longtemps dé - jà ma han - ne me dic - tait la ven - gean - ce! Oui,
Die blu - ti - ge. seit lan - ge schon be - schloss - ne That, sie ist ge - sche - hen! Es

мертвъ, вашъ царь, су - пругъ мой не - на - вист - ный, онъ мертвъ и э - то
vo - tre roi, l'é - poux que je dé - te - ste est mort et il est
starb der Kö - nig, mein ver - hass - ter Gat - te, er starb und das durch

дѣ - ло рукъ мо - ихъ. _____ Предъ ва - ми, граж - да - не Ар -
mort de ma main. _____ Long - temps j'ai mé - di - té ce
met - ne eig' - ne Hand. _____ Vor euch, ihr Ein - woh - ner von

ro - ca, я э - то гром-ко обь-яв - ля - ю! Я не та-юсь; до-
 meur-trel Je le dé-cla-re sans am - ba - ges! Je ne le ni - e
 Ar - gos, ge-steh' ich ein es un - ver - hoh - len! Ich berg'es nicht, zu

вошь - но я та - и - лась, вы - жи - да - я, ког - да у - да - ритъ мес - ти гроз - ный
 point, j'ai at - ten-du long-temps que l'heu - re de la ven-gean-ce ait en - fin son-
 lan - ge musst' ich heu-cheln, stets er - war - tend des Ra - che-wer-kes heiss er-wünsch - ten
 trem.

часъ. Онъ на - сту - пилъ. Вонъ тамъ, у о - ча - ра А - три - довъ,
 né! l'heu - re son - na. Le roi vers le foy - er d'A - tre - e
 Tag: Jetzt traf er ein. Schaut hin an der A - tri - den Her - de.

ку - да мой врагъ шелъ тор - же - ству - я, я въскладки тка - ни дра - го - цѣн - ной о -
 mar-chant sans crain - te plein de gloi - re, moi, l'en - tou-rant d'un rets dé - tof - fés. je
 zu dem er hin - schrift tri - um - phi - rend, fing in den kost - ba - ren Ge - we - ben gleich

пу - та - ла е - го, какъ сѣть - ю... Ты - же - ло - е, ра - зя - ще - е о -
 l'en - tor - til - lai, l'in - fâ - me. Deux fois je le frap - pai, deux fois il
 wie in ei - nem Netz ich schlaue ihn... Das wuch - ti - ge, be - reit - ge - halt' - ne

p

cresc. *f* *poco più mosso. (♩ = 116)*

ру - жье под - ня - ла и страш - ный на - не - сла у - даръ, по - томъ дру -
 pousseu cri ai - gu, stri - dent, puis il flé - chit et tombe; un au - tre
 Schwert ich dann er - hob, und traf ihn mit ge - walt' - gem Schlag - und ein - mal

cresc. *f* *sf* *sf* *sf*

113 *(♩ = 116)* *(съ увлечениемъ)* *(avec passion)* *(hingerissen)*

гой! _____ И кровь впа - ра вверхъ
 coup! _____ Son sang saill - lit sur
 noch! _____ Das Blut des Fein - des

f *sf* *sf* *p*

брыз - ну - ла стре - ми - тельной стру - ей, ме - ня какъ бла - го -
 moi, re - se - e dou - ce pour mon cœur. ro - sé - e qui me
 spritz - te hoch em - por in mächtigem Strahl, gleich - wie mit lang ent -

дат-но - ю ро-со-ю о кро-пля - - я. Ли - - ку - - ю я,
 gri - se de bon-heur et de dé - li - - se Voi - - là mon oeuv - -
 behr-tem lin-den Thau-e mich be - ne - - tzend, ich jauch - - ze drob,

— и ли - ко-вать намъ дол - жно: ис - пол - нень мно - ю
 - - re, par - ta - gez ma joy - e! Le roi a ex - pi - -
 — und drü - ber jauch - - zen muss ich, dass nun er - füllt der

114 Adagio. (♩ = 84)

мес - - - ти долгъ. Вотъ царь вашъ! а
 é son crime. Les - - cla - ve, sa
 Ra - - - che Pflicht. Seht euren Herrn da! und

Сопраны. Soprani.

Хоръ. Царь нашъ, кто-те-бя о - - пла-четъ и кто по-хо -
 Chœur. O, roi, qui ten-ter - re - - ra? Qui va me - ner ton
 Chor. Альты. Alté. Не - he, wer wird fromm dich be - wei - nen, und wer dich be -

114 Adagio. (♩ = 84)

ря-домъ съпимъ лю-бов-ни-ца е - го; ихъ смерть не раз-лу-чи-ла!
 ten-dre a-man-te dort à ses cō-tés! Ils ont leur ré-compen-se!
 ne-ben ihm die sei-ne Buh-le war im To-de auch ver-ei-nigt.

ро-нить? и ка-ки - ми те - бя по хва-ла - ми почтить и ка-ки - ми о -
 deuil? Quel chant fu-nèb-re re-ten-ti-ra sur ton tom-beau? Qui di-ra les re-
 stul-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit fei-ern-den

пла-кать сле-за - ми? Ты на - ло-жи ле-жншь не-до-стой - номъ те - бя
 grets de nos à-mes? Te voi-là é-ten-du sans hon-neurs et sans pom-
 Lie-dern dich prei-sen, der auf der-ner un-wür-di-gem La-ger du liegst,

Клитемн.
 Klytemn.
 Klytämni.

Ме - - ня ви-ни-те въ вѣ-бѣхъ. Не
 Ne m'ac-cu-sez pas de ce meurtre. Non
 Ihr klagt mich an des fei-gen Mordes, nicht

по-ра-жен-ный ко-вар-ной ру-кой, ко-вар-ной ру-кой!
 - re, mort in-di-gne de toi, mort in-fâme in-di-gne d'un roi!
 ü-ber-wäl-tigt von li-sti-ger Hand, von li-sti-ger Hand!

115 a tempo (♩ = ♩)

я ви-нов-на въ немъ; че-резъ ме - ня судь-ба свой при-го -
 ce n'est pas la fem - - - me du roi A - ga - - ment-non qui a tu -
 ich bin schuld an ihm, es hat durch mich das Schick - - sal sei - nen

(тайнственно)
 (mystérieusement) (geheimnissvoll)

Теноры. Tenori.
 Де - монъ до - ма Тан - та - ли довъ, кро - во-жад-ный, но - на-сыт - ный,
 Le dé - mon des Tan - ta - li - des, Il - ras - ci - ble, et l'hor - ri - ble,
 Басы. Bassi.
 Weh! der Tan - ta - li - den Hä - mon, ein - ge - denk der al - ten Fre - vel,

115 a tempo (♩ = ♩)

pp

воръ све-рши - ла. Тотъ де - монъ злой тан - та - ло - вой сомъ -
 é cet hom - me, c'est le dé - - mon ven - geur du noir tes -
 Spruch voll - zo - gen. Nicht ich, nein er, des Tan - ta - li - den -

мсти - тель преж-нихъ зло - дѣ - я - ний, пиръ кро - ва - вый здѣсь свер - ша - етъ,
 le cru - el ven - geur des meur - tres aux ex - ploits sang - lants se liv - re
 ra - che - dur - stig, un - er - sätt - lich, trinkt das ed - le Blut in Strö - men.

cresc.

cresc.

и, что мститъ за пиръ А - - тре - я, онъ за дѣ -
 tin qu'a - vait of - fert A - - tré - e: il prit mes
 hau - - ses fürch - ter - li - cher Dä - mon, hat für den

f

116

тей за-рѣ-зан-ныхъ Ти-э-ста мо-ей ру-
 traits et vint tu-er l'A-tri-de; il vint ven-
 Mord der Kin-der des Thy-e-sles durch mei-ne

Сопрано.
Soprano.

Царь нашъ, кто-те-бя б-ла-че-тъ и кто по-хо-
 О roi, qui t'en-ter-re-ra? Qui me-ner ton
 He-he, wer wird fromm dich be-wei-nen, und wer dich be-

Альти.
Alto.

Тенор.
Tenor.

Бас.
Bass.

Де-монъ до-ма Тан-та-ли-довъ,
 Oh, dé-mon des Tan-ta-li-des,
 Weh, der Tan-ta-li-den Dä-mon,

116

кой А-три-да по-разилъ, мо-ей ру-кой А-три-да по-ра-
 ger la mort des deux en-fants, il vint ven-ger la mort des po-ra-
 Hand roll-stre-cket das Ge-richt, durch mei-ne Hand voll-stre-cket das Ge-

ро-пита? и ка-кн-ми те-бя по-хва-ла-ми поч-тить и ка-
 deuil? Quel chant fu-nè-bre re-ten-po-xva-ja-mи поч-тить и ка-
 stat-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный ниръ кро-ва-вый здѣсь свер-
 tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des
 ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das ed-le Blut in

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный ниръ кро-ва-вый здѣсь свер-
 tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des
 ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das ed-le Blut in

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный ниръ кро-ва-вый здѣсь свер-
 tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des
 ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das ed-le Blut in

ЭНЛЪ.
fants!
richt!

КН - - - МН. КА - КН - - - МН О - ПЛА - РАТЬ СЛЕ - ЗА - -
- ra - - - le re - gret, le re - gret de mon â - -
fei - - - ern - den, fei - - - ern - den Lie - - dern dich frei - -

ША-ЕТЬ. У БО - ГОВЪ ВОЗ - МЕЗДЬ-Я ПРО-СИТЬ КРОВЬ ЗА - - РЪ - ЗАП - НЫХЪ МА - ЛЮ - ТОКЪ;
meur-tres. U - ne plaie à pei - ne vient de se fer - - mer, une au - tre son - vre;
Strö-men; für die hin - ge - - mür - gen Kin - der for - dert jetzt er blut' - ge Süh - ne!

- - МН. КА - КН - - - МН О - ПЛА - РАТЬ СЛЕ - ЗА - - - МН?
di - ra le re - gret de mon â - - - me?
sen, mit fei - - - ern - den Lie - - dern dich frei - - - sen?

НО - ВЫИ РЯДЪ ЗЛО - ДѢЙСТВЪ У - ЖАС - НЫХЪ ИЗЪ ЗЛО - ДѢЙ - СТВА ВОЗ - НИ - КА - - - ЕТЬ.
vois, dé - ja la Par - que ai - gui - se pour des coups nouveaux sa la - - - me.
Ern - te neu - er Fre - vel - tha - ten sprüsst aus die - ses Ta - ges Saa - - - ten.

pp

№ 10. Заключительная сцена.

(Эгистъ, Клитемнестра, телохранители, народъ.)

№ 10. Scène finale.

(Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule.)

№ 10. Schluss-Scene.

(Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk.)

(Эгистъ быстро входитъ; за нимъ телохранители.)

(Egysthe entre avec précipitation, suivi des gardes.)

(Aegisth tritt rasch hervor, gefolgt von Leibwächtern.)

117 Allegro. (♩ = 88)

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

Вотъ Эл - ла - да кѣмъ гор - ди - - лась, не - редъ
 Fie - - - re gloi - re de la Grè - - ce, fils d'A -
 Seht den Stolz der Grie - chen - hee - - re, ihn der

кѣмъ палъ Пя - ли - онъ.
 trée A - - - ga - men - non!
 I - - - li - nt be - - - siegt.

Местъ мо-я надъ нимъ свер-ши-лась, рас-про-стертъ во пра-хѣ онъ.
 Glo - ri - eux vain - queur de Troi - e, tu tom - ba vain - cu par moi.
 oh - ne Ruhm und baar der Eh - re schmach - lich er im Stau - be liegt!

118

Сопраны.
Soprani.Алты.
Alti.Тенора.
Tenori.Басы.
Bassi.

Вотъ ви - нов - никъ
Ein - so - len - ce
Scht den Schuld - gen,

пре - ступ - ле - нья,
de ton cri - me
den al - lein - gen,

Вотъ ко -
nous con -
dem das

Вотъ ви - нов - никъ
Ein - so - len - ce
Scht den Schuld - gen,

пре - ступ - ле - нья,
de ton cri - me
den al - lein - gen,

Вотъ ви - нов - никъ
Ein - so - len - ce
Scht den Schuld - gen,

пре - ступ - ле - нья,
de ton cri - me
den al - lein - gen,

Вотъ ко -
nous con -
dem das

Вотъ ви - нов - никъ
Ein - so - len - ce
Scht den Schuld - gen,

пре - ступ - ле - нья,
de ton cri - me
den al - lein - gen,

118

cresc.

му мы мстить дол - жны
fond, vil as - sas - sin!
Weib die Hand nur bot,

Вѣ бе - ри - теъ за ка -
La - pi - dons le, la - pi -
hebt die Stei - ne, ihn zu

cresc.

Вотъ ко - му мы мстить дол - жны
nous con - fond, vil as - sas - sin!
dem das Weib die Hand nur bot,

cresc.

му мы мстить дол - жны
fond, vil as - sas - sin!
Weib die Hand nur bot,

Вѣ бе - ри -
La - pi - dons
hebt die Stei -

cresc.

Вотъ ко - му мы мстить дол - жны
nous con - fond, vil as - sas - sin!
dem das Weib die Hand nur bot,

Вѣ бе -
La - pi -
hebt die

cresc.

ме - ны. Смерть зло - дѣ - ю. смерть е - му! Зло - дѣ - ю
 dons le, mort a l'as - sas - sin, mort! a l'as - sas -
 stein - gen, Tod dem Fei - gen, Tod ihm, Tod, dem Fei - gen

Вѣ - бе - ри-тея за - ка - ме-нья. Зло - дѣ - ю смерть, зло - дѣ - ю
 La - pi - dons le, la - pi - dons, la - pi - dons lei! mort, a l'as - sas -
 hebt die Stei - ne, ihn zu stein - gen, dem Fei - gen Tod! dem Fei - gen

- тея за ка - ме - ны. Зло - дѣ - ю смерть!
 le, la - pi - dons le mort! a mort!
 ne, ihn zu stein - gen, dem Fei - gen Tod! dem Fei - gen

ри-тея за ка - ме-нья. смерть е - му, смерть зло - дѣ - ю,
 dons le, la - pi - dons le, l'as - sas - sin, mort, a l'as - sas -
 Stei - ne, ihn zu stein - gen, Tod ihm, Tod ihm, dem Fei - gen

Эгнеть.
 Egysthe.
 Angisth.

119

Замолчать! Не тои-бя - ми и тюрьмой васъ ус-ми-рю. Знай -
 Taisez-vous! Sinon les chai - nes des pri-sons vous calme-ront. Vo -
 Schaven still! In Ketten schla - gen lassich euch! Und dieses hört: Eu -

смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
 sin! Mort! Mort a l'as - sas - sin.
 Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen Tod!

смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
 sin! Mort! Mort a l'as - sas - sin.
 Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen Tod!

смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
 Mort! Mort! Mort a l'as - sas - sin.
 Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen Tod!

смерть! смерть! смерть! Зло - дѣ - ю смерть!
 sin! Mort! Mort a l'as - sas - sin.
 Tod! Tod! Tod! dem Fei - gen Tod!

119

te! Царь вашъ пе-редъ ва-ми! Царь вашъ пе-редъ
tre mai - tre cest E - gys-the! Le roi, cest E -
er Kō - nig, dass ihr's wis-set! Kō nig, dass ihr's

ва-ми! по-ви-нуй-те-ся на-рю! по-ви-нуй-те-ся на-
gys-the! C'est à moi que vous de-vez dé-sor-mais tous o-bé-
wis-set! spricht zu euch, wohl-an, ihn ehrt! wohl-an, ihn

120

рю!
Irt!
ehrt!

Слушать брань мвѣ не при-
Je sau-rai vous fai-re
Folgt bei Zei-ten ihm in

Сопраны. Soprani.

Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чешь ты въ-нецъ у-красть. Не при-
Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, là-che meur-tri-er! Trai-tre
Алты. Alti. Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

Теноры. Tenori.

Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чешь ты въ-нецъ у-красть. Не при-
Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, là-che meur-tri-er! Trai-tre
Басы. Bassi. Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

120

Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чешь ты въ-нецъ у-красть. Не при-
Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, là-che meur-tri-er! Trai-tre
Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

ста-ю . Я мол-чать васъ на-у-чу! _____
 tai-re! J'ai pour vous des châ-ti-ments! _____
 Gu-tem, von Be-son-nen-heit be-lehrt! _____

зна-емъ за то-бо-ю мы по-хи-щен-ну-ю власть, не при-
 la-che, lâ-che trai-tre! Non, ja-mais tu ne se-ras no-tre
 bührt al-lein dem Soh-ne, nim-mer Fol-ge lei-sten wir, nim-mer

зна-емъ за то-бо-ю мы по-хи-щен-ну-ю власть, не при-
 lâ-che, lâ-che trai-tre! Non, ja-mais tu ne se-ras no-tre
 bührt al-lein dem Soh-ne, nim-mer Fol-ge lei-sten wir, nim-mer

ec-ли словъ мо-ихъ вамъ ма-ю, по-ко-
 Je sau-rai vous met-tre aux fers, vous mai-tri-
 Wollt ihr hö-ren auf sein Wort nicht, sollt ihr

зна-емъ.
 mai-tre!
 Fol-ge!

зна-емъ.
 mai-tre!
 Fol-ge!

ри - - тесь вы ме - - - чу!
ser par mon pou - - - voir!
hö ren auf sein Schwert!

121 Poco meno mosso. (♩ = 138)

(гвардейцы)
(aux gardes)
(zu den Leibwächtern)

Вы о - ру-жье об - на - жи - - те!
De - grai-nez tous vos é - pé - - es!
Auf! Ge - treu - e, zieht die Waf - - fe!

Смѣ-лѣй впе - редь!
Chas-sez les
Ihr Maass ist voll!

Сопраны. Soprani.

Хоръ народа.
Le peuple. Chor des Volkes.
Альты. Altii.

Прочь! на-ем-ны-е у - бій - цы!
Non! Oh, lâ-ches mer-ce - nai - res!
Fort! Ge-dung'ne, fei-ge Knech - te!

Теноры. Tenori.

Басы. Bassi.

Прочь! на-ем-ны-е у - бій - цы!
Non! Oh, lâ-ches mer-ce - nai - res!
Fort! Ge-dung'ne, fei-ge Knech - te!

Гвардейцы.

Les Gardes.

Тен. Ten.

(бросаются на народъ)
(s'élancent sur le peuple)
(werfen sich auf's Volk.)

Die Garde.

Мы за ца-ря ид-ти го-то- вы въ бой!
Roi, soissans crainte, nous te dé - fen - drons!
Für unsern Herrn sind wir be-reit zum Kampf!

Бас. Bassi.

(Клитемнестра быстро спускается со ступеней дворца в повелительном жестом останавливает телохранителей.)
 (Clytemnestre descend précipitamment les gradins du palais et d'un geste impérieux arrête les combattants.)
 (Klytämnestra eilt die Treppen des Palastes herab und hält durch eine befehlende Geberde die Leibwache zurück.)

КЛИТЕМН.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

О - ста - но - ви - - тесь!
 As - sez com - bat - - tre!
 Steckt ein die Schwer - - fer!

ЭГИСТЪ.
 Egysthe.
 Aegisth.

122 (♩ = 88)

ме - чи въ пож - ны вло - жи - те!
 Ren-trez tous vos e - pé - es!
 Ge - nuz des Blut-er-giessens!

He - y -
 Tu de -
 Wie, so

же - ли о - скорб - ле - - пия дол - женъ я пе - ре - но -
 man - des, Cly - tem - nes - - tre, le par - - don pour ces re -
 soll ich mich er - - ge - - ben oh - ne Wehr, die Faust ge -

есть? Нѣтъ! на - ро - да воз - му - ще - нье на - до си - лой по - да -
 - bel - les! Non! le peu - ple ré - vol - té a mé - ri - té le châ - ti -
 ball? Nein, des Vol - kes Wî - der - stre - ben muss be - kämpft sein mit Ge -

КЛИТЕМН.
Clytemn.
Klytäm.

ad lib. *rit.*

Э-гистъ, Э-гистъ! — до-воль-но кро-ви, до-воль-но кро-ви!
Oh, cher E - gys - - the cal - me ta - fu - reur san - glan - te!
Ae - gisth, Ae - gisth! Ge - mig des Blu - tes, ge - nug des Blu - tes!

ВИТЬ.
ment.
walt.

123 *Moderato.* (♩ = 108) *espress.* *cresc.*

У- кро- ти ду- ши тре- во- гу. Ми-лый мой,
Oh, mé - pri - se leurs in - ju - rés! Cher E - gys -
Hemm' den Auf - ruhr dei - ner See - le, theu - rer Freund.

espr. *p* *p* *sf*

p *pp*

— по-ра придетъ и у- тих - - нетъ по нем- но- гу взои-го - вав - - шій-ся на -
- the, ne ver-sons plus le sang — pour que le cal - me re - des - cen - - de sur ce
- ver-trander Zeit, die heut tro - - tzen dem Be - feh - le, siehst du mor - - gen ihm be -

pp *sf*

p

родъ. — На- ми путь рас- чи - - щень къ сча - стью; отъ су -
peu - ple! De ces lieux nous sommes les mai - tres. Nous fé -
reit. — Nur zu treu - - e - rem Be - stan - de keh - ren

p *sf*

ac - - - ce - - - le - - - ran - - - do

cresc.

ро - выхъ бурь и грозъ — от-дох - нетъ подъ на - - шей
 rons par - tout rég - - ner — le bon - heur, la paix, la
 bald sie uns zu - - rück, — und die viel - - ge - prüf - - ten

cresc.

Музыкальное произведение: **Людская песня** (Lied der Arbeiter) из цикла **Людские песни** (Lied der Arbeiter) композитора **Франца Шуберта** (Franz Schubert).

Музыкальный жанр: **Людская песня** (Lied der Arbeiter).

Музыкальный стиль: **Людская песня** (Lied der Arbeiter).

Музыкальный инструмент: **Голос** (Vocal) и **Фортепиано** (Piano).

Музыкальный ритм: **3/8**.

Музыкальный тон: **Б-б мажор** (B-flat major).

Музыкальный темп: **Аллегретто** (Allegretto).

Музыкальный текст:

Вла - - - стью, от -дох-нетъ подѣ на-шей вла-стью кро-вью за - ли-тый Ар -
 joie. — A - - lors les Ar - gi - ens cal - més o - bé - i - ront aux nouveaux
 Lan - - - de, und die viel - gr - prüf - ten Lan - de ath - men end - lich wah - res

(Клитемнестра уводитъ Эгиста во дворецъ.)
(*Clitemnestre entraine Egyste dans le palais.*)
(*Klytämnestra führt Agisth in den Palast.*)

124

Poco più mosso. (♩ = 138)

The musical score is for a piece titled "Gloes. Glück!" in 12/8 time. The tempo is marked "Toco più mosso." (♩ = 138). The score is written for piano and bass. The piano part (top staff) features a melody with various dynamics: *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The bass part (bottom staff) provides harmonic support with chords and single notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. The piece concludes with a *dim.* (diminuendo) marking.

125 Più mosso. (♩ = 80)

(Дверь затворяется.)
(La porte se referme.)
(Das Thor schliesst sich.)

Piano introduction in B-flat major, 4/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The piece begins with a forte (f) dynamic and ends with a double bar line.

Vocal melody for the first system, marked *ff*. The melody is in B-flat major and 4/4 time, featuring a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the staff.

День воз - мез - ди - я на - ста - нетъ, тре - пе - - ни - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - - me - ne - ra un jour O - - res - -
Kom - men wird der Tag der Ra - che, ne - he Dir, rer - rach - tes Paar!

Vocal melody for the second system, marked *ff*. The melody continues with a similar rhythmic pattern. The lyrics are written below the staff.

День воз - мез - ди - я на - ста - нетъ, тре - пе - ни - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - me - ne - ra un jour O - - res - -
Kom - men wird der Tag der Ra - che, ne - he Dir, rer - rach - tes Paar!

Piano accompaniment for the first system. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamics range from *ff* to *pp*.

Vocal melody for the third system. The melody continues with a similar rhythmic pattern. The lyrics are written below the staff.

- te. Страш - - но ка - ра бо - жья гря - - нетъ
Oh, trem - - blez, il re - vien - dra pour frap - -
Sie - - gen muss die gu - te Sa - - che,

Vocal melody for the fourth system. The melody continues with a similar rhythmic pattern. The lyrics are written below the staff.

- te. Страш - - но ка - ра бо - жья гря - - нетъ
Oh, trem - - blez, il re - vien - dra pour frap - -
Sie - - gen muss die gu - te Sa - - che,

Piano accompaniment for the second system. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The dynamics range from *ff* to *pp*.

126

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещь, —
 per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te,
 e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest, —

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещь, въ те -
 per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te,
 e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest, du

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещь, въ те -
 per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te,
 e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest, du

126

fp sf

cresc. ff

въ те бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 re - viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 du un - ser Ră - cher, komm, a komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

cresc. ff

бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 un - ser Ră - cher, komm, a komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

cresc. ff

бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 un - ser Ră - cher, komm, a komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

cresc. ff

127

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ
 ger Phor-ri - ble cri - me, viens don - ner
 stra - - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk,

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ О -
 ger Phor-ri - ble cri - me, viens don - ner RUX
 stra - - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ О - СВО -
 ger Phor-ri - ble cri - me, viens don - ner aux Ar -
 stra - - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein Volk

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ О -
 ger Phor-ri - ble cri - me, viens don - ner aux
 stra - - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein

нар

127

О - СВО - - - - - бо - - - - - ли, о - сво - бо - - - - - ли!
 aux Ar - gi - ens la li - ber - té!
 dein Volk be - frei, dein Volk be - frei!

СВО - бо - - - - - ли, на - - - - - родъ о - - - - - сво - бо - - - - - ли!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei, dein Volk, dein Volk be - frei!

- - - - - бо - - - - - ли, о - - - - - сво - бо - - - - - ли!
 - - - - - gi - ens la li - ber - té!
 - - - - - be - frei! dein Volk be - frei!

СВО - бо - - - - - ли, на - - - - - родъ о - - - - - сво - бо - - - - - ли!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

Конецъ 1й части.
 Fin de la 1^{re} partie.
 Ende des 1ten Theiles.

ОРЕСТЕЯ.

МУЗЫКАЛЬНАЯ ТРИЛОГИЯ.

Слова А. Венкстерна. Муз. С. Танѣва.

Часть 1^я „Агамемнонъ“

L'ORESTIE.

Trilogie musicale.

Poème de A. Wenkstern. Musique de S. Tanéjew.

Paroles françaises de M. Délines.

Première partie „Agamemnon“

ORESTEIA.

Musikalische Trilogie.

Text von A. Wenkstern. Musik von S. Tanejew.

Deutsch von Hans Schmidt.

Erster Theil „Agamemnon“

ВСТУПЛЕНИЕ.

PRÉLUDE.

Allegro moderato. (♩ = 104)

INTRODUKTION.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

PIANO. **f**

Нар **ff** *di - mi - nu - en - do* **pp**

2 Allegro. (♩ = 108)

This musical score is for a piano piece in 3/4 time, marked 'Allegro' with a tempo of 108 beats per minute. The score is written for the right and left hands on a grand staff. The right hand plays a continuous eighth-note melody, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and occasional single notes. The piece begins with a piano (*pp*) dynamic. The key signature has one sharp (F#), and the melody is primarily in the treble clef. The score consists of 20 measures, organized into five systems of four measures each. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings.

poco ri - te -

nu - to 3 **Poco meno mosso.**

dim. *pp*

m.g. *m.d.*

p

dim. *poco cresc.*

КАРТИНА I.

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Открытое место въ Аргосѣ передъ дворцомъ Атридовъ. Вдали море и рядъ удаляющихся горъ. Звѣздная ночь. На кровлѣ дворца стражъ.

Une place publique à Argos devant le palais des Atrides. Au loin la mer et une chaîne de montagnes. Nuit étoilée. Une sentinelle sur le toit du palais.

Offener Platz in Argos vor dem Palast der Atriden. Im Hintergrunde das Meer und ein sich in der Ferne verlierender Höhenzug. Sternennacht. Auf den Zinnen des Palastes der Wächter.

№ 1. Сцена. (Стражъ)

№ 1. Scene. (Der Wächter.)

№ 1. Scène. (La sentinelle)

4 Andante. (♩ = 69)

Стражъ.
La sentinelle.
Der Wächter.

PIANO.

О, бо - ги! ско - ро ли по -
O Dieux, quand met - trez vous un
O Got! ter! Wollt ihr mich denn

шле - те вы ко - нецъ мо - ей без - смѣн - ной стра - жѣ?
termeaux lon - gues nuits de vell - le et de fa - ti - gue?
nim - mer - mehr be - frei en mei - ner Wacht ohn' En - de?

5

Де-ся-тый годъ о-са-да Тро-и длит-ся.
 Voi-ci dix ans que Troie est as-sié-gé-e!
 Nun schon zehn Jahr der Kampf vor Tro-ja wäh-ret.

[6]

А-тре-я сынъ, А-хе-янъ слав-ный вождь, гла-ва ца-
 le fils d'A-tré-e, le chef A-ché-en, A-ga-mem-
 Des A-treus Sohn, A-chä-a's Hel-den stolz, der Kön'-ge

рей, мо-гу-чий А-га-мем-нонь, рѣ-шил-ся градъ При-а-ма ра-зо-рить
 non, le roi des rois, su-per-be. par-tit en guer-re con-tre les Troy-ens;
 Haupt, der mächt'-ge A-ga-mem-non, be-schloss die Stadt des Pri-am zu ver-til-gen

и о том-стить Е-ле-ны по-хи-ще-нье.
 il doit ven-ger l'en-lè-ve-ment d'Hé-lè-ne.
 und so zu rä-chen He-le-na's Ent-füh-rung.

Воз-вра-та на-шихъ войскъ мы
 Dès lors nous at-ten-dons in-
 Der Heim-kehr uns'-rer Hee-re

7

ждемъ не-тер-пѣ-ли-во. Не тер-пѣ-ли-рѣй всѣхъ ца-ри-ца Кли-тем-
 quies de ses nou-vel-les plus im-pa-tien-te que les aut-res, Cly-tem-
 har-ren wir voll Seh-n-sucht, cor Al-len sie je-doch, die Her-rin Kly-täm.

не-стра су-пру-га ждетъ. О-на да-ла при-казъ: рас-по-ло-
 ne-stre at-tend l'é-poux; la reine a don-né l'or-dre de pos-
 ne-stra, des Gat-teu harrt. Sie liess Be-fehl er-gehn, — durchs gan-ze

жить пос-ты сто-ро-же-вы-е на всѣхъ го-рахъ, ле-жа-щихъ по-пу-
 ter par-tout des sen-ti-nel-les sur les mon-ta-gnes do-mi-nant la
 Land Wacht-po-sten zu ver-thei-len auf al-len Ber-gen, die ge-reiht sich

ти отъ на-шихъ мѣстъ до Тро-и о-саж-
 rou - te d'i-ci jusqu' à la vil-le qu'on as-
 zieht von uns bis hin zum ein-ge-schloss'-nen

ден - - ной чтобъ воз - вѣс -
 sie - - ge. Sur les hau -
 Tro - - ja, um Kund zu

титъ по - бѣ - ду на - - шихъ войскъ
 teurs, si - tôt la vil - - le pri -
 thun der Un - sern fro - - hen Sieg -

marcato
 — ог - немъ кост - ровъ, заж - жен - ныхъ на вер - ши -
 se des feux joy - eux di - ront — la grande vic - toi -
 — durch Feu - er - zei - chen flam - mend auf den Hö -

нахъ. ре. п
 hen. Mais je re - guar - de en
 Doch hellt das Dun - kel kein

НѢТЬ.
vain!
Schein.

pp

9 Allegro. (♩ = 104)

(Огни дѣлаются замѣтнѣе. Стражъ присматривается.)
(Les feux augmentent d'intensité; la sentinelle les regarde attentivement.)

(На вершинахъ горъ мелькаютъ огни.)
(Des feux apparaissent sur les cimes.)
(Auf den Höhen erglänzen die Feuer.)

Но что я ви-жу?
O, dieux, que vois-je?
Al - lein was seh' ich?

f

p

p

НѢТЬ! _____ не мо - жетъ быть! _____
Ah! _____ je vois les feux! _____
Nein! _____ es kann nicht sein! _____

НѢТЬ! _____ то иг - ра во - об - ра - жень - я!
Non, _____ sû - re - ment mes sens me trom - pent.
Nein! _____ nur ein Spiel der Sin - ne ist es!

cresc. *sf*

Ог - - ни СКВОЗЬ
Je vols les
Die Feu er

10 (Огни постепенно разгораются)
(L'éclat des feux augmente.)
(Die Feuer werden nach und nach immer grösser.)

а - - ni -
мракъ - - нощ - - ной я ви - - жу;
flam - mes mes sa - ge - res!
seh' ich sich ent - zün - den.

Timpani.

- man - do
о - ни го - рятъ все яр - че,
tou - jours plus clai - res, plus bril -
Sie strah - len hel - ler stets und

яр - че и яс - нѣ е.
lan - tes, plus dis - tinc - tes!
hel - ler, nah und nä her.

cre - scen - do

cresc.

(Огня ярко блестятъ.)
(Les feux brillent de toute leur splendeur.)
(Die Feuer strahlen in vollem Glanz.)

Счаст - ли вый знакъ! При -
Heu - reux sig - nal! Sa -
O se - lig Glück! Ge -

[11] Allegro. (♩ = 112)

Вѣтъ те бѣ, бѣе -
lut flam beau. ble -
grü sset sei, au -
du

стя - щій свѣтъ въ но - чи! ты
ro re d'un beau jour. Ar -
glän zend Licht der Nacht! Du

о по - бѣ - дѣ вѣсть при -
gos, l'heu - reux Ar gos est -
Bo - te von der Un ser'n

но - - - сишь - - - намъ.
tri - - - om - - - phant.
Hel - - - den - - - sieg!

Къ па - - - ри - - - цѣ
Je cours - - - por
Der Für - - - stin

я - - - пой - - - ду - - - и - - - воѡ - - - въ - - -
ter l'heu - - - reux mes sage - - - à la
bring' ich ei - - - lend den Be - - -

шю, - - - что - - - царь - - - нашъ - - - на - - - пу - - -
rei ne, lui an - - - non - - - cer d'A - - -
scheid, dass un - - - ter - - - wegs ihr

ти де кѣ от чиз нѣ до ро
tri de l'heu reux et prompt re
Herr zum theu ren Va ter

roÿ
tour.
land!

ten. ad libitum

f *dim.*

(уходитъ)
(il s'en va)
(geht ab)

mf *dim.* *p* *dim.*

pp

№ 2. Сцена. (Хоръ женщинъ. Клитемнестра.)

№ 2. Scène. (Choeur de femmes. Clytemnestre.)

№ 2. Scene. (Chor der Frauen. Klytämnestra)

ХОРЪ (за сценой)
Choeur (dans les coulisses)
Chor (hinter der Scene)

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

12 Moderato. (♩ = 80)

Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re!
Preis dir! Lob dir!

12 Moderato. (♩ = 80)

(Изъ дворца торжественной
(Les esclaves de Clytemne-
(Aus dem Palast ziehen in

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну. Сла - ва!
Gloire à Zeus, roi de l'O - lym - pe. Gloi - re!
Preis dir! Lob dir! Zeus Kro - ni - on! Preis dir!

робо cresc. dim.

процессией съ факелами выходить рабыни Клитемнестры, неся туши жертвенныхъ животныхъ, елѣи и цвѣты. Выйдя за ограду дворца, онѣ приносятъ жертвы предъ алтарями. Къ нимъ присоединяется Клитемнестра. Во время этого хора сцена наполняется народомъ.)

stre sortent en procession solennelle portant des torches, des bêtes sacrifiées, de l'encens et des fleurs; quand elles ont dépassé la clo - ture du palais elles offrent leurs sacrifices sur les autels. Clytemnestre vient se joindre à elles. Pendant l'exécution de ce choeur le peuple envahit la scène.)

feierlicher Prozession mit Fackeln die Sclavinnen Klytämnestra's, Opferspenden, Räucherwerk und Blumen tragend. Vorgehend aus der Umwallung legen sie ihre Gaben vor den Altären nieder. Zu ihnen tritt Klytämnestra. Während dieses Chores füllt sich die Scene mit Folk.)

Сла - ва Зев - су Кро - ни - о - ну, со - вер - шил - ся судъ бо -
Gloi - re à Zeus, roi de l'O - lym - pe, dieu élé - ment à nos guer -
Preis dir, Lob dir! Zeus Kro - ni - on, e - wig bleibt der Göt - ter

13

13

2104 2267

Богъ мо - гу - чій, богъ все - силь - ный, Зевсъ блю - сти - тель брач - ныхъ
 Dieu puis - sant, roi de l'O - lym - pe, pro - tec - teur de nos foy -
 Preis dir, Macht - ger! Lob dir, Star - ker, Heil' - ger E - he Hü - ter

узь.
ers.
Zeus!

dim.

p

mf

узь,
ers.
Zeus.

не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ди - я,
 Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui châ - ti - e les mé - chants.
 Un - be - stech - lich stren - ger Rich - ter al - ler ehr - rer - gess' - ner That!

Не под - куп - ный и су - ро - вый, не - чес - ти - выхъ су - ди - я,
 Dieu ven - geur et juge in - tég - re qui châ - ti - e les mé - chants.
 Un - be - stech - lich stren - ger Rich - ter al - ler ehr - rer - gess' - ner That!

espress.

mf

cresc.

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при -
 Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
 Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

бла - го - дар - ствен - ны - я жерт - вы ты при -
 Zeus, vois, nous po - sons l'of - frande sa - crée au
 Mit des Dan - kes Op - fer - spen - den sei ge -

f

МН на свой ал - тарь. ты при - ми на
 pied de ton au - tel. Dieu puis - sant. re -
 schmü - cket dein Al - tar, sei ge - schmü - cket

cresc. *p* *cresc.*
 свой ал - тарь. при - ми на свой
 çois l'of - frande sa - cré - e sur ton
 dein Al - tar, sei ge - schmü - cket dein

cresc. *f* *dim.*
 свой ал - тарь. при - ми на свой
 çois l'of - frande sa - cré - e sur ton
 dein Al - tar, sei ge - schmü - cket dein

cresc. *f* *dim.*
 mi - nu - en - do *pp* *Red.*
 — ал - тарь.
 — au - tel!
 — Al - tar!
 mi - nu - en - do *pp*
 — ал - тарь.
 — au - tel!
 — Al - tar!
 mi - nu - en - do *pp*

p *dim.* *pp*

№ 3. Сцена. (Клитемнестра, хоръ народа)

25

№ 3. Scène. (Clytemnestre, le peuple)

№ 3. Scene. (Klytämnestra, Chor des Volkes.)

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

16 Adagio. (♩ = 58)

По-вѣ-дай намъ, по-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца,
Oh, dis nous, rei - ne, dis nous, Cly - tem - nestre,
Ver - kün - de uns, rer - kün - de uns, o Her - rin,

(Народъ, собравшійся во время предшествую-
щаго хора, подходит къ Клитемнестрѣ.)

II. По-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца,
Oh, dis nous, Cly - tem - nestre,
Ver - kün - de uns, o Her - rin,

(Le peuple entoure Clytemnestre.)
(Das Volk, welches sich während des vorhergehenden Chores
versammelt hat, nähert sich Klytämnestra.)

16 Adagio. (♩ = 58)

По-вѣ-дай намъ, ца-ри-ца, за-
Oh, dis nous. Cly - tem - nestre, pour -
Ver - kün - de uns, o Her - rin, wa -

за-чѣмъ го - рятъ ог - ни, ку-рят-ся ем - ми -
dis nous, pour - quoi ces feux, pour-quoi ces sa - cri -
wa - rum ist Brand ent - facht, ka - rum ge - streut der

cresc.

чѣмъ го-рятъ у ал-та-рей ог-ни, ку-рят-ся ем-ми-а - мы
quoi de - vant tous les au - tels, ces feux, pour - quoi ces sa - cri - fices? Leur
rum ist der Al - tü - re Brand ent - facht, wa - rum ge - streut der Weih - rauch,

cresc.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

Я по-лу-чи-ла
Oh, joi - e, oh, bon -
Es ging mir ho - he

а - мы и жерт-вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ?
fices? Leur fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
Weih - rauch, und steigt der Op - fer Duff zum Him - mel auf?

dim. pp

и жерт-вы дымъ вос - хо - дитъ къ не - бе - самъ?
fu - mé - e mon - te haut, droit vers les cieux.
und steigt der Op - fer Duff zum Him - mel auf?

dim. pp

ра - дост - ву - ю вѣсть. Дав-но же-лан-ный часъ на - сталъ. Тро-я взя -
 heur long-temps rè - vé! Les fils d'Ar-gos sont vain - queurs. Troi-e est
 Freu-den - bot - schaft zu, die lang er-sehn - te Stun - de schlug Tro-ja, es

17

Allegro con fuoco. (♩ = 138)

(♩ = ♩ предыдущаго)

та!
 prisel
 fiell!

Тен. I.
 Ten. I.
 Тро-я взя - та! Но кто же вѣсть при - несь те -
 Troi-e est pri - - - sel Quel mes - sa - ger a pu te
 Tro-ja, es fiell! Doch sprich, wo kam die fro - he

Тен. II.
 Ten. II.
 Тро-я взя - та! Кто вѣсть при - несь о томъ,
 Troi-e est pri - - - sel Dis rei - ne, dis nous bien,
 Tro-ja, es fiell! Wo kam die Kun - de her?

Басъ I.
 Bass I.
 Тро-я взя - та! Но кто же вѣсть
 Troi-e est pri - - - sel Quel mes - sa - ger
 Tro-ja, es fiell! Doch sprich, wo kam

Басъ II.
 Bass II.
 Тро-я взя - та! Кто вѣсть при -
 Troi-e est pri - - - sel Dis rei - ne,
 Tro-ja, es fiell! Wo kam die

17

Allegro con fuoco. (♩ = 138)

18

f

По-бѣ-ды
Ces feux là
Des Sie-ges

бѣ о - томъ, _____ кто вѣсть _____ при-несъ те - бѣ о томъ?
ren - sei - gner? _____ quel homme _____ a pu te ren - sei-gner?
Kun - de her? _____ Wo kam _____ die fro - he Kun - de her?

ff

кто вѣсть при-несъ о томъ, _____ кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
qui donc ta ren - sei - gnée, _____ quel homme a pu te ren - sei-gner?
Wo kam die Kun - de her, _____ wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

— при-несъ те - бѣ о томъ, _____ кто вѣсть при-несъ те - бѣ о томъ?
— a pu te ren - sei - gner, _____ quel homme a pu te ren - sei-gner?
— die fro - he Kun - de her, _____ wo kam die fro - he Kun - de her?

ff

несъ о томъ, _____ кто вѣсть при-несъ при-несъ те - бѣ о томъ?
dis nous bien, _____ quel mes - sa - ger a pu te ren - sei-gner?
Kun - de her? _____ Wo kam, wo kam die fro - he Kun - de her?

18

f

ff

(указываетъ на огни, горящія на вершинахъ горъ).
(elle montre les feux sur les cimes.)
(weist auf die Feuerzeichen der Berge hin.)

вѣсть _____ при-но-сить мнѣ о - гонь! _____
haut, _____ voi - là mon mes - sa - ger! _____
Göt - - ter - bo - len seht ihr dort! _____

Meno mosso. (♩ = 84)

f

5 6 6 5

19 Allegro. (♩ = 84)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.*p*

Вонъ взгля - ни - те какъ пы -
Re - gar - dez bril - ler ces
Seht, auf al - ler Ber - ge

ла - етъ на го - рѣ у - слов - ный знакъ, тотъ о - гонъ о пад - шей
flam - mes sur les monts en - vi - ron - nants. Ce sig - nal nous vient de
Gi - pfeln je - ner Flam - men ro - then Schein, ru - fen hell mit Feu - er -

Тро - ѣ вѣсть же - лан - ну - ю не - сешь. Па - ла
Troie par les soins de mon é - poux! Troie est
zun - gen weit in's nächt' - ge Land hin - ein: Tro - ja,

Тро - я, па - ла Тро - я, па - ла Тро - я и на
pri - sel Troie est pri - sel Troie est pri - se, un joy -
Tro - ja ist ge - fal - len! Ja, es fiel, und auf dem

И - дѣ пла - мя мощ - но - е взви - лось, и на всѣхъ го - рахъ о -
 еих fa - nal l'an - non - ce de l'I - da et ces flam - mes mes - sa -
 I - da, strah - lend durch der Nacht Be - reich loh - te auf ein Schei - ter -

cresc. *mf*

20

p

крест - ныхъ ми - гоюъ всыхъ - - ну - ли ко - стры. Съ Н - ды
 ge - res sont com - pri - ses à Lem - nos. De Lem -
 hau - fen, ei - ner Rie - sen - fa - ckel gleich. Sprüh - te

dim. *p* *p* 3.

Вѣсть не - пе - да - ва - я, за - пы - лалъ ог-немъ А - еонъ, Ки - ее-
 nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A - thos et ap-
 zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver-wand - ten Brand, dass in

cresc.

рон - ски - я вы - со - ты о - за - рилъ о - гонъ кост -
 por - tent la nou - vel - le au som - met du Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thā - ron

21

ровъ...
ron...
stand...

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Альты.
Alti.

Тенора.
Tenori.

Баси.
Bassi.

Съ И - ды вѣсть пе - ре - да - ва - я, за - пы - лалъ ог - немъ А -
De Lem - nos les flam - mes cou - rent em - bra - ser le mont A -
Sprüh - te zün - dend sei - ne Fun - ken, weck - te rings ver - wand - ten

21

онъ. Ки - ее - рон - ски - я вы - со - ты о - ба -
thos. Et ap - por - tent la nou - vel - le de l'i -
Brand, dass in Flam - men bald der A - thos, bald in

онъ. Ки - ее - рон - ски - я вы - со - ты
thos. Et ap - por - tent la nou - vel - le
Brand, dass in Flam - men bald der A - thos,

онъ. Ки - ее - рон - ски - я вы -
thos. Et ap - por - tent la nou -
Brand, dass in Flam - men bald der

онъ. Ки - ее -
thos. Et
Brand, dass in

рилъ, о - за - рилъ о - гонъ ко - стровъ, о - за - рилъ о - гонъ ко -
 da au som - met du Ci - thé - ron, au som - met du Ci - thé -
 Gluth. bald in Gluth Cy - thä - ron stand, bald in Gluth Cy - thä - ron
 о - за - рилъ, о - за - рилъ о - гонъ ко -
 de l'i - da au som - met du Ci - thé -
 bald in Gluth bald in Gluth Cy - thä - ron
 со - ты о - за - рилъ, о - гонъ ко -
 vel - le de l'i - da au Ci - thé -
 A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron
 рон - сри - я вы со - ты о - за - рилъ о - гонъ ко -
 por - tent la pou - vel - le de l'i - da au Ci - thé -
 Flam - men bald der A - thos, bald in Gluth Cy - thä - ron

22

Клитемн.
Clytemn.
Klytäm.

П съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem
 стровъ.
гон.
stand.
стровъ.
гон.
stünd.

22

p

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по - бѣ - ду
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 Flüg her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

23

намъ.
on.
trug.

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - sail bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

И съ вер - ши - ны на вер - ши - ну по пу - ти ле - жа - щихъ
 Cet es - sail bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
 Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnel - lem

23

горъ пла-мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ -
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le de la
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te, her zu

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло
 monts nous ar - por - te la nou - vel - le
 Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te,

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ -
 monts nous ar - por - te la nou -
 Flug her zu uns der Göt - ter -

горъ пла - мя
 monts nous ar -
 Flug her zu

ff

СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду НАМЪ. ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 chu - te. la chu - te d'I - li on! de la chu - te d'I - li -
 uns die er - sehn - te Kun - de trug, die er - sehn - te Kun - de

ВОЗ - вѣ - СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду НАМЪ.
 de la chu - te, la chu - te, d'I - li on.
 her zu uns die er - sehn - te Kun - de trug.

ШИ - ЛО ВОЗ - вѣ - СТИТЬ, ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 vel - le de la chu - te, la chu - te d'I - li -
 bo - te, her zu uns die er - sehn - te Kun - de

бы - стро - е спѣ - ши - ло ВОЗ - вѣ - СТИТЬ ПО - бѣ - ду
 por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
 uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

24

Poco più animato.

на́мъ. И съ вер - ши
on. Ces bril - lants
trug. Und von Hö

на́мъ. И съ вер - ши
on. Ces bril - lants
trug. Und von Hö

на́мъ. И съ вер - ши
on. Cet es - saim bril - lant de flam - mes mes - sa - gè - res sur les
trug. Und von Hö - he so zu Hö - he mit des Blit - zes schnell - lem

24

Poco più animato.

на́р
cresc.

ны на вер - ши
feux sur les ci
he so zu Hö

ны на вер - ши
feux sur les ci
he so zu Hö

ны на вер - ши
feux sur les ci
he so zu Hö

горъ пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
monts nous ap - por - te la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
Flug her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

25

f

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Включает русские, французские и немецкие тексты.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Партия 1: *Па - ла Тро - pri*
- Партия 2: *Тро - pri*
- Партия 3: *Тро - pri*

Тексты:

Русский: ну пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
французский: mes nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
немецкий: he, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

Партия 4 (ниже):

- Партия 4: *намъ, он, trug, пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду*
- Партия 4: *on, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -*
- Партия 4: *trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de*

25

Музыкальная партитура с вокальными партиями и фортепиано. Включает русские, французские и немецкие тексты.

Вокальные партии (сверху вниз):

- Партия 1: *Я, се, ja па - ла Тро - pri*
- Партия 2: *Тро - pri*
- Партия 3: *Тро - pri*

Тексты:

Русский: намъ; пла - мя бы - стро - е спѣ - ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду
французский: on, nous ar - por - tent la nou - vel - le de la chu - te d'I - li -
немецкий: trug, her zu uns der Göt - ter - bo - te die er - sehn - te Kun - de

Партия 4 (ниже):

- Партия 4: *ши - ло воз - вѣ - стить по бѣ - ду*
- Партия 4: *vel - le de la chu - te d'I - li -*
- Партия 4: *bo - te die er - sehn - te Kun - de*

26 Vivace. (♩ = 92)

я.
се.
лен!

намъ.
он!
trug.

Сла - - ва!
Gloi - - re!
Preis - - dir!

Сла - - ва!
Gloi - - re!
Lob - - dir!

26 Vivace. (♩ = 92)

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!

Сла - ва ве - ли - ко - му Зев - - cy!
Gloire au grand Zeus, gloire au grand Zeus.
Preis dir und Lob dir Kro - ni - - on!

Сла -
Gloire
Preis

va au euck без grand und смеpt Zeus, Lob нымъ, gloire euck без aux Un

va au euck без grand und смеpt Zeus, Lob нымъ, gloire euck без aux Un

cresc.

27

смеpt dieux sterb нымъ im li бо mor chen гамъ! tels! all!

смеpt dieux sterb нымъ im li бо mor chen гамъ! tels! all!

27

ff

ff

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - ser
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

Воз - ло - жимъ туч - ны - я жерт -
 Al - lons tous dé - po - ser
 Wir beu - gen fromm un - ser Knie

(огни постепенно потухаютъ. Народъ расходится. Разсвѣтаетъ.)
 (Les feux s'éteignent graduellement. La foule se disperse. Le jour commence à poindre.)
 (Die Feuer erlöschen allmählich. Das Volk zerstreut sich. Es wird Tag.)

ВЫ на жерт - вен - никъ бо - га бо - говъ.
 nos of - fran - des au pied des au - tels.
 dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

ВЫ на жерт - вен - никъ бо - га бо - говъ.
 nos of - fran - des au pied des au - tels.
 dir, du Gott al - ler Göt - ter, o Zeus.

mf *p* *di* - *mi* -

nu - *en* - *do* *pp*

№ 4. Сцена. Разказъ Эгиста. Дуэтъ.

№ 4. Scène. Récit d'Egysthe. Duo. № 4. Scene. Erzählung des Aegisth. Duett.

Allegro. (♩ = 108)

28

(выходитъ изъ дворца.)
(sort du palais.)
(tritt aus dem Palast.)Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

System 1:

Vocal: (Instrumental introduction)

Piano: *f* (dim.)

System 2:

Vocal: Воз - мож - но - ли? вер-нул-ся А - га - мем - нонъ,
Mal - heur à moi! A - ga - mem-non ar - ri - ve!
Wür' mög - lich es, dass heim-kehrt A - ga - mem - non!

Piano: *p* (cresc. *sf* *p*)

System 3:

Vocal: из - бѣг - нувъ всѣхъ о - пас - нос - тей вой -
Le roi re vient vain-queur et tri - om -
Ent - ron - nen all' der dräu - en - den Ge -

Piano: *p*

System 4:

Vocal: нъ, мо - гу - ще-ствомъ и сла - вой о - за - пен - ный,
phant, su - per - be, tout puis - sant, cou - vert de gloi - re!
fahr; von Macht und Ruhm und Eh - re stolz um - klei - det,

Piano: *cresc.* *sf*

f *p*

онъ у - же близ - ко!
 Oui, il ap - pro - che!
 heim - kehrt als Herr - scher!

Что ждетъ меня?
 Mal - heur à moi!
 Was war - tet mein?

cresc. *f* *dim.* *p*

poco meno mosso

— Про свой по - зоръ — уз - на - етъ ско - ро онъ. — У - жас - на бу - детъ мечь!
 — Il con - nai - tra — bien - tôt sa gran - de honte! — Je crains son châ - ti - ment!
 — Mit scharfem Blick — durchschaut er Al - les bald, — und schrecklich straft sein Zorn!

poco meno mosso *espr.* *pp*

Я тре - пе - шу предъ
 Je dois tu - er A -
 Ich be - be feig vor

sf *pp*

f

тѣмъ, ко - го — у - бить бы дол - женъ. У - бить?
 ga - mem - non, — les mains me trem - blent! Tu - er?
 dem, den töd - ten eh'r ich soll - te! Doch wie?

p *sf*

30 Allegro moderato. (♩ = 100)

41

Мнѣ - ли бо - ротъ - ся съ нимъ? — Мо - гу - чій царь ца - рей — пя - той сво - ей без -
 Non, j'ai trop peur de lui! — Le roi des rois est trop puis-sant, d'un seul coup
 Wag' ich den Kampf mit ihm, — so streckt sein Hel - den - arm mit ei - nem einz' - gen

жа - лост - но раз - да - вить ме - ня, не - счаст - на - го.
 il m'é - cra - se - ra, moi, ché - tif! J'ai peur de lui.
 Streiche hin zu Bo - den mich Du - glück - se - li - gen!

Fl.
p
cresc.
ff

31 Moderato. (♩ = 72)

Но кро - ва - вий долгъ от - мщенья не не - пол - нень, зло - дѣ -
 Mais quand donc ac - com - pli - rais-je ma ven - gean - ce, car les
 Doch die heil' - ge Pflicht der Ra - che for - dert Süh - ne, denn des

янь - е е - го от - па — до - селъ — не от - мще - но. — По - ра приш -
 meur-tres du roi A - trée — re - cla - - ment châ - ti - ment! Il faut a -
 O - heims ver - ruch - ter Fre - zel schreit blu - - tig him - mel - an! Die Stun - de

p
sfp
pp
cresc.
a - ni - man - do
a tempo
cresc.
mf

mal - gir - kam! pesante

Я при - со - бу все му - же - ство мо -
Et dans la lut - te je se - rai vain -
Er o - der ich - ein And - res gibt es

Allegro. (♩=100) *f marcato*

e. - queur! nicht, O - динъ изъ насъ по гиб - нуть дол - женъ!
Je veux lut - ter à mort sans crainte!
wer rün - men soll den Platz dem An - dern, Te - перь вль ни ког -
Ce jour ou plus ja - ent - schei - den mög - sich's

да! mais! mu!

O, страшный пиръ Ti - эс - - - tal!
Fe - stin du roi Thy - es - - - te,
O grau - ses Muhl des A - - - treus!

Мысль о те - бѣ въ ду - шѣ мо - ей под - дер - жить жа - жду
ton sou - ve - nir ren - dra ton - jours vi - va - ce ma ven -
Dein fürch - ter - lich Ge - dücht niss schürt in mir den Brand der

me gean Ra - - - - - сти. ce! che!

Разсказъ Эгиста.

Récit d'Egysthe.

Erzählung des Aegisth.

32 Moderato. (♩ = 96)

За власть надъ Ар - го - сомъ воз - никъ кро - ва - вный споръ межъ
 Dim - pi - e fra - tri - cide A - trée a dis - pu - té à
 Um Ar - gos Herr - scher - sitz ent - braun - te wild in Streit das

poco cresc.

бра - тья - ми: мо - пмъ от - помъ, Ти - эс - томъ, и Аг - ре - емъ, без -
 son ai - né Thy - es - te, mon vieux pè - re, ce roy - au - me. A -
 Brü - der - paar: Tu - est, mein ed - ler Va - ter und A - treus, der

cresc. *dim.* *p*

бож - нымъ А - га - мем - по - на от - помъ.
 trée é - tait le pè - re d'A - ga - mem - non. Аг -
 fluch - be - lad' - ne Va - ter A - ga - mem - nous. II
 Den

cresc.

рей у - бра - та от - нялъ власть и изъ род - ныхъ из - гналъ е - го чер -
 lui ra - vit tout son pou - voir, il l'e - xi - la bien loin de sa pa -
 Va - ter stieß vom Thron der Ohm, trieb ihn hin - weg vom hei - math - li - chen

f *dim.*

то - говъ, и - дол - го, дол - го мой о - тецъ вда - ли отъ ро - ди - ны из -
 tri - el Mon pè - re quit - te son pa - ys er - rant de lieu en lieu, ca -
 Her - de, und lan - ge, lan - ge irr - te um, in frem - dem Lan - de als ein

гнан-ни-комъ ски-тал-ся.
 chant sa gran - de hon - te.
 Flücht-ling mein Er - zen - ger!

p Ti -
 Thy -
 So

pp

33 Allegro. (♩ = 96)

cresc.

зestъ о - без - си - лъ въ боръ - бѣ на - ко - нецъ. Съчуж - би - ны къ ро - ди - мымъ пе -
 es - te bri - sé s'en re - vint au fo - yer bai - ser le sol de ses an -
 floh er, von Lan - de zu Lan - de ge - hetzt, von Sip - pe und Freundschaft ge -

p

mf

на - тамъ вер - нул - ся сми - рен - но мой бѣд - ный о - тецъ
 cê - tres, croy - ant aux droits saints de l'hos - pi - ta - li - té.
 schie - den, bis heim er sich wand - te gen Ar - gos zu - letzt,
 poco *colla parte* ri - te - nu - to

sf

a tempo

ис-кать при-ми-ре-ні-я събра-томъ,
 La vi - e lui fut as - su - ré - e.
 beim Bru - der zu su - chen um Frie - den,

a tempo

p *cresc.*

ис-кать — при-ми-ре-ні-я събра-томъ.
 Sa mort — eut é - té pré - fé - ra - ble.
 beim Bru - der zu su - chen um Frie - den.

f *p* *sf* *mf* *sf*

p

At -
 A -
 Der

pp

34

рей, со-гла-сив-шись при-твор-но на миръ, за-ду-малъ у - жа-сно-е мщеніе. Онъ
 tré - e si - mu - le la paix; il est plein de soins em - pres - sés, le per - fi - de! Il
 führ - te ihn schmeichelnd zum prun - ken - den Saal, doch sin - nend auf grau - se Ver - höh - nung, und

p *sf*

Un poco meno mosso. (♩=69)

бра - та Ти - эс - та на дру - жес - кий пиръ по - звалъ къ се - бѣ
 offre à Thy - es - te un ri - che fes - tin en si - gne de
 rü - ste - te heu - chelnd ein präch - ti - ges Mahl, zu fei - ern das

pp

въ знакъ при - ми - рень - - я. А самъ... у - мерт -
 fête et de joi - - e. Quels mets se pré -
 Fest der Ver - söh - - nung. In - des - - sen er -

pp 35 *misterioso*

sempre pp

билъ е - го ма - лыхъ дѣ - тей, въ кус - ки из - ру -
 ra - rent, hor - ri - ble for - fait! Thy - es - te ne sait
 schlug er ihm heim - lich im Haus der Kin - de - lein

билъ и на блю - дѣ от - пу сре - ди пи - ра ихъ по - далъ зло -
 rien, on lui sert des mor - ceaux sur un plat, c'est la chair de ses
 zwei, un - ter - letz - lich dem Gast - freund, und tisch - te zur Spei - se beim

p *cresc.*

p *animando* *cresc.*

дѣй. — От-вѣ-далъ Ти — эсть... Вдругъ изъ гру-ди е-го у-жа-
 fils! — П goû-te ce mets! П dé-cou-vre le cri-me hor-
 Schmaus — dem Va-ter sie auf! Da ent-setz-lich ent-rang des-sen

p *f* *p*

са-ю-щій вы-рвал-ся стонъ: — Все по-нялъ нес-част-ный!
 ri-ble, pous-sant des san-glots! Thy-es-te com-prend tout!
 Brust sich ein-ge-len-der Schrei. — Klar ward ihm der Fre-zel!

cresc. *fp*

36 *f*

Ры-да-я, на-зем-лю въ от-ча-янь-и бро-сил-ся
 П pleu-re, il ju-re, re-jet-te les mets du car-
 Zur Er-de hin fiel er, rief al-le die Göt-ter her-

sfz *cre* *scen* *do*

Tempo I.
 (♩ = 96)

онъ, — от-мщеніе бо-говъ при зы-ва — — — — — я. Про-
 nage, — vou-ant A-trée aux Eu-mé-ni — — — — — des! L'ar-
 bei, — dass Ra-che von ih-nen ihm wer — — — — — de! Seil-

f *ff*

клять-е е - го тя - го - тѣ - етъ съ тѣхъ поръ на ро - дѣ у - бій - цы Ат -
 rêt sans ap - pel de Thy - es - te pour - suit tou - jours cet - te ra - ce mau -
 dem la - stet dräu - end die schreck - li - che That auf A - treus ver - ruck - tem Ge -

ff **37**
 пе - я. Нас - та - ла ми - ну - та, судь - бы при - го -
 di - те. Dé - ja j'a - per - çois la bril - lan - te clar -
 schlech - te. Er - füllt ist die Stun - de, der E - wi - gen

воръ _____ свер - шит-ся надъ сы-номъ зло - дѣ - я. Судь-
 té _____ du jour de jus - ti - ce di - vi - ne. Dé -
 Rath _____ ver - hilft nun der Un - schuld zum Rech - te! Der

бы при - го - воръ _____ свер - шит-ся надъ сы - - номъ зло -
 ja _____ j'a - per - çois le jour de jus - ti - - ce di -
 E - wi - gen Rath _____ ver - hilft nun der Un - - schuld zum

дѣ - я.
vi - ne.
Rech - tel

38 Recit. *p*

Ос - мѣ - люсь ли под - нять тре - пе - щу - щу - ю ру - ку на гнѣвна - го ца -
Ja - mais je n'os - se - rai le - ver ma main trem - blan - te pour me ven - ger du
Doch find' ich auch die Kraft das Richtschwert zu er - he - ben zum mör - de - ri - schen

Allegro. (♩ = 116)

ря? По - ду - мать страшно!
roil J'ai peur, je tremble!
Streich? O Schreckge - dan - ke!

Од - но о - ста - лось мнѣ: бѣ - жать!
D'effroi mon coeur se ser - re, fu - yons!
Nein, nein! mir bleibt nur eins: zu flieh'n!

cresc. *ff*

(Направляясь къ выходу встрѣчается съ входящею Клитемнестрой)
(Clitemnestre entre.)
(Klytämnestra tritt ein.)

ten.
dim.
mf dim. e rit.

Дуэтъ.

Duo.

Duett.

Клитемн. (съ нѣжностью смотритъ на Эгаста)
 Clytemn. (elle regarde tendrement Egysthe.)
 Klytämnn. (Mit Zärtlichkeit auf Aegisth blickend.)

39 Moderato. (♩=76)

p espress.

О, мой Э - гистъ!
 O, mon E - gys - the!
 O mein Ae - gisth!

p espress.

О, мой Э - гистъ, лю-бовь мо-я!
 O, mon E - gys - the, mon a - mour!
 O mein Ae - gisth, ge - lieb - ter Freund,

блаженства на - ше-го же -
 Je vois que l'au - be du bon -
 sieh uns'ren Lie - besglückser -

cresc.

лаи - на - я за - ря
 heur tant dif - fé - ré
 sehn - tes Mor - gen - roth

взой-ти го - то - ва.
 de nous'ap-pro - che.
 be-ginnt zu la - gen.

Но, что съто -
 Mais tu pâ -
 Je - doch was

*cresc.**p*

бой? Я на ли - цѣ тво - емъ чи - та - ю тре - во - гу и сму -
 list? Je lis sur ton vi - sa - ge blê - me le trou - ble et la -
 ist's? Auf dei - nem An - ge - sich - te les' ich Be - stür - zung und Ver -

*poco cresc.**mf**p*

40 Più mosso. (♩=100)



Я тре пе-шу, смерть ждетъ ме-ня! въ до-ро-гѣ
Je vois la mort. Et le m'attend! Le roi re-
Fürcht mich be-fiel, Tod war-tet mein, es naht der

40 Più mosso. (♩=100)



41 Клитемн.
Clytemn.
Klytäm.

жать! бѣ-жать! О-ставь бо-язнь, не страшень А-га мем-нонь:
yons! fu-yons! Pourquoi E-gys-the, ces crain-tes sans cau-se?
fort, ent-fliehst! Gib dich zu Ruh, nicht fürch-te A-ga-mem-non,



pp

гнѣвъ мертве-ца не страшенъ для жи-выхъ. — Эгистъ.
 quand donc les morts font - ils peur aux vi - vants? — Egysthe.
 Zorn ei - nes Tod - ten schreckt Le - bend - ge nicht! — Aegisth. *cresc.*

pp

p Что го-во-ришь ты? Рѣчь твою за-гад-
 Que veux-tu di - re? Par - le moi - sans tein -
 Was willst du sa - gen? Dunkel ist dein Wort.

Клитемн. (таинственно)
 Clytemn. (mystérieusement)
 Klytämnn. (geheimnissvoll)

— ка...
 — te.
 mir...
 Слу-шай, дав-но ле-лѣ-ю я въ ду-шѣ мо-ей кро-ва-выи
 Sa - che! De - puis long - temps au fond de l'a - me je nour - ris ce
 Hö - re, schon lan - ge he - ge ich in mei - ner See - le blut' - ge

pp

cresc.

за-мысль. Те-перь со-зрѣлъ онъ и дол-женъ быть ис-полненъ. Мо-и ру-
 meur - tre. L'heure est ve - nu - e! Il faut a - gir! Sans crainte et sans trem-
 Plü - ne. Jetzt sind ge - reift sie und der Er - fül - lung na - he. hier die - se

cresc. *f* *ff* *fp*

ка не дрог-нетъ, у-би-ва-я. Эгистъ.
 bler ma main pren - dra sa vi - e. Egysthe.
 Hand, sie zit - tert nicht im Mor - den. Aegisth.

Какъ! Ты са-ма?
 Toi! Tu pour - rais?
 Wie? Du selbst?

mf *p*

жеп-щи-на, но му - жест-во въ ду-шѣ мо-ей ки-пѣтъ и
 le fe-rai. Mon se-xe ne pour-ra m'en em-pê-cher. Ma
 Weib bin ich, doch Man-nes-muth be-seelt den Bu-sen mir und

f *p* *cresc.*

не-на-вѣсть къ ца-рю мнѣ ру-ку у-крѣ-пѣтъ.
 haine en-vers le roi af-fer-mi-ra ma main.
 all-ge-nähr-ter Hass wird stäh-len mir den Arm!

42 Allegro. (♩ = 84)

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

Зло-дѣ-я смерть бо-гамъ у-
 De-puis long-temps les dieux ven-
 Des Freier's Tod ist nur ge-

ff *dim.* *p*

Клитемн.
 Clytemn.
 Klytämnn.

год-на бу-дѣтъ, до-сто-еиъ каз-ни онъ. Смерть
 geurs ré-cla-ment la mort d'A-ga-mem-non. Ma
 nehm den Göt-tern, wohl trägt er schwe-re Schuld. Der

f *p*

poco cresc.

до че - ря мо - ей, нмъ въ жерт - ву при - не - сен - ной бо - ги - нѣ Ар - те -
 fille I - phy - gé - ni - e, fruit de notre hy - men qu'il of - frit en sa - cri -
 theu - ren Toch - ter Mord, als O - pfer hin - ge - schlachtet an Ar - te - mis Al -

poco cresc.

ми - дѣ, о мще - ньи во - пи - етъ.
 fi - ce, im - plo - re la ven - geance.
 la - re, schreit Ra - che him - mel - an.

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

По - гиб - нуть долженъ онъ.
 Sa vie est un out - rage.
 So geh' er un - ter denn,

poco a poco cresc.

Пусть судъ бо - говъ свер - шит - ся.
 Les dieux de - man - dent ce meur - tre!
 Der Göt - ter Wil - le wal - te!

Пусть судъ бо - говъ свер - шит - ся.
 Les dieux de - man - dent ce meur - tre!
 Der Göt - ter Wil - le wal - te!

ff

43

Allegro. (♩=80)

Клитемн.
Clytemn.
Klytëmu.*p*

На - ста - ла ми - ну - та рас -
 Bien - tôt mon é - poux dor - mi -
 Die Stun - de der blut' - gen Ver -

cresc.

пла - ты кро - ва - вой и смерть-ю без-слав - ной по гиб - нетъ зло -
 ra - é - ten - du dans la voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu -
 gel - lung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che

cresc.

дѣй.
ries.
Huld,

Свер - шит-ся судъ ро - ка су - ро-вый в
 Dan - ti - que, cru - el - le ven - geance l'ap -
 des Frey-lers Ver - ge - hen die Stra - fe em -

пра - вый,
pel - le!
pfo - het,

зло - дѣй - ства онъ смерть-ю ис - ку - пить сво -
 Sa mort ven - ge - ra cel - le des deux en -
 mit ruhm - lo - sem To - de be - zahlt er die

44

ей.
fants.
Schuld.

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

На - ста - ла ми -
Sa - ra - ce mour -
Die Stunde der

На - ста - ла ми - ну - та рас -
Bien - tôt le grand roi dor - mi -
Die Stun - de der blut' - gen Ver -

44

ff *dim.* *p*

ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой, по - гиб - нетъ зло - дѣй!
ra dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het, er - schöpft ist die Huld!

пла - ты кро - ва - вой, и смертью без - славной по - гиб - нетъ зло - дѣй!
ra é - ten - du dans le voi - le, l'hor - ri - ble tis - su des fu - ri - es!
gel - tung, sie na - het, er - schöpft ist der Göt - ter un - end - li - che Huld!

cresc. *f* *sf*

Свер - шит - ся судъ ро - ка,
Dan - ti - que, cru - el - le
Des Frer - lers Ver - ge - hen

Свер - шит - ся судъ ро - ка,
Dan - ti - que, cru - el - le
Des Frer - lers Ver - ge - hen

sf dim. *f* *sf* *sf*

45

су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em -

свер - шит - ся судъ ро - ка су - ро - вый и
ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em - pfa - het, la ven - gean - ce l'ap -
die Stra - fe em -

p *mf* *sf* *p*

пра - вый, зло - дѣй-ство онъ смерть ю не - ку - пить сво -
pel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
pfa - het, mit ruhm - lo - sem To de be - zahlt er die

пра - вый, зло - дѣй-ство онъ смертью не - ку - пить сво -
pel - le, sa mort ven - ge - ra le tré - pas des en -
pfa - het, mit ruhm - lo - sem To de be - zahlt er die

mf *sf* *sf*

en.
fants.
Schuld.

en.
fants.
Schuld.

f *dim.* *mf* *dim.* *mp*

(вкрадчиво)
(insinuant)
(einschmeichelnd)

p

Подъ — лас — кой при — вор — ной и ра — дость — ю
Pour — мнѣхъ ас — сом — плѣтѣхъ pro — jets de ven —
Ver — birg' an — ter Schmeicheln und hol — dem Be —

dim. *p* *espr.* **46**

cresc. *p*

встрѣ — чи ты мнѣ — ні — я жажд — ду и не — на — висть скрой.
gean — се si — mu — le la joie du re — tour de ton é — poux.
zei — gen die finst' — ren Ge — dan — ken, den tödt — li — chen Plan!

poco cresc. *mf* *dim.*

cresc.

ма — нуть е — го мо — и лъсти — вы — я рѣ — чи, и кро — ю ис —
— je l'en — ve — lop — pe — rai de ca — res — ses. d'é — trein — tes, ca —
lin — dem Um — fan — gen und lie — ben — dem Nei — gen, so will ich, den

poco cresc.

кѹе - но я за - мѣ - сѣль мой.
 chant ma fu - reur ven - ge - res - se.
 Dolch im Ge - wan - de, ihm nahu. poco ac - ce - le - ran - do

Кор - да же безъ стра - ха онъ
 Sois for - te sans crain - te vers
 Doch wenn er, nichts ah - nend, be -

poco ac - ce - le - ran - do

mf *p*

a tempo *Largamente*

crescendo *marcato*

вѣту - пѣть въ чер - то - ги,
 lui a - van - ce
 tre - ten die Höl - le.

ра - зи безъ по - ща - дѣй, безъ жа - лост - на будь,
 et frap - pe le roi, ne le lais - se pas fuir!
 sei all dei - nes Has - ses dir ein - zig be - wusst!

crescendo *a tempo* *f* *espr.*

47

да во дво - репъ онъ вой - детъ безъ тре - во - ги, не -
 crains pas, l'en - vra - ge se - ra d'u - ne bonne ou - vri -
 ging er, cer - traui - end der List in die Fül - le, durch -

47

ра - зи безъ по -
 Oh, sei frap - pe le
 sei all dei - nes

ждан - но о - ружь - - e вои - жу e - му
 è - re: mon glai - - ve i - ra droit au
 bohrt un - er - war - - tet der Stahl ihm die

ща - ды, без - жа лост - ва будь.
 roi, ne le lais - - se pas fuir.
 Has - ses dir ein - - zig be - wusst!

Più mosso.

въ грудь.
 coeur!
 Brust.

accelerando *Più mosso.* *agitato*

sf *sf* *cresc.* *ff* *dim.* *f* *p*

На -
 lap -
 Die

48

На - ета - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вой,
 Jap - pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce,
 Die Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het!

ста - ла ми - ну - та рас - пла - ты кро - ва - вои.
 pel - le sans crain - te la dou - ce ven - gean - ce.
 Stun - de der blut' - gen Ver - gel - tung, sie na - het!

48

рас - пла - ты кро - ва - вой, и смерть-ю без -
 la dou - ce ven - gean - ce, sa mort ven - ge -
 Die Stun - de, sie na - het! Mit ruhm - lo - sem

нар *cresc.* *f* *ff*

Più mosso.

слав-ной по - гиб - - нетъ зло - дѣй!
 ra le tré - pas des en - fants!
 To - de be - zahlt er die Schuld!

слав-ной по - гиб - - нетъ зло - дѣй!
 ra le tré - pas des en - fants!
 To - de be - zahlt er die Schuld!

Più mosso.

ff

ff

КОНЕЦЪ 1^{ой} КАРТИНЫ.
 Fin du 1^{er} Tableau.
 Ende des 1^{sten} Bildes.

КАРТИНА 3^я

TROISIÈME TABLEAU.

DRITTES BILD.

Афины. Въ глубинѣ сцены холмъ Арея, по склону котораго расположены терракотныя камни; на нихъ сидятъ 12 ареопагитовъ. Направо оливковая роща и алтарь богини Афины. Налѣво Акрополь и широкая мраморная лѣстница къ Пропилеямъ. Лунная ночь. При поднятіи занавѣса Акрополь закрытъ облаками. Сцена наполнена народомъ. Близъ алтаря Орестъ.

Athènes. Au fond de la scène le Mont Aréos, douze aréopagites sont assis sur des pierres taillées disposées sur la pente de la montagne. A droite un bosquet d'oliviers et l'autel de Pallas et gauche l'Acropole et le large escalier de marbre qui conduit aux Propylées. Clair de lune. Au moment où le rideau se lève des nuages voilent l'Acropole. La scène est envahie par le peuple. Oreste est près de l'autel.

Athen. Im Hintergrunde der Areshügel, an dessen Neigung behauene Steine vertheilt sind; auf ihnen sitzen 12 Areopagiten. Rechts ein Olivenhain und der Altar der Göttin Athene. Links die Akropolis und eine breite Marmortreppe zu den Propyläen. Mondnacht. Beim Aufgehen des Vorhangs ist die Akropolis von Wölken verhüllt. Die Scene ist angefüllt von Volk. Nah dem Altar Orest.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

№ 26. Хоръ афинянь.

№ 26. Choeur des Athéniens.

№ 26. Chor der Athener.

305 **Maestoso.** (♩ = 96)

Нар *f* *3*

Allegro molto. (♩ = 114)

sf sempre f

(Занавѣс.)
(Rideau.)
(Vorhang.)

306

Soprani.

Alti.

Хоръ. Chœur.

Tenori.

Chor.

Bassi.

Да - ро - - ванъ бо - ги - - ней намъ но - - выи за -
 Une è - - re nou - vel - - le Pal - las nous pro -
 Es gab uns die Ho - - he ein neu - - es Ge -

306

sempre ff

Конъ.

met.

setz,

Судъ пра - - выи от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -
 La sa - - ge dé - es - se a fait dé - - cré -
 dass für - - der uns dro - he kein Fall - strick, noch

жденъ,

ter

Netz,

судъ пра - выи от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -
 qu'on ju - ge les hom - mes a - - vec é - - qui -
 dass für - der uns dro - he kein Fall - - strick, noch

307

жданъ, на вѣкъ у - чре - жденъ. Не зна - я при -
 té, a - vec é - qui - té. Tou - jours é - qui -
 Netz, kein Fall - - strick, noch Netz. Sie hat uns be -

307

стра - стья, не - вин - ныхъ о - плотъ, судъ
 ta - ble ce nou - veau tri - bu - nal pro -
 grün - det ein neu - es Ge - richt, das

но - вый намъ сча - стье и прав - ду не - сеть.
 met pour A - thè - nes jus - tice et bon - heur!
 Recht - nur ver - kün - det, das Wahr - heit nur spricht!

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Andante.

Andantino. (♩ = 66) *cresc.*

308

Те-перь судь-ба — рѣ-ша-ет-ся мо-я.
Le tri-bu-nal — dé-ci-de-ra mon sort.
Jetzt ist mein Schick-sal dem Entschei-de-nah!

Тре-пе-щетъ грудь отъ
Je trem-ble plein de
Es bebt die Brust im

стра-ха о-жи-да- - нья.
crainte et dés-pé-ran - - ce.
Stur - - me der Er-war - - tung.

Корифей. Un Coryphée. Der Koryphäe. **309**

p

О-рестъ! на-де-жды не те-ряй!
O-res - - te, gar-de ton es - poir!
O-rest! ver-lier die Hoffnung nicht!

cresc.

p Tranquillo

Бо-ги-ней у-чре-жденъ
Pal-las a con-vo - qué
der Göt-tin Schiedsge-richt

судъ не-под-куп - - - ный.
une as-sem-blé - - - e
ist un-be-stech - - - lich.

Су-дей из -
où siè-gent
Die Rich-ter

cresc.

pp

sf

бравъ изъ гражданъ лучшихъ, А - он - на дѣ - ло имъ тво - е пе - ре - да - ла.
 dou - ze des plus in - - tè - gres A - thè - ni - ens. Ta cause en - fin se - ra ju - gée.
 wä - lend aus der Be - sten Zahl, sie dei - ne Sa - che ih - rem Cr - theil ü - ber - gab.

dim. p

О - ни те - перь е - го пре - му - дра об - су - жда - - - -
 Ils siè - gent main - te - nant sur le ro - cher d'A - ré - - - -
 Schon hal - ten sie den Rath in wei - sem Ue - ber - le - - - -

югъ, со - - брав - - шись на хол - мѣ А - - ре - я. Кор - да ты
 os! O - - res - - te, si ta cause est - - jus - te, crois moi, ce
 gen ver - - sam - - melt dort am Berg des A - res; bist du im

311 Allegro. (♩ = 126.)

Орестъ.
 Oreste. Orest.

правъ, о - правданъ бу - дешь и - ми!
 tri - bu - nal sau - ra t'ab - - sou - dre!
 Recht, wird Recht dir auch von ih - nen.

Мигъ.
 Heu - - - -
 Gött - - - -

ff

ро-ко-вой! Я при-го-во- pa
 re fa-ta - le du der - nier ar-
 lich Ge-richt, ich har-re dei nes

sf

жду. Жизнь и - ли смерть?
 ret! Vivre ou mou - - rit?
Spruchs. Le - - ben o - der Tod?

p *cresc.*

Свѣтъ и - ли мракъ?
 Jour ou té - - nè - - bres?
 Licht o - der Nacht?

p *cresc.*

p *poco riten.*

312 Animato. (♩ = 132.)

Soprani.

(Объ холма спускается процессия Арёпагитовъ.)

(La procession des Aréopagites descend de la montagne.)

(Vom Hügel schreitet die Prozession der Aréopagiten nieder.)

Хоръ. Chor. Alti. Tenori. Bassi.

Смѣт - ри - те:
Les ju - ges,
se - het,

Смѣт - ри - те:
Les ju - ges,
se - het,

312 Animato. (♩ = 132.)

Смѣт - ри - те:
Les ju - ges,
se - het,

СОНМЪ. cy - дей гря - деть съ хол - ма А - - - пе - я.
vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

СОНМЪ. cy - дей гря - деть съ хол - ма А - - - пе - я.
vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

Вн - нов - на - го судь -
Ils vont se pro - non -
Des Schul - di - gen Ge -

Вн - нов - на - го судь - ба сей - часъ дол - жна рѣ -
Ils ont ju - gé la cau - se de l'a - tride O -
Des Schul - di - gen Go - schick muss sich nun - mehr ent -

ба сей - часъ дол - жна рѣ - шить - ся. E -
- cer sur l'a - ve - nir d'O - res - te. Ils
schick muss sich nun - mehr ent - schei - den. Des

Е - го судь - ба сей - часть дол - жна рѣ - шить - ся.
 Ils ont ju - - gé la cau - se des A - tri - des.
 Des Schut - di - - gen Ge - schick muss sich ent - schei - den.

Е - го судь - ба дол - жна рѣ - шить - ся.
 Ils ont ju - - gé la cause d'O - res - te.
 Ja, sein Ge - - schick muss sich ent - - schei - den.

рѣ - шить - ся!
 res - te!
 schei - den!

Е - го судь - ба дол - жна рѣ - шить - ся.
 Ils ont ju - - gé la cause d'O - res - te.
 Ja, sein Ge - - schick muss sich ent - - schei - den.

го судь - ба сей - часть дол - жна рѣ - шить - ся.
 ont ju - gé la cau - se des A - tri - des.
 Schut - di - - gen Ge - - schick muss sich nun - mehr ent - - schei - den.

№ 28. Процессія ареопагитовъ.

№ 28. Procession des Aréopagites.

№ 28. Prozession der Areopagiten.

(Ареопагиты подходят къ урнѣ, находящейся у алтари Афинны, и опускаютъ въ урну черепки.)

(Les aréopagites s'approchent de l'urne qui se trouve au pied de l'autel de Pallas et y jettent leurs cailloux.)

(Die Areopagiten treten zur Urne, die sich beim Altar der Athene befindet und werfen ihre Loose in die Urne.)

313 Adagio. (♩=69.)

12 Ареопагитовъ.
 12 Aréopagites.
 12 Areopagiten.

6 Tenor. 1.2.3. p
 4.5.6. Во - лю бо - га - ни мы со - вер - ши - ли.
 Lor - dre su - - pre - me est ac - com - pli: la
 Die - ner der Göt - tin, tag - ten wir Al - - - ten

6 Bass. 1.2.3. p
 4.5.6. 1.2. 3.4. 5.6.

313 Adagio. (♩=69.)

Дѣ - ло О - - пе - - ста мы об - су - ди - ли. Бож - ен - ли все мы:
 cau - se d'O - - reste est par nous eu - ten - du - e. Ils ont plai - - dé tous:
 il - ber O - - re - - stes Ra - thes zu hal - ten. Prüf - ten ge - - dul - dig:

1.2.3. poco cresc. 1.2. 1.2.3. dim. 1.2.3. dim. f

4.5.6. 3.4. 5.6. 4.5.6.

Ло-кci-я во-лю и о-прав-да-нья сы-на у-
 et Lo-xi-as et le par-ri-cide O-res-te, l'A-
 frei o-der schul-dig, konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

жа-ло-бы фу-рий, (1.2.) и о-прав-да-нья сы-на у-
 les Eu-mé-ni-des A-pol-lon ain-si qu'O-res-te l'A-
 frei o-der schul-dig, konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

жа-ло-бы фу-рий
 les Eu-mé-ni-des
 frei o-der schul-dig,

и о-прав-да-нья сы-на у-
 et Lo-xi-as, ain-si que l'A-
 konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

mf *p* *cresc.* *dim.*

бii-цы. 314
 tri-de. Mei-nen.

бii-цы. Вы-сту-павъ, на-ждыи по-дать свой го-лосъ за о-су-жде-нье
 tri-de. Tous nos suf-fra-ges sont é-qui-bles, pour les fu-ri-es
 Mei-nen. Zäh-len der Stim-men kann erst er-go-beu, was sei-ner war-tet:

бii-цы. 314
 tri-de. Mei-nen.

p *mf* *f* *ff*

и-ли про-ще-нье, за о-су-жде-нье и
 et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et
 Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

и-ли про-ще-нье, за о-су-жде-нье и
 et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et
 Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

pp *cresc.* *sf* *pp*

Музыкальное произведение, состоящее из нескольких систем нот. Включает вокальные партии с русскими и французскими текстами, а также фортепианный аккомпанемент. Видны динамические markings: *pp*, *mp*, *dim.*, *pp*.

Вокальные партии (русский текст):

- ли про - ме - нье.
- pour O - res -
- o - der Le - ben.

Вокальные партии (французский текст):

- li pro - me - nje.
- pour O - res - te.
- o - der Le - ben.

Пiano accompaniment (русский текст):

- и - ли про - ме - нье.
- et pour O - res - te.
- Tod o - der Le - ben.

Пiano accompaniment (французский текст):

- и - ли про - ме - нье.
- et pour O - res - te.
- Tod o - der Le - ben.

№ 29. Сцена. (Орестъ, ареопагитъ.)

№ 29. Scène. (Oreste, un Aréopagite.)

№ 29. Scene. (Orest, der Areopagit.)

1^й Ареопагитъ.
1^{er} Aréopagite.
Ein Areopagit.

316 Andante. (♩ = 80.)

Музыкальное произведение, состоящее из нескольких систем нот. Включает вокальные партии с русскими, французскими и немецкими текстами, а также фортепианный аккомпанемент. Видны динамические markings: *f*, *p*, *mf*.

Вокальные партии (русский текст):

- Вотъ въ э - той ур - нѣ со - кры - ты всѣ
- J'ap - - por - te l'ur - ne qui don - ne la
- Hier die - se Ur - ne die Loo - se der

Вокальные партии (французский текст):

- жре - би - и су - дей.
- vie ou bien la mort!
- Rich - ter in sich birgt.

Вокальные партии (немецкий текст):

- Счи - тай - те го - ло - са!
- Il faut compter les voix.
- Nun prüft der Stimmen Zahl!

Пiano accompaniment (русский текст):

- жре - би - и су - дей.
- vie ou bien la mort!
- Rich - ter in sich birgt.

Пiano accompaniment (французский текст):

- жре - би - и су - дей.
- vie ou bien la mort!
- Rich - ter in sich birgt.

Пiano accompaniment (немецкий текст):

- Счи - тай - те го - ло - са!
- Il faut compter les voix.
- Nun prüft der Stimmen Zahl!

317 Agitato. (♩ = 84.)

Орестъ. (прерывающимся голосомъ)

Oreste. (d'une voix entrecoupée.)

Orest. (mit gebrochener Stimme.)

Стѣ - снѣ - - ло ды - ха - - нѣ.
 Mon souf - - fle se gla - - ce.
 Es stockt mir der A - - them,

Кровь въ жи - лахъ за - сты - ла. О, Ло-коій!
 Af - - freu - se at - - ten - te! Souviens toi,
 mir schwin - den die Sîn - - ne. A-pol-lo!

У - же-ли ты ме-ня по - ки - нулъ!
 о, А-pol-lon, de ton o - ra - cle!
 Kannst wirklich du mei-ner rer - ges - sen!

1^{er} Ареопагитъ.
 1^{er} Aréopagite.
 1^{er} Areopagit.

Го-ло-
 Voi-ci l'ar-
 Bei-de

совѣ за о-прав - да - нѣ и за об - ви - не - нѣ чис - ло рав -
 rêt de la jus - ti - - ce: des voix le nom - bre est par - - ta -
 Loo - se, so die schwar - zen als die wei - ssen, sind gleich an

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Но! ge. Zahl. O, го - - pe! Je trem - - ble! O weh mir, Что бу - деть со мно - - ю? Oh! sort la - men - ta - - ble! was soll aus mir wer - - den?

(бросается къ подножию алтаря.)
(Il se jette au pied de l'autel.)
(wirft sich am Fusse des Altars nieder.)

318 Allegro appassionato. (♩ = 84.)

Сжалъ - - - ся, бо - ги - ня, Sa - - - geA - thé - né - e, Gna - - - de, o Göt - tin,

сжалъ - - - ся надъ бѣд - нымъ, бѣд - - - нымъ стра - даль - цемъ, сжалъ - ся, сжалъ - ся! vois, — à tes pieds, je viens — im - plo - rer — ta grâ - ce di - vi - ne! Gna - - de mir ar - men, na - - - men - los Lei - den - den, de, Gna - - de!

Съ жар - кой молю - бо - - - ю, Oh, fais moi grâ - - - ce! Wahn - sinn im Hir - ne,

съот-ча - - - я - нѣмъ въ сер-дцѣ, съот-ча - я - нѣмъ я при-бѣ -
 Oh, vois - - - mes souf - - fran-ces, mes lar-mes et mon dé-ses -
 Ver-zweif - - - lung in Her-zen, ver-las-sen von Al-len, sich

га - - - ю кѣ те - бѣ.
 poir, - - - vois mes - - - per - - - nes.
 fle - - - hen mich zu dir!

dim.

319

Сжалъ - - - ся надъ тѣмъ, кто стра-да - - нѣмъ и му-кой, боль - - - ю сер-деч-ной, то-
 Sa - - - ge dé-es-se, par-donne à ce-lui qui pleure et qui souf-fre, re-
 Gna - - - de mir, der ich in Qua-len und Lei-den, der in Schmerzen, in

sf

ко-й и сле-за-ми тяж - - - кѣ - - - сво-
 gar - - - de! mes lar-mes ont la - - - vé mon
 Jam - - - mer und Thrä-nen, schwer mei - - - ne

ac - - - ce - - - le - -

sf *p* *cresc.*

- - ran - - - do - -

грѣхъ ис - ку - - пилъ. Сжалъ - - - ся,
 cri - - - me san - - glant. Fais moi
 Schuld schon ge - - büsst, Gna - - - de,

riten. *ff*

сжалъ - - - ся, сжалъ - - - ся!
 grā - - - ce, grā - - - ce!
 Gna - - - de, Gna - - - de!

№ 30. Заключительная сцена.

Появление Афины. (Афина, Орестъ, Ареопагиты, народъ.)

№ 30. Scène finale.

№ 30. Schluss-Scene.

Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple.) Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk.)

(Афина, въ золотой змѣй, съ шлемомъ на головѣ, со щитомъ въ рукѣ, спускается на облакъ и становится позади алтаря.)

(Pallas Athénée en vêtements d'or, le casque sur la tête, le bouclier à la main, descend dans les nuages et se tient au-dessus de l'autel.)

(Athene in der goldenen Aegis, mit dem Helm auf dem Haupt, mit dem Schild in der Hand, schwebt auf Wolken nieder und bleibt hinter dem Altar stehn.)

320 Allegro moderato. (♩=108.)

p

Soprani.
Alti.
Хоръ.
Chœur. Chor.
Tenori.
Bassi.

pp
Пал - - - - -
Pal - - - - -
A - - - - -

нар

321 Орестъ. (восторженно.)
Oreste. Orest. (avec extase.) (feierlich.)

Бо- ги- ни об-разъ пре- до мно - - - - - ю ci - я - етъ
Je vois de - vant moi A - thé né - - - - - e! E - tin - ce -
Ein sel'-gér Schreck durchzuckt die Glie - - - - - der, die Göt - tin

pp
Пал - - - - - ла - - - - - ду ви - - - - - димъ.
Pal - - - - - las ho - - - - - по - - - - - ре.
A - - - - - the - - - - - ne sel - - - - - her

mp espress.
ла - - - - - ду, Пал - ла - ду ви-димъ предъ со - бо-ю,
las, the - - - - - ne, A - the - ne sel - ber stieg her - ab, gloi - - - - -

pp
Пал - ла - ду, Пал - ла - ду ви - - - - - димъ,
De gloi - - - - - re et de beau - - - - - té
A - the - ne sel - - - - - ber,

pp
Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - бо - ю, Пал - ла - ду
E - tin - ce - lan - - - - - te de gloi - re et de beau -
A - the - ne sel - - her stieg her - nie - der, A - the - ne

321

cresc.

див-ной кра-со - то - ю. Бо - ги - ни об - разъ
lan - te de gloi - re, Pal - las su - per - be
sel - ber stieg her - nie - der, die Göt - tin sel - ber,

предъ со - бой. О, сча - стье,
les mor - tels. Pal - las, su -
stieg her - ab. O lau - schet,

cresc.

Пал - ла - ду ви - димъ. О, сча - стье,
re et de beau - te, Pal - las, su -
A - the - ne té sel - ber. O lau - schet,

cresc.

Пал - ла - ду ви - димъ О, сча - стье,
res - plen - dis - san - te, Pal - las, su -
A - the - ne sel - ber. O lau - schet,

mf espress. *cresc.*

ви - димъ, Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - бо - ю.
- té, é - tin - ce - lan - te de gloi - re
sel - ber, A - the - ne sel - ber stieg her - nie - der,

mf *cresc.* *espr.* *p*

f

ci - я - етъ лав - вой кра - со - то -
et de beau - té res - plen - dis - san -
die Göt - tin sel - ber stieg her - nie -

ра - достъ, бо - ги - ня
- per - be dé - es - se
lau - schet, die Göt - tin

ра - достъ, бо - ги - ня
- per - be dé - es - se
lau - schet, die Göt - tin

ра - достъ, бо - ги - ня
- per - be dé - es - se
lau - schet, die Göt - tin

О, ра - достъ, бо - ги - ня
la bel - le dé - es - se
o lau - schet, die Göt - tin

mf espr. *cresc.* *f*

322

- - - ю.
 - - - те!
 - - - дер!

pp
 го - во - ритъ.
 ва пар - ler.
 spricht zu uns.

pp
 го - во - ритъ.
 ва пар - ler.
 spricht zu uns.

pp
 го - во - ритъ.
 ва пар - ler.
 spricht zu uns.

dim. pp
 го - во - ритъ.
 ва пар - ler.
 spricht zu uns.

322

dim. pp

Аѣнна. *p* Athénée. *Athene.* *cresc.*

На бла - го смерт - нымъ я уч - ре - ди - ла но - вый
 Pour faire aux hom - mes un don su - prê - me, j'é - ta -
 Zum Heil der Sterb - li - chen hab' ein - ge - setzt ich dies Ge -

mf

судъ. Онъ дол - женъ быть до - сту - пенъ со - стра -
 blis la loi pou - vel le, loi de l'in - dul -
 richt. Ge - recht und streng, doch mild auch sei sein

323

да - - нью,
gen - - cel
Ur - - theil.

и, ес-ли прав-дѣ-
Et lors-que les suf-
Und blieb auch heu-te

p

cresc. *mf* *dim.* *pp*

ли-лись го-ло-са, о-прав-данъ под-су-ди-мый! Мой ка-мень
fra-ges sont é-gaux, j'ac-quit-te le cou-ra-ble! Je don-ne
un-ge-wiss sein Spruch, ist frei doch der Be-klag-te, denn mei-ne Stimme

cresc.

cresc.

я бро-са-ю за о-pec - - - - - tal!
mon suf-fra-ge à o-res - - - - - te.
ge-be ich o-re - - - - - stes!

f *dim.*

324

От - ны - нѣ чистѣ
Dès au-jour-d'hui
Von nun an rein

f *p*

отъ об - ви - не - нья онъ!
je le pro - cla - me ab sont!
von al - ler Schuld ist er!

ten. ad lib.

cresc.

12 Ареопагитовъ.
12 Aréopagites.
12 Areopagiten.

Tenori.

0 - рестъ о - прав - данъ!
reste est li bre!
Frei ist O - re stes!

Bassi.

Sopr.

ан.

Хоръ народа.

Ten.

Bassi.

ff *dim.*

325

Орестъ. Orest.
p Oreste.

данъ!
bre!
stes!

прав
li
re

данъ!
bre!
stes!

325

p

cresc. *mf*

— слад — кий мигъ! — Я
 — doux — mo — ment! — Je re —
 — sel' — ges Glück, — in's

poco cresc.

КЪ ЖИЗ — НИ — ВОЗ — ро — дил —
 nais pour — u — ne vie —
 Le — ben — kehr' ich rein —

dim.

— ся — ВНОРЬ! —
 — по — vell —
 — zu — rück —

326 Афина.
 Athénée.
 Athene.

Кто — сер — деч —
 Tout mor — tel —
 Wen ge — län —

poco rall. *p*

- - НЫМЪ ПО - ка - я - НЫМЪ и сле -
 - - dont les souf - fran - ces out la -
 - - tert Reu - e - glu - then, hat die

за - ми грѣхъ о - мыль,
 vé le sang ver - sé,
 schwer ste Schuld ge - sühnt,

кто о - чис - тил - ся стра -
 dont le re - pen - tir a
 wen ge rei - nigt Thrä - nen -

да - НЫМЪ, ТОТЪ про - ще - нье, про -
 ех - pi é le cri - me par
 flu - then, der Ver - geb - ung. Ver -

pp

pp

ме - нье за - слѣ - жиль. Эв - ме - нидъ слѣ - по - му
 moi est par - don - né. La ven - geance a - veu - gle
 geb - ung stets er - dient. Der Ver - gel - tungblin - des

mp *dim.* *mf* *sf*

мще-нью по - ла - га - ю я пре - дѣль. Со - стра - да - нье и про -
 des fu - ri - es ces - se pour tou - jours! Plus de lut - te, plus de
 Wü - then, blut' - ger Feind - schaft wil - der Groll. Grau - ser Ra - che fin - stes

p *sf* *pp*

ме - нье лю - дямъ я да - ю вѣ - дѣль.
 hai - ne, plus de sang ven - geant les hom - mes:
 Brü - ten nun auf e - wig schwin - den soll:

poco cresc. *pp* *poco cresc.* *dim.*

Пусть от - ны - нѣ и до вѣ - ка
 mais l'a - mour de l'homme à l'hom - me,
 dass für al - le Zeit hin - nie - den

dolce *p*

cresc.

не раа - доръ, не
fin dul - gean - ce et
Hass und Zue tracht

кровь за кровь,
la pi - tie
sei tor - bei.

(Облака расходятся, открывая ярко освещенный Акрополь. Афина спускается с облака, делает знак Оресту за ней следовать и открывает шествие.)

(Les nuages se dissipent et découvrent l'Acropole éclairée. Pallas descend des nuages, fait signe à Oreste de la suivre et ouvre la procession.)

329

(Die Wolken zertheilen sich und lassen die hell beleuchtete Akropolis sehen. Athene steigt von der Wolke nieder, giebt Orestes ein Zeichen, ihr zu folgen und schreitet dem Zuge voran.)

p cresc. f

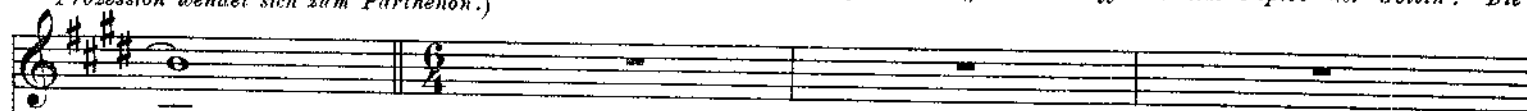
но у - дѣ - ломъ че - ло - вѣ - ка
de - vien - dront la loi des hom - mes.
ein - zig Lie - be, ein - zig Frie - den

pp

бу - деть кро - тость и лю - бовь!
de - vien - dront la loi des hom
schö - nes Theil der Mensch - heit sei!

p

(Аполлон открывает шествие и входить въ Акрополь. Торжественная процессія, Ареопагаты, жрецы, старцы, юноши. Молодые дѣвушки бросаютъ цвѣты; метеки несутъ принадлежности для жертвоприношеній: золотыя и серебряныя вазы и проч. Везуть золотой корабль съ одѣянными богини. Процессія направляется къ Парфенону.)
 (Procession solennelle vers l'Acropole: Les Aréopagites, les pontifes, les vieillards et les jeunes gens. Les jeunes filles sèment des fleurs. Les métèques portent les ustensiles pour les sacrifices: des coupes d'or et d'argent. Ensuite vient le navire d'or portant le voile de la déesse. La procession se dirige vers le Parthénon.)
 (Athena betritt die Akropolis. Feierliche Prozession. Areopagiten, Frauen, Greise, Jünglinge. Junge Mädchen streuen Blumen. Die Meteken tragen Opfervorbereitungen; goldene und silberne Gefässe u.s.w. Es folgt das goldene Schiff mit dem Peplos der Göttin. Die Prozession wendet sich zum Parthenon.)



mes!

330 Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

rit.

Сла - ва А - он - нѣ, сла - ва, сла - ва! Сла - ва А - он - нѣ пре - муд - рой бо -
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el glo - ri - fi - ons la élé - men - te dé -
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir A - the - ne, er - ha - be - ne

f rit.

Сла - ва А - он - нѣ, сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el Gloire à la sa - ge dé -
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

f rit.

Сла - ва А - он - нѣ, сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el Gloire à la sa - ge dé -
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

330 Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

f rit.

Гл - - - нѣ!
 es - - - sel!
 Göt - - - tin!

Гл - - - нѣ! По - лѣ о - нѣю за - ро - новъ, да - по - ван - ныхъ
 es - - - sel! Lou - ons sans ré - ser - ve, lou - ons sa - sa -
 Göt - - - tin! In - der Ge - se - tze ge - deih - li - chem

Гл - - - нѣ!
 es - - - sel!
 Göt - - - tin!

331

p dolce

Бла-женство и прав - да да цар-ствуютъ въ мі - рѣ, блаженство и
 Flam-beau de lu - miè - re sur tou-te la ter - re, flambeau de lu -
 Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re - gie-ren auf Er - den, soll Wohlfahrt und

dim. *p dolce*

е - ю, бла - жен - ство и прав - да
 ges - se, lu - miè - re qui bril - le
 Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit

p dolce

Бла-жен - ство и прав - да да
 Lu - miè - re qui bril - le sur
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re -

p dolce

Бла - женство и прав - да да царствуютъ въ мі - рѣ,
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la ter - re!
 Soll Wohlfahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den.

331

dolce

dim. *p*

cresc.

прав-да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ!
 miè - re sur tou - te la ter - re!
 Wahr-heit re - gie - ren auf Er - den!

cresc.

да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ!
 sur tou - te la ter - re!
cresc. re - gie - ren auf Er - den!

cresc.

цар - ству - ютъ въ мі - рѣ! Подъ сѣ-нью за - ко-новъ, да-ро-ван-ныхъ
 tou - te la ter - re! Lou-ons sans ré - ser-ve, lou-ons sa sa -
 gie - ren auf Er - den! In dei-ner Ge - se-tze ge-deih-li-chem

cresc.

да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ!
 sur tou - te la ter-re!
 re - gie-ren auf Er-den!

cresc. *f* *cresc.*

332

Бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

о - ю, бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ
 ges - se! Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la
 Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

Бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

332

sf *ff*

333

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - женство и
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - женство и
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - жен - ство и
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

333

f *cresc.* *sf* *ff*

прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подѣ ст-нью за -
 miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подѣ ст-нью за -
 miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

прав - да, да цар - ству - ютъ въ мі - рѣ подѣ ст - нью за -
 miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю. Сла - ва
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se! Chan-tons la
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze. Preis dir,

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю. Сла - ва
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se! Chan-tons la
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze. Preis dir,

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю. Сла - ва
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se! Chan-tons la
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze. Preis dir,

334

(Афина, войдя въ Акрополь, становится на мѣстѣ, гдѣ впоследствии стояла Фидиева статуя.)
 (Pallas Athénée arrivée à l'Acropole se tient à la place où plus tard s'éleva la statue de Phidias.)
 (Athena, die Akropolis betretend, bleibt an der Stelle stehen, wo in der Folge die Statue des Phidias stand.)

Сла - ва, сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва, сла - ва А - өи - нѣ,
 Gloi - re à toi, A - thé - né - e! Gloi - re à toi, A - thé - né - e!
 Preis dir, Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne,

сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва, сла - ва бо - ги - нѣ!
 gloi - re d'A - thé - né - e, chan-tons la gloi - re d'A - thé - né - e!
 Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne!

Сла - ва сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва, сла - ва А -
 Chantons la gloi - re d'A - thé - né - e, chan-tons la gloi - re d'A - thé -
 Preis dir, Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir, A -

Сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва!
 Gloi - re à toi, dé - es - se!
 Preis dir, A - the - ne. Preis dir!

Сла - ва бо - ги - нѣ,
 Gloi - re à toi, dé -
 Preis dir, o Göt - tin,

334

пре-муд-рой бо - ги - нѣ! Сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва А -
 O sa - ge dé - es - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé -
 er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

өи - нѣ, пре-муд-рой бо - ги - нѣ! Сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва А -
 né - e, la sa - ge dé - es - se! Chan-tons la gloi - re d'A - thé -
 the - ne, er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

сла - ва!
 es - se!
 Preis dir!

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

он - нѣ! Сла
ne - e! Gloi
the - ne! Preis Ba!
re!
dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Preis dir!

он - нѣ! Сла
ne - e! Gloi
the - ne! Preis Ba!
re!
dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Preis dir!

Занавѣсъ медленно опускается.
Le rideau tombe lentement.
Der Vorhang fällt langsam.

335

fff

Сла
Gloi
Preis Ba!
re!
dir,

Сла
Gloi
Preis Ba!
re!
dir,

A
A
A

A
A
A

[illegible]

Конецъ трилогіи.
Fin de la Trilogie.
Ende der Trilogie.